

(sóller)

Entre naranjos
Au cœur des orangers



SERRA DE
TRAMUNTANA
MALLORCA
PATRIMONI MUNDIAL



Cuaderno de viaje
Carnet de voyage

Sóller _Entre naranjos
_Au cœur des orangers



Índice

Cómo llegar...



Comment vous y rendre...

>> 5

Index

Presentación



Présentation



7

Bienvenido a Sóller



Bienvenue à Sóller



9

El tren de Sóller



Le train de Sóller



15

Itinerarios Culturales



Itinéraires culturels



19

- 23** _Sóller Modernista.
Historia de una época.
- 37** _Sóller artístico.
Paisajes de inspiración.
- 47** _El barrio mariner de Santa Catalina.
Un paseo con olor a mar
- 51** _Lugares de interés.
Puerto de Sóller.

- 23** _Sóller moderniste.
Histoire d'une époque.
- 37** _Sóller artistique.
Paysages source d'inspiration.
- 47** _Le quartier marin de Santa Catalina.
Une promenade aux effluves marines.
- 51** _Sites à visiter.
Port de Sóller.

Sóller

Mallorca

Itinerarios
paisajísticos

- 69** _Sóller > Puerto de Sóller.
Reducto de tranquilidad.
- 77** _Sóller > Puerto de Sóller > Torre Picada
Ses Puntes > S'Illeta de Can Gordo.
Entre el cielo y el mar.
- 87** _Sóller > Faro de Cap Gros > Puerto de Sóller.
Sobrevivir al encanto de la naturaleza.
- 101** _Sóller > Barranco de Biniaraix.
Poesía en piedra.
- 113** _Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller.
Rincones privilegiados del valle.



Itinéraires
panoramiques

- 69** _Sóller > Port de Sóller.
Havre de paix et de tranquillité.
- 77** _Sóller > Port de Sóller > Torre Picada
Ses Puntes > S'Illeta de Can Gordo.
Entre ciel et mer.
- 87** _Sóller > Faro de Cap Gros > Port de Sóller.
Survivre à l'enchantement de la nature.
- 101** _Sóller > Ravin de Biniaraix.
Pierres pleines de poésie.
- 113** _Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller.
Sites exceptionnels de la Vallée.
- 164** _Informations utiles
Numéros de téléphone utiles

Deià,
Alaró y
Puigpunyent



Deià,
Alaró et
Puigpunyent

125

Ferias, fiestas
y mercados.
Pervivencia de
la tradición



Foires, fêtes
et marchés.
Survivance de
la tradition

155

Caprichos
del paladar



Caprices des
gourmets

160

Hoteles



Hôtels

166

65



Sóller_Cómo llegar...

Sóller_Comment vous y rendre...

Sóller



Cómo llegar...



> En coche

_Carretera Palma - Sóller (Ma-11A)

(Por el puerto de montaña o Coll de Sóller, antiguo camino de carro que unía Sóller con Palma).

_Carretera Palma - Sóller (Ma-11)

(Por el túnel). Precisa pagar peaje.

_Carretera Andratx - Pollença (Ma-10) Carretera panorámica.

> En tren

_Estación del Ferrocarril:

Palma - Sóller: Plaça d'Espanya, 2 · T. 971 752 051 / 902 364 711
Sóller - Palma y tranvía al puerto: Plaça d'Espanya, 6.
T. 971 630 130 / 971 630 301 · www.trendesoller.com

> En autobús

_Información Transporte de las Illes Balears (TIB)

Teléfono gratuito 900 177 777

Palma - Sóller: c/ Eusebio Estada, 28

Sóller - Palma: Aparcamiento c/ Cetre

> En barco

_Servicio de puertos y litorales, T. 971 633 316

c/ Santa Catalina de Alejandría, 26. Puerto de Sóller

Comment vous y rendre



> En voiture

_Route de Palma - Sóller (Ma-11A)

(Par le col de montagne ou Coll de Sóller, ancien chemin de charrois qui reliait Sóller à Palma).

_Route de Palma - Sóller (Ma-11)

(Par le tunnel). Péage.

_Route d'Andratx - Pollença (Ma-10). Route panoramique.

> En train

_Gare ferroviaire:

Palma - Sóller : Plaça d'Espanya, 2. T. +34 971 752 051 / 902 364 711
Sóller - Palma et tramway jusqu'au port : Plaça d'Espanya, 6.
T. +34 971 630 130 / +34 971 630 301 · www.trendesoller.com

> En bus

_Service d'information des îles Baléares (TIB)

T. +34 971 177 777

Palma - Sóller - Port de Sóller : c/ Eusebio Estada, 28

Sóller - Palma : Arrêt c/ Cetre

> En bateau

_Service des ports et du littoral, T. +34 971 633 316

c/ Santa Catalina de Alejandría, 26. Port de Sóller





Presentación

Arte, cultura, tradición y naturaleza

Apreciado viajero, tiene ante usted un nuevo cuaderno de viaje que ha sido elaborado con todo el mimo y cuidado necesarios para hacer de su visita una experiencia inolvidable.

En él encontrará un conjunto de diferentes rutas que le permitirán acercarse a la esencia del patrimonio natural y cultural de las Illes Balears. Todas ellas recorren caminos de extraordinaria belleza, y han sido escogidas para que usted puede descubrir y conocer algunos de los idílicos lugares de nuestra geografía.

Esperando que sean de su agrado, le invitamos a recorrerlas en cualquier época del año.

Présentation

Art, culture, tradition et nature

Cher randonneur, vous avez devant vous un nouveau carnet de voyage élaboré avec tout le soin et l'attention nécessaires pour que votre visite soit une expérience inoubliable.

Vous y trouverez un ensemble d'itinéraires qui vous permettront d'approcher l'essence même du patrimoine naturel et culturel des Iles Baléares. Ils parcourent tous des chemins d'une extraordinaire beauté et ont été sélectionnés pour vous permettre de découvrir et de connaître des lieux idylliques de notre géographie.

Espérant qu'ils soient à votre goût, nous vous invitons à les parcourir quelle que soit la période de l'année.







Bienvenidos a Sóller

Sóller es uno de esos rincones de la geografía mallorquina donde mar y montaña se encuentran para acoger los fértiles huertos de naranjos que inundan su valle.

Entre sus estrechas y sinuosas calles se esconde un rico patrimonio compuesto por tradicionales casas de piedra con bellos patios interiores, que el viajero podrá apreciar con una fugaz mirada a través de sus puertas entreabiertas, templos, conventos, museos; así como elegantes mansiones levantadas por los emigrantes enriquecidos retornados de Francia y América a finales del siglo XIX y principios del siglo XX.



Bienvenue à Sóller

Sóller est l'un des recoins de la géographie majorquine où mer et montagne se rencontrent pour accueillir les orangeries fertiles qui abondent dans sa vallée.

Dans ses rues sinueuses et étroites se cache un riche patrimoine composé de maisons traditionnelles en pierre avec de belles cours intérieures que le randonneur appréciera d'un rapide coup d'œil à travers les portes entrebâillées, d'églises, de couvents, de



>> Faro Sa Creu
Phare de "Sa Creu"



>> Can Moratal

Mediante este cuaderno de viaje hallará una pequeña ciudad de Mallorca en la que todavía se respira un ambiente de tranquilidad. En ella, observará como sus moradores parecen continuar con su vida diaria ajenos al paso de los visitantes que, al atardecer, desaparecen dejando sólo el recuerdo de las horas de bullicio.

A través de deliciosos paseos y relajantes rutas paisajísticas, el viajero descubrirá la riqueza patrimonial y natural que ofrecen el valle de Sóller y sus alrededores.

El municipio de Sóller, lindante con los de Deià, Bunyola, Escorca, Fornalutx y el mar, toma su nombre del topónimo de origen árabe Sûlyâr. Se encuentra situado en un fértil y profundo valle de huertas y árboles frutales, rodeado por las altas montañas de la Sierra de Tramuntana. Durante siglos permaneció aislado del resto de la isla, siendo el mar casi la única vía de comunicación. El Puerto de Sóller y el pintoresco pueblo de Biniaraix, son junto a éste, los otros dos núcleos principales del municipio.

La creciente importancia comercial del Puerto de Sóller y una agricultura fuertemente desarrollada, basada en el cultivo del olivo y árboles frutales, hicieron que durante la tercera década del siglo XIX, Sóller conociera un progresivo crecimiento de su economía. En 1835, como consecuencia de este desarrollo

musées ainsi que d'élégantes demeures bâties, à leur retour, par des émigrés ayant fait fortune en France ou en Amérique à la fin du XIXe siècle et au début du XXe.

Grâce à ce carnet de voyage, vous trouverez une petite ville de Majorque où l'on respire encore une paisible atmosphère. Vous vous rendrez compte de la façon dont ses habitants semblent vaquer à leurs activités quotidiennes insensibles au va-et-vient des visiteurs qui, à la tombée du jour, disparaissent, ne laissant que le souvenir d'heures d'agitation.

Le randonneur découvrira la richesse du patrimoine et de la nature qu'offrent la vallée de Sóller et ses alentours lors de délicieuses promenades parcourant des routes aux paysages reposants.

Le nom de la ville de Sóller, voisine des communes de Deià, Bunyola, Escorca, Fornalutx et de la mer, est issu du toponyme d'origine arabe de Sûlyâr. Elle est située dans une vallée encaissée et fertile composée de plaines cultivées et d'arbres fruitiers, entourée des hautes montagnes de la Serra de Tramuntana. Elle resta isolée du reste de l'île pendant des siècles, la mer étant la seule voie de communication. Le Port de Sóller et le village pittoresque de Biniaraix sont les deux principales agglomérations de la municipalité.

>> Sóller **Bienvenidos a Sóller**
Sóller **Bienvenue à Sóller**



económico, se inició un movimiento migratorio hacia las colonias americanas, y hacia el sur de Francia, motivado por un aumento de población, pero sobretudo por el deseo de abrir nuevos mercados basados en el comercio de los cítricos. Fue entonces cuando la industria textil conoció su máximo desarrollo creándose pequeñas compañías comerciales.

Sin embargo, hacia 1865, una fuerte plaga atacó la casi totalidad de los naranjos del valle, afectando duramente a la principal fuente de riqueza de la ciudad. Ello provocó una nueva corriente migratoria, esta vez más especializada, hacia el sur de Francia, Suiza, Bélgica y el levante español, donde dichos emigrantes establecieron sus prósperos negocios para luego regresar y disfrutar del capital obtenido con gran esfuerzo.

Ellos fueron los artífices de la prosperidad y el progreso que vivió Sóller en el cambio de siglo, durante el cual, consiguió por fin salir de su aislamiento. Fue entonces cuando en 1912, con la inauguración de la línea ferroviaria Palma-Sóller, se produjo la apertura del valle al resto de la isla.

Le développement commercial du Port de Sóller et une agriculture fortement développée, basée sur la culture des oliviers et des arbres fruitiers, permirent à Sóller de connaître un développement régulier de son économie au cours de la troisième décennie du XIXe siècle. En 1835, suite à cet essor économique, commença une migration vers les colonies américaines et le sud de la France, motivée par l'augmentation de la population mais surtout par le désir d'acquérir de nouveaux marchés basés sur le commerce des agrumes. C'est alors que l'industrie textile connut son plus grand essor avec la création de petites entreprises commerciales.

Cependant, vers 1865, une grave maladie atteint la quasi-totalité des orangers de la vallée, affectant sévèrement la principale source de richesse de la ville. Elle fut à l'origine d'une nouvelle vague de migration plus spécialisée vers le sud de la France, la Suisse, la Belgique et l'Est de l'Espagne où ces émigrants établirent leurs négoce prospères pour revenir ensuite et profiter de leurs biens durement gagnés.

Ils furent les artisans de la prospérité et du progrès que connut Sóller lors du passage au XXe siècle, passage durant lequel Sóller réussit enfin à sortir de son isolement. C'est en 1912, avec l'inauguration de la ligne ferroviaire Palma - Sóller, que la vallée fut ouverte au reste de l'île.



>> Tranvía
Tram



El tren de Sóller

Un viaje a través del tiempo

Con casi un siglo de vida, el tren de Sóller sigue manteniendo todo el encanto del pasado. Desde 1912, este ferrocarril, une las ciudades de Palma y Sóller en un entrañable viaje a través de montañas y valles, conservando todo su carácter nostálgico y original. Un año después, fue inaugurado el viejo tranvía de madera que todavía hoy, conecta Sóller con su puerto en un delicioso trayecto entre huertos de naranjos.



Le train de Sóller

Un voyage à travers le temps

Après quasiment un siècle d'existence, le train de Sóller conserve toujours le charme du passé. Depuis 1912, ce train relie les villes de Palma et de Sóller au cours d'un agréable voyage entre montagnes et vallées, conservant tout son caractère nostalgique et original. Un an plus tard, fut inauguré un tramway en bois qui relie, aujourd'hui encore, Sóller à son port au cours d'un très beau trajet parmi les orangers.



>> Sóller_El tren de Sóller

Los tradicionales vagones de madera, evocadores de un tiempo pasado, transportarán al viajero, durante 27 Km., por paisajes y lugares de cautivadora belleza, que sólo desde el tren son alcanzables.

Utilizado hasta los años setenta para el transporte de mercancías y viajeros, el tren precisó tracción a vapor hasta 1929, fecha en que fue sustituida por la energía eléctrica. Actualmente, sólo se utiliza para el transporte de viajeros.

Un recorrido inolvidable que no debería perderse. Una vez en Sóller, le recomendamos el traslado en tranvía hasta su puerto.



>> Sóller_Le train de Sóller

Les traditionnels wagons de bois qui évoquent le passé transporteront le randonneur sur 27 km à travers des paysages et des lieux d'une beauté captivante que l'on ne peut admirer qu'en prenant le train.

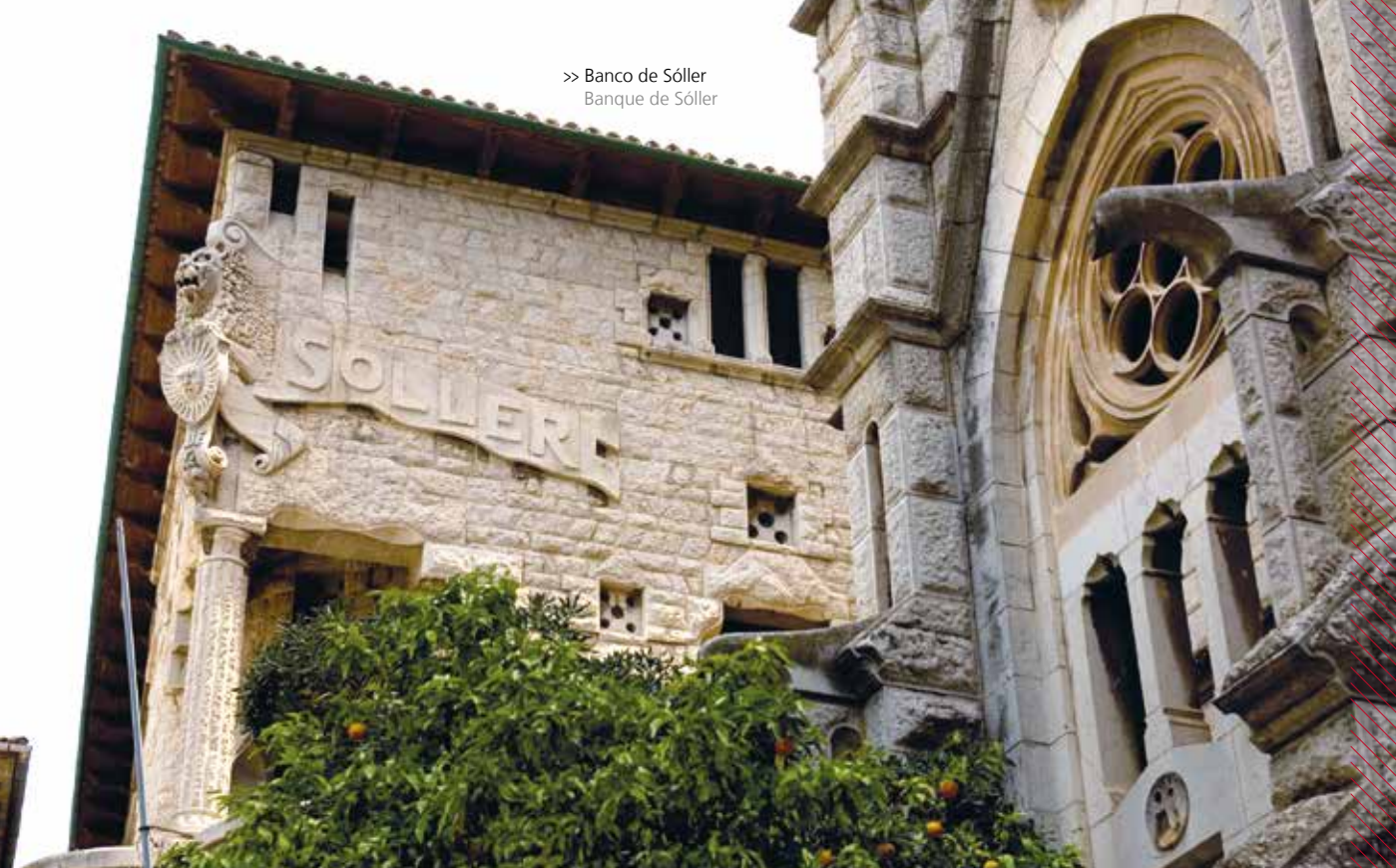
Utilisé jusque dans les années 70 pour le transport de marchandises et de randonneurs, le train nécessita une traction à vapeur jusqu'en 1929, puis l'énergie électrique prit le relais. Actuellement, on ne l'utilise que pour le transport des randonneurs. Un parcours inoubliable à ne pas manquer. Une fois à Sóller, nous vous conseillons de vous rendre à son port en prenant le tramway.

Les traditionnels wagons de bois qui évoquent le passé transporteront le randonneur sur 27 Km à travers des paysages et des lieux d'une beauté captivante que l'on ne peut admirer qu'en prenant le train.

Utilisé jusque dans les années soixante-dix pour le transport de marchandises et de randonneurs, le train a nécessité une traction à vapeur jusqu'en 1929, puis l'énergie électrique a pris le relais. Actuellement, on ne l'utilise que pour le transport des randonneurs.

Un parcours inoubliable à ne pas manquer. Une fois à Sóller, nous vous conseillons de vous rendre à son port par le tramway.

>> Banco de Sóller
Banque de Sóller





Sóller **Itinerarios Culturales**
Sóller **Itinéraires Culturels**

Itinerarios Culturales

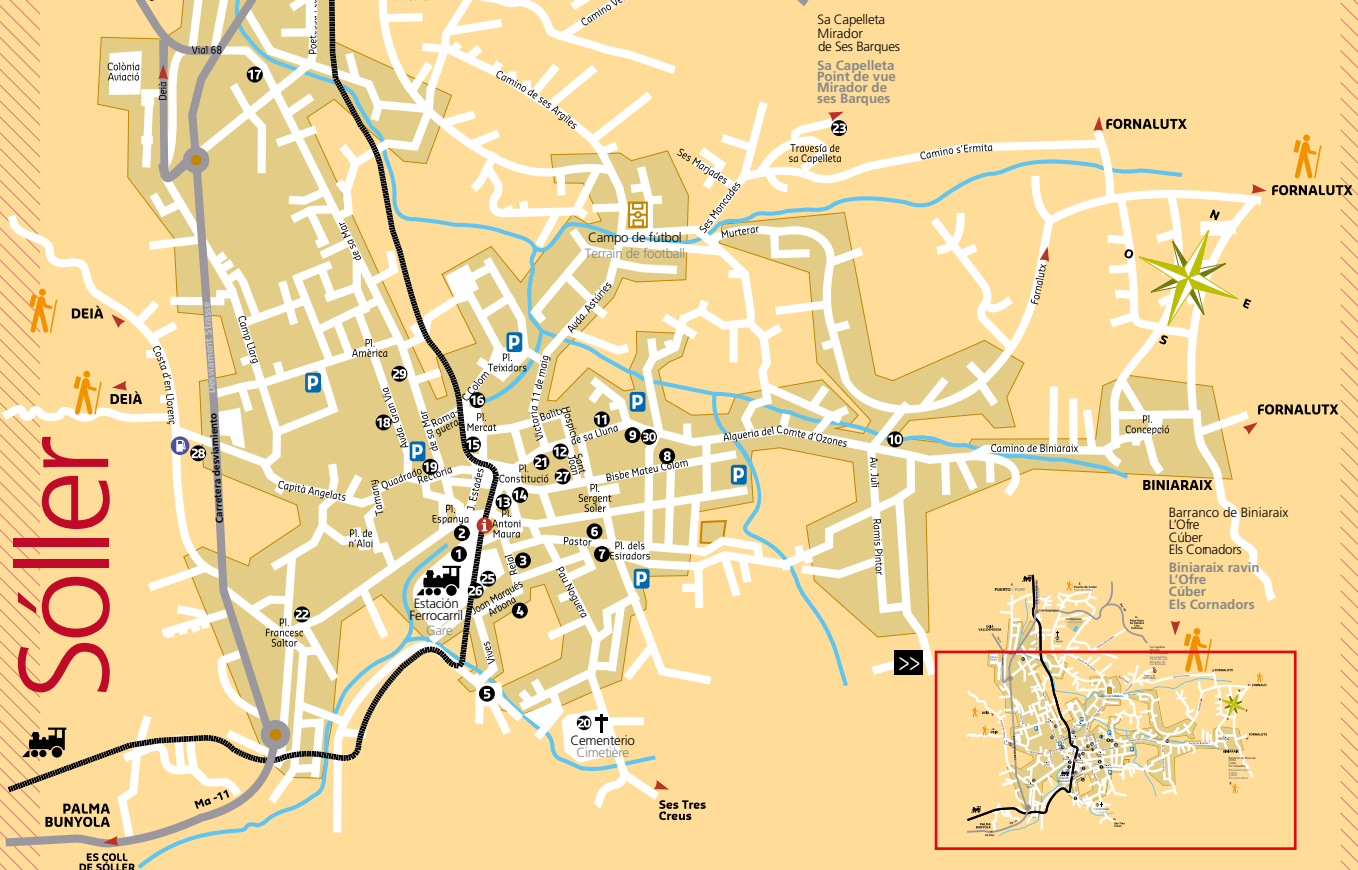
Lugares de
interés_Sóller



Itinéraires Culturels

Sites à visiter_Sóller

Sóller



ES COLL DE SÓLLER

PALMA BUNYOLA

Ma-11

Estación Ferrocarril

Cementerio

Ses Tres Creus

BINIARAIX
Barranco de Biniaraix
L'Ofre
Cúber
Els Conadors
Biniaraix ravin
L'Ofre
Cúber
Els Cornadors

FORNALUTX

FORNALUTX

FORNALUTX

Sa Capelleta
Mirador de Ses Barques
Sa Capelleta
Point de vue
Mirador de
ses Barques

Travesía de sa Capelleta

Camino s'Ermita

Fornalutx

Fornalutx

Av. Juli

Romís Pintor

Alqueria del Comte d'Ozones

Camino de Biniaraix

Pi. Concepció

Pi. Mateu Colom

Pi. dels Estradors

Pi. de n'Alloi

Pi. Francesc Saltor

Pi. Antoni Maura

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. dels Estradors

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

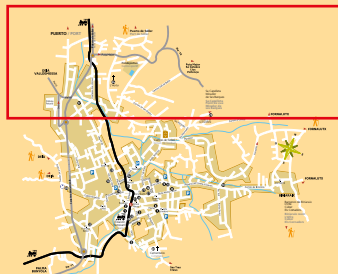
Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Pi. de n'Alloi

Lugares de interés / Sites à visiter



- >>
- 1_ Estación de ferrocarril.
Gare ferroviaria.
 - 2_ Can Peña, Can Isabel y Cas Fideuer. Plaça d' Espanya.
 - 3_ Can Ledesma.
 - 4_ Sa Bleda.
 - 5_ Can Bell Esguard.
 - 6_ Can Baltasar.
 - 7_ Ca S'Americà.
 - 8_ Can Cambuix.
 - 9_ Can Prunera.
 - 10_ Ca Na Lluïsa.
 - 11_ Can Massana.
 - 12_ Ca la Nena.
 - 13_ Iglesia Parroquial de San Bartolomé.
Eglise paroissiale de San Bartolomé.
 - 14_ Banco de Sóller.
Banque de Sóller.
 - 15_ Can Moratal o Can Nou.
Can Moratal ou Can Nou.
 - 16_ Gran Hotel.
 - 17_ Can Querol.
 - 18_ Gran Via.
 - 19_ Can Mateu Frontera.
 - 20_ Cementerio de Son Sang.
Cimetière de Son Sang.
 - 21_ La casa de Sa LLuna.
Maison de Sa Lluna.
 - 22_ El Convento de los Sagrados Corazones.
Couvent des Sacrés Cœurs.
 - 23_ Santuario de la Inmaculada o Sa Capelleta.
Sanctuaire de l'Immaculée ou Sa Capelleta.
 - 24_ La iglesia de la Virgen de la Victoria de l'Horta.
Eglise de la Vierge de la Victoire de l'Horta.
 - 25_ Sala Miró.
Salle Miró.
 - 26_ Sala Cerámica Picasso.
Salle Céramique Picasso.
 - 27_ Calle dels Artistes.
Carrer dels Artistes.
 - 28_ Museo Balear de Ciencias Naturales y Jardín Botánico.
Musée Baléare des Sciences Naturelles et Jardin Botanique.
 - 29_ Museo de Sóller y Casal de Cultura.
Musée de Sóller et Maison de la culture.



Sóller modernista

Historia de una época

A finales del siglo XIX, Europa sufrió un fenómeno de renovación cultural y artística que se desarrolló hasta bien entrado el siglo XX. El éxito de la revolución industrial, la aparición de una nueva burguesía y el bienestar económico de las naciones, propiciaron la voluntad de construir una cultura moderna y cosmopolita.

La pujanza industrial y el retorno de aquellos emigrantes enriquecidos e influidos por la moda internacional, repercutieron positivamente en la construcción de un considerable número de edificaciones de carácter residencial modernistas, historicistas y regionalistas, que definieron el nuevo perfil urbano de la ciudad de Sóller, y que son hoy, testimonio de la próspera situación económica que vivía la villa en ese momento.

En Sóller, al igual que en Palma, se concentran el mayor número de edificios de la isla, marcados por la huella del modernismo.

Durante este paseo el viajero tendrá la oportunidad de descubrir la nueva estética que introdujo la nota colorista en la ciudad de Sóller. Un arte total, articulado bajo una vocación ornamental, cuya fuente de inspiración es la naturaleza misma en todas sus

Sóller moderniste

Histoire d'une époque

A la fin du XIXe siècle l'Europe connut un phénomène de renouveau culturel et artistique jusqu'au XXe siècle. Le succès de la révolution industrielle, l'apparition d'une nouvelle bourgeoisie et le bien-être économique des nations favorisèrent la volonté de créer une culture moderne et cosmopolite.

L'essor industriel et le retour des émigrants enrichis et influencés par la mode internationale eurent une influence positive sur la construction de nombreux édifices à caractère résidentiel modernistes, historicistes et régionalistes qui définirent le nouveau profil urbain de la ville de Sóller et qui témoignent aujourd'hui de la situation économique prospère que connut la ville à cette époque.

A Sóller, de même qu'à Palma, se trouve le plus grand nombre d'édifices de l'île qui portent l'empreinte du modernisme.

Lors de cette promenade, le randonneur aura l'occasion de découvrir la nouvelle esthétique qui a introduit la note coloriste dans la ville de Sóller. Un art total, articulé par une vocation ornementale dont la source d'inspiration est la nature même,



>> La Vila



formas; que afectó no sólo a la arquitectura sino también a la escultura, la pintura y las artes aplicadas.

El modernismo vistió la ciudad de Sóller como si de una elegante dama de principios de siglo se tratase. Cerámica vidriada, baldosas hidráulicas, cristales biselados, exuberantes jardines, artísticas rejas, adornan por doquier fachadas, vestíbulos e interiores, deleitando al visitante con sus delicadas formas.

Lugares de interés

1 _Estación de Ferrocarril. Plaça d' Espanya núm. 6. El edificio que hoy alberga la estación era Can Mayol, una antigua casa fortificada del siglo XVII. Posteriormente fue convertida en hotel y finalmente, a principios del siglo XX, en estación ferroviaria.

2 _Can Penya, Can Isabel y Cas Fideuer.

Plaça d' Espanya. Tres ejemplos de las típicas rejas que delimitan los jardines de numerosas casas de Sóller, muestra del buen trabajo de la forja de los artesanos del primer tercio del siglo XX.

3 _Can Ledesma. C/ Reial 34. Casa edificada entorno a 1900.

4 _Sa Bleda. C/ Joan Marquès Arbona 1. Mansión construida en 1914, acotada por una elegante verja de hierro forjado que da acceso al jardín, en el que crece un bello ejemplar de araucaria y una magnolia japonesa.

sous toutes ses formes, et qui a influencé non seulement l'architecture mais aussi la sculpture, la peinture et les arts appliqués.

Le modernisme a habillé la ville de Sóller comme s'il s'était agi d'une élégante dame du début du siècle. Céramique vernissée, carreau hydraulique, carreaux biseautés, jardins exubérants, grilles travaillées en fer forgé décorent partout façades, vestibules et intérieurs, enchantant le visiteur de leurs formes délicates.

Sites à visiter

1 _Gare ferroviaire. Plaça d'Espanya, numéro 6. Le bâtiment qui abrite aujourd'hui la gare était Can Mayol, une ancienne maison fortifiée du XVIIe siècle. Elle fut transformée par la suite en un hôtel et finalement en gare ferroviaire au début du XXe siècle.

2 _Can Penya, Can Isabel et Cas Fideuer. Trois exemples de grilles typiques qui délimitent les jardins de nombreuses maisons de Sóller, témoignages du travail de qualité des forges des artisans du premier tiers du XXe siècle.

3 _Can Ledesma. C/ Reial 34. Maison construite aux environs de 1900.

4 _Sa Bleda. C/ Joan Marqués Arbona 1. Demeure construite en 1914, entourée d'une élégante grille de fer forgé qui



>> Can Bell Esguard

5 _Can Bell Esguard. C/ Can Vives. Edificio atípico y singular, que sorprende tanto por su construcción como por su historia. Al contrario de lo que era común en Sóller, esta casa fue construida por encargo de un emigrante francés establecido en la villa a finales del siglo XIX. En su origen, Can Bell Esguard fue un molino fortificado, reformado en 1898. En ella destacan los elementos decorativos neomedievalistas y neomudéjares. Popularmente se conoce esta casa, como *Ses Torretes*.

6 _Can Baltasar. C/ Pastor 32. Casa decorada con aplicaciones de cerámica vidriada de motivos geométricos en la fachada.

7 _Ca S'Americà. C/ Pastor 57. Ejemplo de una magnífica reja de forja modernista, de clara influencia gaudiniana. El topónimo de Ca S'Americà recuerda uno de los destinos al que emigraron muchos de los habitantes de Sóller, comúnmente denominados a su regreso "indianos", sinónimo de persona que había residido mucho tiempo en las Indias occidentales, es decir, en América.

8 _Can Cambuix. C/ Bisbe Mateu Colom 17. Casa construida según el criterio colonial antillano. En esta calle se puede disfrutar de un conjunto de jardines que acogen hermosos ejemplares de pinos piñoneros y palmeras cycas (*Cycas revoluta*).

9 _Can Prunera. C/ Sa Lluna 90. Casa construida entre 1909 y 1911. En ella, es perfectamente patente la unidad estilística entre

donne accès sur le jardin où poussent un magnifique spécimen d'araucaria et un magnolia du Japon.

5 _Can Bell Esguard. C/ Can Vives. Bâtiment atypique et singulier qui surprend tant par sa construction que par son histoire. Contrairement à ce qui se faisait à Sóller, cette maison fut construite à la demande d'un émigré français installé dans la ville à la fin du XIXe siècle. A l'origine, Can Bell Esguard était un moulin fortifié, transformé en 1898. Des éléments décoratifs néo-médiévaux et néo-mudéjar se distinguent de cette demeure. On connaît cette demeure sous l'appellation populaire de *Ses Torretes*.

6 _Can Baltasar. C/ Pastor 32. Maison décorée avec des applications de céramique vernissée aux motifs géométriques sur la façade.

7 _Ca S'Americà. C/ Pastor 57. Echantillon de magnifique grille de fer forgé moderniste nettement inspirée de Gaudí. Le toponyme de Ca S'Americà rappelle l'une des destinations vers lesquelles émigrèrent de nombreux habitants de Sóller que l'on surnommait communément « indiens » à leur retour, terme faisant référence aux personnes qui avaient longtemps habité dans les Indes Occidentales, autrement dit en Amérique.

8 _Can Cambuix. C/ Bisbe Mateu Colom 17. Maison construite selon le style colonial antillais. On peut admirer dans cette rue quelques jardins qui abritent de magnifiques spécimens de pins parasol et de palmiers cycas (*Cycas revoluta*).



>> Can Prunera

exterior e interior tan característica del modernismo. Predominan las líneas curvas así como una copiosa decoración orgánica y animal que se despliega en muros, ventanas, barandillas, techos, muebles y objetos diversos. Se visita. Tel.: 971 638 973.

10 _Ca Na Llúisa. C/ Ozones 1. Casa edificada con el característico ladrillo rojo, en la que destaca la ornamentación de cerámica en puertas y ventanas.

11 _Can Massana. C/ Sa Lluna 71. Casa en cuyo balcón se puede observar el escudo de la ciudad de San Juan de Puerto Rico, que junto a Cuba, Santo Domingo, Méjico, Argentina y Venezuela, fueron los principales destinos elegidos por los emigrantes de Sóller.

12 _Ca la Nena. C/ Sa Lluna 52. Edificio que presenta en la fachada la otra línea de la decoración modernista, más rectilínea que las anteriores.

13 _Iglesia Parroquial de San Bartolomé. Plaça de la Constitució, 22. Dominando la plaza, se alza el edificio de la iglesia parroquial de la ciudad, levantado en diferentes etapas constructivas, patentes en los vestigios que se pueden apreciar alrededor del mismo.

La iglesia primitiva, fue construida antes del año 1236. El actual templo presenta una estructura barroca (1688-1733), con fachada modernista proyectada en 1904 por el arquitecto catalán y discípulo de Gaudí, Joan Rubió i Bellver. La nueva fachada se

9 _Can Prunera. C/ Sa Lluna 90. Maison construite entre 1909 et 1911. C'est un exemple parfait de l'unité de style entre l'extérieur et l'intérieur si caractéristique du modernisme. Les lignes courbes prédominent tout comme les abondants décors organiques et animaliers déployés sur les murs, fenêtres, balustrades, plafonds, meubles et objets divers.

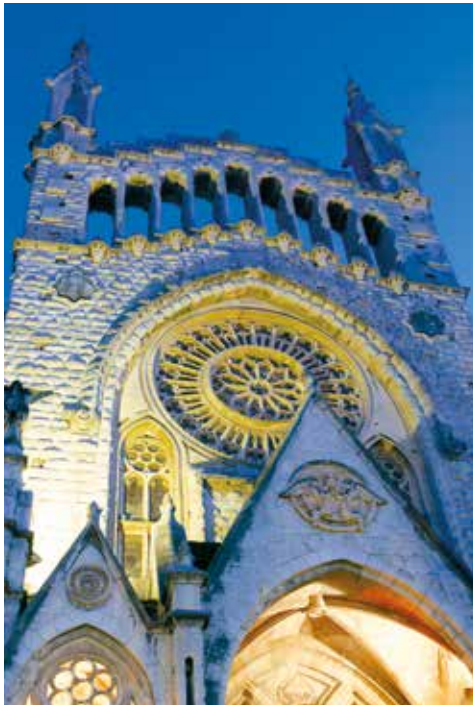
10 _Ca Na Llúisa. C/ Ozones 1. Maison construite en brique rouge caractéristique d'où se détachent des ornements en céramiques sur les portes et les fenêtres.

11 _Can Massana. C/ Sa Lluna 71. Maison dont le balcon représente les armes de la ville de San Juan de Porto Rico qui fut, avec Cuba, Saint-Domingue, le Mexique, l'Argentine et le Venezuela les destinations de prédilection des émigrants de Sóller.

12 _Ca la Nena. C/ Sa Lluna 52. Bâtiment qui représente sur sa façade l'autre style de décoration moderniste, plus rectiligne que les précédentes.

13 _Eglise paroissiale de Sant Bartolomé. Plaça de la Constitució, 22. Dominant la place, se dresse l'église paroissiale de la ville érigée en différentes étapes de construction comme l'attestent les vestiges qui l'entourent.

L'église primitive fut construite avant 1236. L'église actuelle présente une structure baroque (1688-1733) avec une façade moderniste dessinée en 1904 par Joan Rubió i Bellver, architecte



>> Iglesia parroquial de San Bartolomé
Eglise paroissiale de San Bartolome



>> Banco de Sóller / Banque de Sóller

articula a partir del atrio de entrada constituido por tres arcos ojivales, flanqueados por dos ángeles que dan cobijo a la estatua de San Bartolomé, patrón de la ciudad, y rematada con una estructura escalonada.

El resultado es una fachada de inspiración neogótica, donde llama la atención el color grisáceo de la piedra calcárea originaria de Sóller, con un tratamiento rugoso que confiere una especial textura a la misma.

14 _Banco de Sóller. Plaça de la Constitució, 21. Edificio construido en el año 1889 con la finalidad de custodiar el capital acumulado por los emigrantes que retornaban de Francia y América. Es también obra, del arquitecto Joan Rubió i Bellver. Fue reformado en 1910-1912 dándole el mismo tratamiento rugoso que al de la fachada parroquial como si de una prolongación de la misma se tratase. Destacan el original despliegue de las oberturas, la doble tribuna volada de diseño gaudiniano, el portal circular de entrada y el cuidado trabajo de forja de las ventanas, de complicadas formas ondulantes.

15 _Can Moratal o Can Nou. C/ Cristòfol Colom 4. La casa forma un conjunto unitario en el que el edificio, el frondoso jardín y la calidad artística de sus rejas, conviven en perfecta armonía siguiendo la sutil creatividad de la simbología modernista.

16 _Gran Hotel. C/ Romaguera 18. Se trata de un edificio historicista del siglo XIX, obra del famoso arquitecto Joaquín Pavía

catalan et disciple de Gaudí. La nouvelle façade s'articule autour d'un atrium composé de trois arches ogivales flanquées de part et d'autre de deux anges qui protègent la statue de saint Bartholomé, patron de la ville, et terminée par une structure en escalier.

Il en résulte une façade d'inspiration néo-gothique d'où ressort la couleur grisâtre de la pierre calcaire originaire de Sóller à l'aspect rugueux qui lui confère une texture particulière.

14 _Banque de Sóller. Plaça de la Constitució, 21. Bâtiment construit en 1889 dans l'intention de protéger le capital accumulé par les émigrants qui revenaient de France et d'Amérique. C'est également l'œuvre de Joan Rubió i Bellver. Elle fut transformée en 1910-1912 et on lui donna l'aspect rugueux de la façade de l'église comme s'il s'agissait de prolonger cette dernière. Il convient de souligner la disposition originale des ouvertures, la double tribune surélevée de style Gaudí, le portail circulaire de l'entrée et le travail minutieux de ferronnerie des fenêtres aux formes ondulées complexes.

15 _Can Moratal ou Can Nou. C/ Cristòfol Colom 4. La maison fait partie d'un ensemble unitaire dont le bâtiment, le jardin luxuriant et la qualité artistique des grilles cohabitent en parfaite harmonie selon la subtile créativité de la symbolique moderniste.

16 _Gran Hotel. C/ Romaguera 18. Il s'agit d'un édifice historiciste datant du XIXe siècle, œuvre du fameux architecte Joaquín Pavía Birmingham, qui est également l'auteur de l'édifice néo-



>> Gran Hotel



>> Can Querol

Birmingham, autor también, del edificio neogótico que en la actualidad alberga la sede del Consell Insular de Mallorca, en Palma.

17 _Can Querol. C/ Sa Mar 174. Gracioso palacete modernista en el que destaca la gran hoja en forma de concha sobre el portal de entrada.

18 _Gran Via. Calle donde se concentran el mayor número de viviendas residenciales de corte modernista y regionalista de Sóller, como Can Canals en el número 8, Can Cremat en el 10, o la casa del número 27.

19 _Can Mateu Frontera. C/ Rectoría 10. Casa en la que destaca la ornamentación del balcón y la reja que protege las ventanas del sótano.

Otros lugares de interés

20 _Cementerio de Son Sang. C/ Pau Noguera 86. Cementerio emblemático con bellos detalles ornamentales de Sóller Modernista. Las inscripciones de las sepulturas en diferentes idiomas, constatan el movimiento migratorio que vivió Sóller desde finales del siglo XIX.

21 _La casa de Sa Lluna. C/ Sa Lluna 50. Datada en el siglo XV, es una muestra de la arquitectura popular mallorquina, caracterizada por el portal de medio punto adovelado, la ventana y el ventanuco del primer piso; así como el envigado de madera del

gothique qui héberge aujourd'hui le siège du Conseil Insulaire de Majorque, à Palma.

17 _Can Querol. C/ Sa Mar 174. Gracieux hôtel particulier moderniste mis en relief par le battant en forme de coquille sur le portail de l'entrée.

18 _Gran Via. Rue où se concentre le plus grand nombre d'habitations résidentielles de style moderniste et régionaliste à Sóller, comme Can Canals au numéro 8, Can Cremat au 10, ou la maison du numéro 27.

19 _Can Mateu Frontera. C/ Rectoría 10. Maison dont il convient de souligner l'ornementation du balcon et la grille qui protège les fenêtres de la cave.

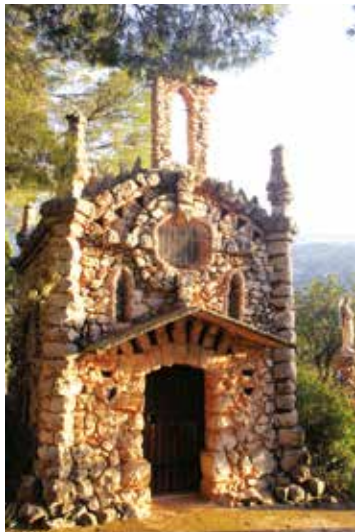
Autres sites intéressants

20 _Cimetière de Son Sang. C/ Pau Noguera 86. Cimetière emblématique avec de beaux détails ornementaux du Sóller moderniste. Les inscriptions sur les sépultures dans différentes langues témoignent des différents flux migratoires qu'a connus Sóller depuis la fin du XIXe siècle.

21 _La maison de Sa Lluna. C/ Sa Lluna 50. Datant du XVe siècle, c'est un bel exemple d'architecture populaire majorquine, caractérisée par le portail à voussure en plein cintre, la fenêtre



>> La casa de 'sa Lluna'
La maison de 'sa Lluna'



>> Sa Capelleta



tejado. En la fachada destaca un medio relieve de la cara de la luna en cuarto creciente.

22 _El Convento de los Sagrados Corazones. Plaça Francesc Saltor 1. El actual convento y colegio de los Sagrados Corazones fue un monasterio de la orden franciscana, construido entre los años 1757 y 1814. Está compuesto por un claustro y una iglesia de estilo barroco. Dentro del templo destaca la imagen del Santo Cristo de la Sangre, a la cual se le atribuyen numerosos milagros y curaciones, de ahí que sea la más venerada de la localidad.

23 _Santuario de la Inmaculada o Sa Capelleta. Carretera Ma-10. Pequeño santuario de inspiración modernista edificado en 1917, rodeado de un hermoso jardín con inmejorables vistas sobre el valle de Sóller. El interior de la capilla recrea una cueva poblada de estalactitas, que rodean la imagen de una Inmaculada.

24 _La iglesia de la Virgen de la Victoria de L'Horta. La iglesia de la Victoria de L'Horta, se levanta en la zona conocida como L'Horta, ubicada entre Sóller y el puerto. Fue construida entre los años 1917 y 1923, bajo la advocación de San José de la Montaña. En 1937, pasó a ser la parroquia de la Mare de Déu de la Victoria, en conmemoración a la victoria de los sollerics ante el ataque corsario del 11 de mayo de 1561.

et la petite fenêtre du premier étage ainsi que les poutres en bois du toit. Sur la façade apparaît en demi-relief la face d'un premier quartier de lune.

22 _Le Couvent des Sacrés Cœurs. Plaça Francesc Saltor 1. L'actuel couvent et l'école des Sacrés Cœurs fut un monastère de l'ordre franciscain, construit entre 1757 et 1814. Il est composé d'un cloître et d'une église de style baroque. A l'intérieur de l'église se trouve une statue du Christ du Sang à laquelle on attribue de nombreux miracles et guérisons. C'est la raison pour laquelle elle est la plus vénérée de la localité.

23 _Sanctuaire de l'Immaculée ou Sa Capelleta. Route Ma 10. Petit sanctuaire d'inspiration moderniste construit en 1917 et entouré d'un superbe jardin offrant des vues spectaculaires sur la vallée de Sóller. A l'intérieur, la chapelle représente une grotte pleine de stalactites, qui entourent une statue de l'Immaculée.

24 _L'église de la Vierge de la Victoire de L'Horta. L'église de la Victoire de L'Horta est érigée dans un lieu appelé L'Horta, situé entre Sóller et le port. Elle fut construite entre 1917 et 1923, sous l'invocation de Saint Joseph de la Montagne. En 1937, elle est devenue la paroisse de la Mère de Dieu de la Victoire, en commémoration de la victoire des habitants de Sóller lors de l'attaque corsaire du 11 mai 1561.



Sóller artístico

Paisajes de inspiración

Atraídos por la magia del paisaje, la luz y los colores del valle de Sóller, numerosos pintores, escultores, ceramistas y alfareros han plasmado en sus obras las sensaciones despertadas tras la visita, estancia o residencia en estas tierras.

Sóller ha significado para muchos artistas un imán, una fuente de inspiración para recrear la imaginación que aquí, fácilmente se confunde con la realidad. Un lugar diferente y especial para la creación.

Ante su belleza y su entorno se rindieron renombrados pintores de la escuela impresionista catalana como Joaquín Mir (1873-1940), Santiago Rusiñol (1861-1931), Eliseo Meifrén (1859-1940) o Sebastián Junyer (1878-1966), que llegaron a la isla en la primera mitad del siglo XX. A ellos, se unirían otros pintores extranjeros como Bernareggi (1878-1959) o Cittadini (1886-1960) y los mallorquines Antoni Gelabert (1877-1932), Joan Fuster i Bonnín (1870-1943), Llorenç Cerdà (1862-1955) o Pilar Montaner de Sureda (1878-1961). Más adelante los artistas locales como Cristòfol Pizà (1850-1936), Juli Ramis (1910-1990) o Bernardí Celià (1921-1985), también plasmaron la magnificencia de los paisajes de Sóller.

Sóller artistique

Paysages source d'inspiration

Attirés par la magie du paysage, la lumière et les couleurs de la vallée de Sóller, de nombreux peintres, sculpteurs, céramistes et potiers ont exprimé dans leurs œuvres les sensations éveillées par la visite, un séjour ou la résidence sur ces terres.

Sóller a agi comme un aimant pour beaucoup d'artistes, c'est une source d'inspiration pour recréer l'imagination qui a facilement tendance, ici, à se confondre avec la réalité. Un lieu différent et spécial pour la création.

Des peintres de renom de l'école impressionniste catalane ont été subjugués par sa beauté et son environnement, comme Joaquín Mir (1873-1940), Santiago Rusiñol (1861-1931), Eliseo Meifrén (1859-1940) ou Sebastián Junyer (1878-1966) qui sont arrivés dans l'île dans la première moitié du XXe siècle. D'autres peintres étrangers les ont rejoints comme Bernareggi (1878-1959) ou Cittadini (1886-1960) et les majorquins Antoni Gelabert (1877-1932), Joan Fuster i Bonnín (1870-1943), Llorenç Cerdà (1862-1955) ou Pilar Montaner de Sureda (1878-1961). Plus tard, des artistes locaux comme Cristòfol Pizà (1850-1936), Juli Ramis (1910-1990) ou Bernardí Celià (1921-1985) exprimèrent également la magnificence des paysages de Sóller.

Lapidari

Esta serie de grabados realizados por Miró en 1981 hacen referencia directa a las propiedades de la piedra. Sóller es piedra, miró admiraba las fisuras, los rasguños, los cortes, las imperfecciones y las irregularidades que le evocaban formas que, posteriormente materializaría en el grabado.

Serie Gaudí

Joan Rubió, discípulo de Gaudí, diseñó el edificio del banco y la iglesia. Las formas orgánicas, curvas, ascendentes y descendentes están reflejadas en esta serie de grabados que Miró realizó en 1979 para rendir homenaje al internacional arquitecto catalán. Sóller acoge el arte de Miró y la influencia de Gaudí, dos humanistas cercanos a la fuerza de la naturaleza viva que también encontramos en este enclave del Mediterráneo.

Joan Miró y Sóller

El abuelo materno de Joan Miró nació en Sóller. Se llamaba Josep Ferrà, y su naturaleza viajera y apasionada queda perfectamente reflejada en el viaje que realizó en tren hasta Moscú, alrededor de 1840. Esta obra de

Lapidari

In dieser Serie von Graphiken von dem Künstler Miró im Bezug auf die Eigenschaften des Steins. Sóller ist Stein, er fasziniert von den Rissen, Kratzspuren und Oberflächenmerkmalen und Unregelmäßigkeiten. Miró übertrug diese später in seinen Graphiken umsetzte.

Gaudi-Serie

Joan Rubió, ein Schüler Gaudis, entwarf das Gebäude des Bank und die Kirche. Die organischen, kurven, aufsteigend und abwärts reflektieren sich in einer Serie von Graphiken, die eine Hommage an den internationalen katalanischen Architekten. Sóller steht unter dem Einfluss der Kunst Miró, und Gaudis, zwei im Zeichen der Kräfte jener lebendigen Natur, die auch in der mediterrane Enklave prägt.

Joan Miró und Sóller

Joan Mirós Großvater mütterlicherseits wurde in Sóller geboren. Josep Ferrà und seine Natur war reisend und leidenschaftlich, was beispielhaft in seiner 1840 unternommenen Eisenbahnreise nach Moskau. Dieses Werk (Joan Miró erinnert an den Besuch aus der Perspektive seines Geburtsortes).

La ciudad cuenta además con numerosos artesanos locales que, discretamente y con la creatividad de su trabajo diario realizado en pequeños talleres familiares, han contribuido a enriquecer el legado artístico y patrimonial del valle.

Visitas recomendadas

La estación del Ferrocarril de Sóller acoge en dos de sus salas, las interesantes exposiciones de dos artistas españoles de renombre internacional: Joan Miró (1893-1983) y Pablo Picasso (1881-1973).

25 _Sala Miró, Estación del Ferrocarril de Sóller Plaça d'Espanya 6.

Merece la pena visitar la colección de esta sala, compuesta por un conjunto de grabados originales del artista, entre los que se encuentran, los que hacen referencia a la relación del autor con Sóller por influencia del abuelo materno, natural de esta villa; los correspondientes a la Serie Gaudí, realizados en 1979 para rendir tributo al mundialmente conocido arquitecto catalán, Antonio Gaudí, y en último lugar, los que pertenecen a la Serie Lapidari, en los que se alude a las diferentes propiedades de la piedra, fisuras, grietas, cortes, imperfecciones e irregularidades, que el artífice tanto admiraba.

26 _Sala Cerámica Picasso, Estación del Ferrocarril de Sóller Plaça d'Espanya 6. En esta sala se exponen cincuenta obras originales del artista malagueño, realizadas entre 1948 y 1971,

La ville compte également de nombreux artisans locaux qui ont contribué à enrichir l'héritage artistique et patrimonial de la vallée, discrètement et grâce à la créativité de leur travail quotidien réalisé dans de petits ateliers familiaux.

Visites conseillées

La gare ferroviaire de Sóller accueille, dans deux de ses salles, les expositions dignes d'intérêt de deux artistes espagnols de renommée internationale : Joan Miró (1893-1983) et Pablo Picasso (1881-1973).

25 _Salle Miró. Gare ferroviaire de Sóller Plaça d'Espanya 6. Cela vaut la peine de voir la collection dans cette salle, composée de gravures originales de l'artiste, parmi lesquelles se trouvent celles qui font référence à la relation de l'auteur avec Sóller de par son grand-père maternel, originaire de cette ville ; celles en relation avec la Série Gaudí, réalisées en 1979 pour rendre hommage à l'architecte catalan mondialement connu, Antonio Gaudí, et enfin, celles qui appartiennent à la série Lapidari, qui fait allusion aux différentes propriétés de la pierre, fissures, crevasses, découpes, imperfections et irrégularités que le peintre admirait tant.

26 _Salle céramique Picasso. Gare ferroviaire de Sóller Plaça d'Espanya 6. Dans cette salle sont exposées cinquante œuvres originales de l'artiste originaire de Malaga, réalisées entre 1948



>> Sala Cerámica Picasso
Salle Céramique Picasso



>> Cerámicas
Céramiques

en las que se muestran las diferentes etapas y temáticas que Picasso reflejó en sus cerámicas. Faunos, rostros femeninos, tauromaquias, naturalezas muertas y animales pueblan platos, jarras y jarrones.

27 _Carrer dels Artistes. C/ Sant Joan. La calle Sant Joan o carrer dels artistes, es buena muestra de que Sóller es un lugar dedicado al arte y la creación. Paseando por sus calles, hallará multitud de rincones en los que artesanos y artistas contemporáneos exponen sus obras en tiendas y cafés de la localidad, donde podrá encontrar desde muestras de las tradicionales telas mallorquinas, hasta las creaciones más vanguardistas de la isla.

28 _Museo Balear de Ciencias Naturales y Jardín Botánico. Carretera Desviament (Palma - Pto. de Sóller Km. 30)
El Museo Balear de Ciencias Naturales, ubicado en un palacete modernista de principios del siglo XX, acoge colecciones de zoología, botánica y geología de Mallorca.

En los terrenos que rodean el edificio se encuentra el Jardín Botánico de Sóller, como centro de conservación, investigación y conocimiento de la flora mediterránea y especialmente de la flora balearica. Cuenta con una importante colección de plantas endémicas de Mallorca, de las Islas Canarias y de otras islas del Mediterráneo. El jardín es una explosión bulliciosa de árboles, plantas y flores, que se multiplica en primavera, coincidiendo con

et 1971, qui montrent les différentes étapes et thématiques que Picasso a reproduites dans ses céramiques. La faune, des visages féminins, la tauromachie, des natures mortes et des animaux peuplent assiettes, carafes et vases..

27 _Rue des artistes. C/ Sant Joan. La rue Sant Joan ou rue des artistes montre parfaitement que Sóller est un lieu dédié à l'art et à la création. En vous promenant dans les rues, vous trouverez de nombreux endroits où les artisans et artistes contemporains exposent leurs œuvres dans des magasins et des cafés de la ville, où vous trouverez des modèles de tissus traditionnels majorquins, jusqu'aux créations les plus avant-gardistes de l'île.

28 _Musée Baléare de Sciences Naturelles et Jardin Botanique. Route Desviament (Palma - Port de Sóller Km. 30)

Le Musée Baléare de Sciences Naturelles, situé dans un hôtel particulier moderniste du début du XXe, accueille des collections de zoologie, botanique et géologie de Majorque.

Autour du bâtiment se trouve le Jardin Botanique de Sóller qui sert de centre de conservation, de recherche et de connaissances de la flore méditerranéenne et plus spécialement de la flore des Baléares. Il possède une importante collection de plantes endémiques de Majorque, des Iles Canarias et d'autres îles de la Méditerranée. Le jardin est une éclosion vivante d'arbres, de



>> Museo de Sóller
Musée de Sóller



>> Jardín Botánico
Jardin Botanique

la polinización. La visita resulta un presente para los sentidos. Ambos espacios abrieron sus puertas al público en 1992.

>> **Museu Balear de Ciències Naturals y Jardín Botànic.**

Más información:

Tel. 971 634 064 (Museo) - 971 634 014 (Jardín).

www.museocienciasnaturals.org

www.jardibotanicdesoller.org

29 _Museo de Sóller y Casal de Cultura, C/ de la Mar, 13
Museo ubicado en una antigua vivienda familiar urbana del siglo XVIII, en el que se conservan algunas de las antiguas estancias de la casa como la cocina, la alcoba principal, o la capilla. En ellas se expone una interesante variedad de colecciones de arqueología, cerámica, pintura o mobiliario. Entre los diferentes objetos destacan un ancla romana hallada en la bahía del puerto de Sóller, la cerámica de reflejos metálicos, de Alcora y Mataró, las sillas góticas de la capilla dedicada a San Antonio Abad, la colección de pintura con obras de Erwin Hubert, Magraner, o Juli Ramis o la curiosa muestra de vestidos de época de principios de siglo XX.

>> **Museo de Sóller y Casal de Cultura**

Más información: Tel. 971 634 663

plantes et de fleurs, qui se multiplient au printemps, lors de la pollinisation. La visite est un régal pour les sens. Ces deux lieux ont ouvert leurs portes au public en 1992.

>> **Musée Baléare de Sciences Naturelles et Jardin Botanique.**

Pour plus de renseignements : Tél. 971 634 064 (Musée) - 971 634 014 (Jardin)

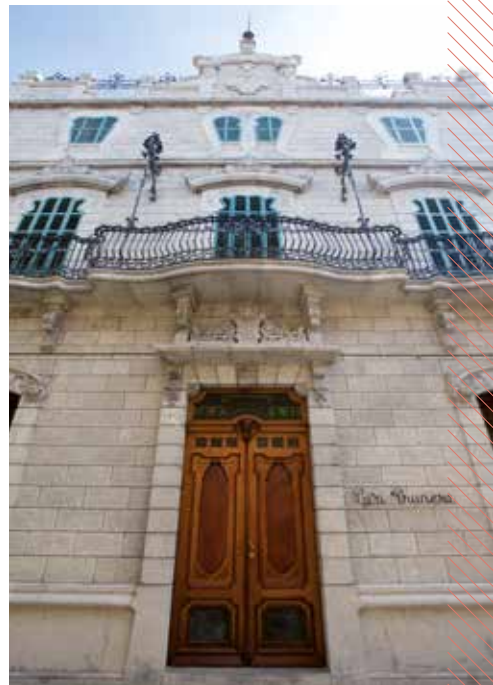
www.museocienciasnaturals.org · www.jardibotanicdesoller.org

29 _Musée de Sóller et Maison de la Culture.

C/ de la Mar, 13. Musée situé dans une ancienne demeure familiale urbaine du XVIII^e siècle, où sont conservées d'anciennes pièces de la maison comme la cuisine, la chambre à coucher principale ou la chapelle. Une variété intéressante de collections d'archéologie, de céramiques, de peintures et de mobilier y est exposée. Parmi les différents objets, on peut voir une ancre romaine trouvée dans la baie du port de Sóller, de la céramique aux reflets métalliques d'Alcora et Mataró, des chaises gothiques de la chapelle dédiée à San Antonio Abad, la collection de peinture avec des œuvres d'Erwin Hubert, Magraner et Juli Ramis, ou bien les curieux vêtements d'époque datant du début du XX^e siècle.

>> **Musée de Sóller et Maison de la Culture**

Pour plus de renseignements : Tél. 971 634 663



30_Museo Can Prunera. Carrer de la Lluna, 86 und 90. Can Prunera es un magnífico ejemplo del Modernismo en Mallorca. Tiene que prestar una especial atención a su fachada principal, con una gran combinación de la típica piedra calcárea de Sóller y un extraordinario trabajo de hierro forjado. La planta baja y primer piso han sido devueltos a su estado original, gracias a su restauración, y a su transformación en un museo modernista, que cuenta con todo el mobiliario original.

Can Prunera alberga una pequeña colección permanente de los grandes maestros de los siglos XIX y XX. Man Ray, Pablo Picasso, Paul Gauguin, Paul Klee, Joan Miró, Gustav Klimt and Maurice Vlaminck, son algunos de los artistas cuyas obras podrá admirar en el museo. No obstante, también pueden encontrar unas salas dedicadas al pintor de Sóller Juli Ramis, otras a exposiciones temporales además de una cuidada colección de libros de bibliófilo. De la misma forma, el visitante puede relajarse alrededor del jardín contemplando algunas esculturas al aire libre, así como de su colección de pintura y su colección de vestidos de principios de siglo XX.

>> **Museo Modernista Can Prunera.**

Más información:

Tel. 971 638 973

www.canprunera.com

30_Musée Can Prunera. Carrer de la Lluna, 86 et 90. Can Prunera est un excellent exemple du modernisme à Majorque. Vous porterez une attention toute particulière à la façade principale, composée de calcaire typique de Sóller, ainsi qu'au magnifique travail du fer forgé. Le rez-de-chaussée et le premier étage ont été rénovés en respectant l'architecture d'origine en vue de sa transformation en un musée moderne, qui a gardé tout son mobilier d'origine.

Can Prunera possède une petite collection permanente de grands maîtres des XIXe et XXe siècles tels que : Man Ray, Pablo Picasso, Paul Gauguin, Paul Klee, Joan Miro, Gustav Klimt et Maurice Vlaminck ; ce sont quelques-uns des artistes dont les œuvres pourront être admirées dans le musée. Cependant, vous trouverez aussi une salle dédiée à Juli Ramis, peintre originaire de Sóller, d'autres à des expositions temporaires ainsi qu'à une collection de livres pour bibliophiles. De la même manière, les visiteurs pourront se détendre dans le jardin, contempler quelques sculptures en plein air ainsi que sa collection de peintures et sa collection de vêtements anciens du début du XXe siècle.

>> **Musée Moderniste Can Prunera.**

Pour plus de renseignements :

Tél. 971 638 973

www.canprunera.com



El barrio marinero de Santa Catalina

Un paseo con olor a mar

El recogido puerto de Sóller, situado a unos dos kilómetros de Sóller, comprende el mayor puerto natural de la costa norte de Mallorca, que a lo largo de la historia, ha servido de abrigo y refugio para los navegantes.

La historia del puerto, unida irremediabilmente al comercio de cítricos desde el siglo XIV, conoció durante el siglo XVIII la época de mayor esplendor, no sólo por la exportación de productos locales, sino por ser el punto estratégico entre las islas y otros continentes donde recalaban pescadores, barcos mercantes, así como los barcos de pasajeros de los numerosos mallorquines que a finales del siglo XIX emigraron hacia un destino incierto, en busca de un futuro mejor.

Toda esta actividad comercial se vio truncada al estallar la Guerra Civil Española (1936-1939), siendo reactivada años después por el boom turístico de los años 60.

Le quartier marin de Santa Catalina

Une promenade aux effluves marines

Le petit port de Sóller, situé à environ deux kilomètres de Sóller, est le plus grand port naturel de la côte nord de Majorque. Tout au long de son histoire, il a servi d'abri et de refuge aux navigateurs.

L'histoire du port, inévitablement liée au commerce des agrumes depuis le XIVe siècle, a connu, au XVIIIe siècle, sa plus grande splendeur non seulement de par l'exportation de produits locaux mais aussi en tant que point stratégique entre les îles et les autres continents où mouillaient pêcheurs, bateaux marchands, ainsi que les bateaux pour transporter les nombreux passagers majorquins qui émigrèrent à la fin du XIXe siècle vers une destination incertaine, à la recherche d'un avenir meilleur.

Toute cette activité commerciale a été interrompue avec l'éclatement de la Guerre Civile Espagnole (1936-1939) et a repris, bien des années après, avec le boum touristique des années 60.



Sóller_Itinerarios Culturales
Sóller_Itinéraires Culturels



>> Itinerarios culturales **El barrio marinero de Santa Catalina**

Al fondo de la bahía del puerto, se encuentra el encantador barrio de Santa Catalina, barrio de reconocida tradición marinera. La toponimia de sus estrechas y empinadas calles empedradas, recoge los nombres de los diferentes vientos que azotan la costa mallorquina, y de los que dependían la vida y el trabajo de los marineros y pescadores que habitaban el lugar: Tramuntana (norte), Migjorn (sur), Llevant (este), Ponent (oeste), Gregal (noroeste), Mestral (noroeste), Xaloc (sureste) y Llebeig (suroeste).

En esta zona podrá apreciar las antiguas casas de pescadores que en su origen tenían salida directamente sobre los embarcaderos del muelle, espacio acondicionado hoy como paseo.

Para realizar este itinerario se recomienda dejar el coche en cualquiera de los aparcamientos habilitados de Sóller, y tomar el tranvía para llegar al puerto.

>> Itinéraires Culturels **Le quartier marin de Santa Catalina**

Au fond de la baie du port, on trouve le ravissant quartier de Santa Catalina, traditionnel quartier de pêcheurs. La toponymie des ruelles pavées et en pente reprend les noms des différents vents qui balaient la côte majorquine et dont dépendaient la vie et le travail des marins et pêcheurs qui y vivaient : Tramuntana (nord), Migjorn (sud), Llevant (est), Ponent (ouest), Gregal (nord-est), Mestral (nord-est), Xaloc (sud-est) et Llebeig (sud-ouest).

Vous pourrez apprécier dans cette zone les anciennes maisons de pêcheurs qui, à l'origine, avaient un accès direct aux embarcades du quai aménagé aujourd'hui en promenade.

Pour suivre cet itinéraire nous vous recommandons de laisser votre voiture dans l'un des parkings aménagés à Sóller et de prendre le tramway jusqu'au port.



>> Itinerarios culturales **Lugares de interés**

>> Itinéraires culturels **Sites à visiter**

Lugares de interés

Puerto de Sóller

Sites à visiter

Port de Sóller





Sóller_Itinerarios Culturales

Sóller_Itinéraires Culturels

Puerto de Sóller / Port de Sóller



>> Itinerarios culturales **Lugares de interés**

>> Itinéraires culturels **Sites intéressants**

Lugares de interés / Sites intéressants



- 1 _Oratorio de San Ramon de Penyafort
Oratoire de San Ramón de Penyafort
- 2 _Oratorio de Santa Catalina de Alejandría
Oratoire de Santa Catalina d'Alexandrie
- 3 _Museo del Mar
Musée de la Mer
- 4 _Iglesia parroquial de San Ramón de Penyafort
Eglise paroissiale de San Ramón de Penyafort
- 5 _Antigua posesión fortificada Es Port
Ancienne possession fortifiée Es Port
- 6 _Faro de Sa Punta Grossa o Cap Gros
Phare de Sa Punta Grossa ou Cap Gros
- 7 _Antiguo faro del Bufador
Ancien phare du Bufador
- 8 _Faro de Sa Creu
Phare de Sa Creu
- 9 _Torre Picada
Torre Picada





>> Faros de Sa Creu y el Bufador
Phares du Sa Creu et du Bufador



1 _Oratorio de San Ramón de Penyafort. C/ San Ramón de Penyafort. El edificio fue construido a mediados del siglo XVIII. En 1936 se cerró al culto, construyéndose la actual iglesia parroquial de San Ramón de Penyafort, ubicada en la calle Canonge Oliver 14.

San Ramón de Penyafort fue Padre evangelizador de la Orden de Santo Domingo, en el siglo XIII. Uno de los episodios más famosos de su vida, se atribuye precisamente a uno de los viajes que realizó a Mallorca invitado por el rey Jaime I. No siendo del agrado del santo la vida licenciosa que llevaba el soberano, decidió, en contra de la voluntad del rey, abandonar la isla para regresar a Barcelona.

Sin embargo, no obtuvo la autorización real y empeñado en salir de Mallorca, extendió su túnica a modo de vela, atando su báculo a un extremo de ella como si de un mástil se tratara y, milagrosamente, ante el asombro de todos, cruzó el mar. De ahí, que a menudo, sea representado con su túnica, sobre las olas.

En el nuevo paseo y justo debajo del Oratorio de San Ramon de Penyafort hay una pequeña pirámide de cristal a través de la cual se puede observar la roca desde la que salió San Ramón.

Es santo patrón protector de abogados, juristas y procuradores, por sus reconocidas dotes de orador, y también, por su vinculación con el mar, es el protector de navegantes y windsurfistas.

1 _Oratoire de Sant Ramon de Penyafort.

Le bâtiment fut construit à la moitié du XVIIIe siècle. En 1936 il cessa d'être un lieu de culte, tandis que l'on construisait l'actuelle église paroissiale de San Ramón de Penyafort, située au 14 de la rue Canonge Oliver.

San Ramón de Penyafort était un frère prêcheur de l'Ordre dominicain du XIIIe siècle. L'un des épisodes les plus connus de sa vie concerne précisément un des voyages qu'il fit à Majorque, invité par le roi Jaime I. Le saint, n'appréciant guère la vie licencieuse que menait le souverain, décida, contre la volonté de ce dernier, de quitter l'île pour revenir à Barcelone.

Cependant, il n'obtint pas l'autorisation royale ; obstiné à quitter Majorque, il tendit sa tunique en guise de voile, attachant sa canne à une extrémité comme s'il s'agissait d'un mât. Par miracle, à l'étonnement de tous, il traversa la mer. C'est la raison pour laquelle on le représente souvent avec sa tunique sur les flots.

Sur la nouvelle promenade juste sous l'Oratoire de San Ramón de Penyafort se trouve une petite pyramide de verre à travers laquelle on peut voir le rocher d'où partit San Ramón.

Ce saint patron protecteur des avocats, des juristes et des procureurs, connu pour ses fameux dons d'orateur et également pour son rapport avec la mer, est le protecteur des navigateurs et des véliplanchistes.

>> Sóller **Itinerarios Culturales**
Sóller **Itinéraires Culturels**

>> **Museo del Mar**

Más información:

C/ Santa Caterina d'Alexandria, 50

Puerto de Sóller

Tel.: 971 632 204

museudelamar@a-soller.es

>> **Musée de la Mer**

Autres informations:

C/ Santa Caterina d'Alexandria.

Puerto de Sóller.

Tel.: 971 632 204

museudelamar@a-soller.es

>> Museo del Mar
Musée de la Mer



2 _Oratorio de Santa Catalina de Alejandría.

C/ Santa Caterina.

El oratorio fue construido en el siglo XIII, destruido durante un ataque pirata en 1542 y reconstruido en 1550. Testigo de las duras jornadas de los moradores del barrio, fue el lugar de peregrinación más importante del valle de Sóller, y hoy alberga el curioso Museo del Mar, donde podrá conocer más de cerca detalles de la historia de este barrio.

La consagración de la iglesia a esta santa se debe probablemente a la gran devoción que le profesaban, los padres dominicos, comunidad a la que pertenecía San Ramón de Penyafort.

3 _Museo del Mar. C/ Santa Caterina.

El Museo del Mar, está alojado en el antiguo oratorio de Santa Catalina de Alejandría y situado sobre la bocana del puerto, con unas inmejorables vistas sobre el mar. Como otros edificios de la localidad, éste ha cumplido diversas funciones a lo largo de la historia: capilla, lazareto, hospital, escuela primaria, lugar de recepción de autoridades, casa de colonias, imprenta militar y cuartel de alumnos de la Escuela de Armas de Submarinos.

El actual museo nace como centro de interpretación de la historia, la cultura de Sóller y su relación con el mar. Alberga muestras de objetos navales antiguos, objetos relacionados con el mundo de la pesca y el comercio, maquetas de embarcaciones, fotografías e imágenes históricas, entre otros.

2 _Oratoire de Santa Caterina d'Alexandrie.

L'oratoire fut construit au XIIIe siècle et détruit lors d'une attaque pirate en 1542, puis reconstruit en 1550. Témoin des dures journées des habitants du quartier, il fut le lieu de pèlerinage le plus important de la vallée de Sóller et, aujourd'hui, il héberge le surprenant Musée de la Mer, où vous apprendrez plus de détails sur l'histoire de ce quartier.

On doit probablement la consécration de l'église à cette sainte à la grande dévotion que lui professaient les frères dominicains, communauté à laquelle appartenait San Ramón de Penyafort.

3 _Musée de la Mer. C/ Santa Caterina.

Le Musée de la Mer est situé dans l'ancien oratoire de Santa Catalina d'Alexandrie et à l'entrée du port, avec des vues extraordinaires sur la mer. Comme d'autres édifices de cette localité, il a eu différentes fonctions au fil de l'histoire : chapelle, lazaret, hôpital, école primaire, lieu de réception des autorités, maison des colonies, imprimerie militaire et caserne des élèves de l'Ecole des armes sous-marines.

L'actuel musée est un centre d'interprétation de l'histoire, de la culture de Sóller et de sa relation avec la mer. Il rassemble divers spécimens d'objets navals anciens, objets en relation avec le monde de la pêche et du commerce, des maquettes d'embarcations, des photographies et des images historiques, entre autres.



4 _Iglesia parroquial de San Ramón de Penyafort. C/
Canonge Oliver 14. Esta iglesia fue construida entre 1938 y 1943, y ampliada en 1961. En la segunda capilla de la izquierda se encuentra el retablo de San Ramón de Penyafort, que fue trasladado aquí cuando se clausuró el antiguo oratorio. Bajo la imagen central que preside el retablo, se pueden observar tres pasajes de la vida de este santo. Hay que destacar también el retablo renacentista del siglo XVI, de Santa Catalina de Alejandría, ubicado en la segunda capilla de la derecha. Ésta es representada como es habitual, acompañada de la rueda dentada, instrumento de tortura al que fue sometida como castigo por convertir al cristianismo a doscientos soldados y a la esposa del emperador Majencio.

4 _Eglise paroissiale de Sant Ramon de Penyafort.
C/ Canonge Oliver 14.
Cette église fut construite entre 1938 et 1943 et agrandie en 1961. Dans la deuxième chapelle à gauche, se trouve un retable de San Ramón de Penyafort, qui y fut installé lorsque l'ancien oratoire ferma. Sous l'image centrale qui préside le retable, on peut observer trois épisodes de la vie de ce saint. Signalons également le retable Renaissance du XVIe siècle de Santa Catalina d'Alexandrie, situé dans la deuxième chapelle à droite. Comme d'habitude, elle est représentée avec la roue dentelée, instrument de torture auquel elle fut soumise comme châtiment pour avoir converti au christianisme deux cents soldats ainsi que l'épouse de l'empereur Majencio.

>> Iglesia parroquial de San Ramón de Penyafort

Horarios:

Invierno:

- _miércoles, viernes a las 18 horas
- _sábados a las 19.30 horas
- _Domingos y festivos a las 12 horas y a las 18 horas

Verano:

- _miércoles y viernes a las 19 horas
- _sábados a las 20 horas
- _domingos y festivos a las 12 horas y 19 horas

>> Eglise paroissiale de San Ramón de Penyafort

Horaires :

L'hiver :

- _mercredi et vendredi à 18 h
- _samedi à 19.30 h
- _Dimanche et jours fériés à 12 h et à 18 h

L'été :

- _mercredi et vendredi à 19 h
- _samedi à 20 h
- _Dimanche et jours fériés à 12 h et à 19 h



5 _Antigua posesión fortificada Es Port.

C/ Antoni Montis s/n.

Antigua posesión mallorquina del siglo XVII, hoy convertida en hotel. Conserva gran parte de la arquitectura original como la torre de defensa, la cocina, la capilla, la almazara o los establos.

6 _Faro de sa Punta Grossa o Cap Gros.

Levantado a la izquierda de la bocana del puerto, fue terminado en 1859.

7 _Antiguo faro del Bufador.

Situado a la derecha de la entrada del puerto, fue construido entre 1862 y 1864, sobre una cueva natural con acceso desde el mar, hoy inactivo.

8 _Faro de sa Creu.

Construido entre 1928 y 1930, un poco más arriba del faro del Bufador.

9 _Torre Picada.

Torre levantada sobre los acantilados del puerto entre 1614 y 1623, que parece seguir cumpliendo su antigua función de vigilancia y defensa costera ante las innumerables incursiones piratas a las que estuvo sometido el puerto de Sóller. Para llegar a ella ver itinerario paisajístico número 2 (pág.77)

5 _Ancienne possession fortifiée Es Port.

C/ Antoni Montis s/n.

Ancienne demeure majorquine du XVIIe, aujourd'hui transformée en hôtel. Elle a conservé une grande partie de l'architecture originale comme la tour de défense, la cuisine, la chapelle, le moulin à huile et les étables.

6 _Phare de Sa Punta Grossa ou Cap Gros.

Érigé à gauche de l'entrée du port, il fut achevé en 1859.

7 _Ancien phare du Bufador.

Situé à droite de l'entrée du port, il fut construit entre 1862 et 1864 sur une grotte naturelle ayant un accès à la mer, inactif aujourd'hui.

8 _Phare de Sa Creu.

Construit entre 1928 et 1930, un peu plus haut que le phare du Bufador.

9 _Torre Picada

Tour érigée sur les falaises du port entre 1614 et 1623, elle semble continuer à jouer son rôle de surveillance et de défense côtière face aux innombrables incursions pirates auxquelles fut soumis le port de Sóller. Pour vous y rendre, voir l'itinéraire paysager numéro 2 (page 77).



>> Itinerarios culturales **_Lugares de interés**

Para finalizar este paseo, le recomendamos recorrer el muelle pesquero donde apreciar las tradicionales embarcaciones mallorquinas o, si lo desea, tomar la dirección opuesta para recorrer la bahía hasta la playa d'en Repic.

>> **Carpinteros de Ribera (mestres d'aixa)**

El barco fue durante siglos, el principal medio de comunicación y transporte de los habitantes de Sóller. La construcción de embarcaciones, utilizadas para el comercio y la pesca, era una de las principales actividades que tenían lugar en el Puerto de Sóller, donde existió una importante saga de carpinteros de ribera, que transmitieron de generación en generación, los secretos y las técnicas de este bello oficio artesanal. Embarcaciones grandes y pequeñas como, jabeques, o los tradicionales laudes de vela latina, se construían en las atarazanas del puerto utilizando madera de encina, pino mallorquín o el llamado pino nórdico, que se talaba, según la tradición, los días de luna llena de agosto y enero.

>> Itinéraires culturels **_Sites intéressants**

Pour terminer cette promenade, nous vous conseillons de vous promener sur le quai de pêche pour apprécier les embarcations traditionnelles majorquines ou, si vous le souhaitez, de prendre la direction opposée pour longer la baie jusqu'à la plage d'en Repic.

>> **Charpentiers de marine (mestres d'aixa)**

Le bateau fut, pendant des siècles, le principal moyen de communication et de transport des habitants de Sóller. La construction d'embarcations utilisées pour le commerce et la pêche, était l'une des principales activités qui se déroulaient au Port de Sóller, où a existé une longue saga de charpentiers de marine, qui transmettent de génération en génération les secrets et les techniques de ce bel artisanat. Des grandes et des petites embarcations comme les chébecs ou les traditionnels llauts à voile latine étaient construites dans les arsenaux du port. Ils utilisaient du bois de chêne vert, du pin majorquin ou celui qu'on appelle du pin nordique, que l'on abattait, conformément à la tradition, les jours de pleine lune en août et en janvier.



Itinerarios paisajísticos

Sóller, centro principal de la "Serra de Tramuntana" Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO

Los paseos y excursiones a pie que a continuación se describen, le conducirán por los más bellos rincones del famoso valle de los cítricos. Recorriéndolos descubrirá el suave perfume del azahar en primavera, el inconfundible sonido de las cigarras en verano, los cálidos atardeceres del otoño, y el rugir de las olas rompiendo sobre los acantilados, durante el invierno.

Itinéraires panoramiques

Sóller, centre principal de "Serra de Tramuntana" patrimoine mondial de l'Unesco

Les promenades et randonnées pédestres décrites ci-après vous conduiront dans les plus beaux sites de la fameuse vallée des agrumes. Lorsque vous les suivrez, vous découvrirez le doux parfum des fleurs d'orangers au printemps, le chant caractéristique des cigales en été, les doux crépuscules en automne et le bruit des vagues qui viennent déferler contre les falaises en hiver.







>> **Recomendaciones para excursionistas**


Usted va a visitar unos parajes de gran importancia por su valor ecológico y cultural. Para su mayor disfrute y el de las generaciones venideras, tenga en cuenta las siguientes recomendaciones.

Conseils pour les randonneurs


Vous allez visiter une région de grande valeur écologique et culturelle. Pour que vous en profitiez au mieux tout comme les générations à venir, veuillez tenir compte des conseils suivants:


 _ Siga las señales que marcan las rutas recomendadas y no abandone los senderos establecidos.
Suivez les panneaux qui indiquent les routes conseillées et ne vous éloignez pas des sentiers établis.


 _ Encender fuego, o un cigarro mal apagado pueden provocar un incendio.
Allumer un feu ou mal éteindre une cigarette peut provoquer un incendie.


 _ La mayoría de los caminos recomendados atraviesan propiedades privadas. Los perros pueden perseguir ganado. Llévelos siempre atados.
La plupart des chemins conseillés traversent des propriétés privées. Les chiens peuvent pourchasser du bétail. Gardez-les en laisse.


 _ Arrancar flores y plantas repercute negativamente en el medio ambiente.
Arracher des fleurs et des plantes détériore l'environnement.


 _ No tire desperdicios. Deje la basura en los contenedores.
Ne jetez pas de déchets. Déposez vos ordures dans les conteneurs prévus à cet effet.


 _ La acampada libre no está autorizada.
Le camping sauvage est interdit.


 _ Los ruidos excesivos pueden alterar la tranquilidad del lugar.
Des bruits excessifs peuvent perturber la tranquillité d'un site.


 _ Utilice calzado adecuado.
Utilisez des chaussures adaptées.

 _ No subestime las condiciones meteorológicas.
Ne sous-estimez pas les conditions météorologiques.




 _ Todos los caminos que se describen son públicos. Deje las barreras que encuentre a su paso tal como las ha encontrado.
Tous les chemins mentionnés sont publics. Veuillez laisser les barrières que vous trouverez sur votre chemin telles que vous les aurez trouvées.

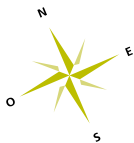
 _ En algunas de las excursiones propuestas existe la posibilidad de regresar a Caimari con transporte público. Aconsejamos informarse de los horarios correspondientes. **TIB (Transporte de las Illes Balears) teléfono gratuito 900 177 777**
Certaines des randonnées proposées offrent la possibilité de revenir à Sóller par les transports publics. Nous vous conseillons de vous informer sur les horaires. **TIB, Tél. 971 177 777**

 _ Teléfono de emergencia **112**
Téléphone des urgences : **112**

 _ Teléfono rescate Bomberos de Mallorca **085**
Téléphone du service des secours des pompiers de Majorque : **085**

>> Sóller **Itinerarios paisajísticos**
 Sóller **Itinéraires panoramiques**

-  – Fuente
Fontaine
-  – Gasolinera
Station-service
-  – Posesión
Domaine
-  – Mirador
Belvédère
-  – Iglesia
Eglise
-  – Torre
Tour
-  – Faro
Phare



Reducto de tranquilidad

Sóller > Sóller Port

>> **Itinerario: Sóller > Puerto de Sóller**

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida):
de 2 horas a 2 horas y media

Descripción del recorrido:

Esta ruta comienza en la Plaça de la Constitució, desde donde deberá tomar la calle de Sa Lluna hasta el número 50, donde se halla la curiosa casa de Sa Lluna. Continuará por la calle del Hospicio, en la que se encuentra la Iglesia de la Sang, edificada en 1564 y dedicada a la Virgen de la Victoria como agradecimiento por su protección ante el ataque turco a la villa en 1561.

Seguirá por las calles de Bàlitz, Victòria del 11 de maig y Avinguda de Astúries, hasta el campo de fútbol municipal. En este tramo, a la izquierda, discurre el torrente que atraviesa la ciudad, y que en 1914 fue cubierto parte de su recorrido a su paso por el centro urbano de la villa.

Havre de paix et de tranquillité

Sóller > Port de Sóller

>> **Itinéraire : Sóller > Port de Sóller**

Niveau de difficulté : facile 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :
De deux heures à deux heures et demie

Description du parcours:

Cette randonnée part de la plaça de la Constitució, d'où vous devrez emprunter la rue de Sa Lluna jusqu'au numéro 50, où se trouve la fameuse maison de Sa Lluna. Vous continuerez rue de l'Hospicio, où vous trouverez l'église de la Sang, construite en 1564 et dédiée à la Vierge de la Victoire pour la remercier de sa protection lors de l'assaut turc de 1561.

Vous suivrez les rues de Bàlitz, Victòria del 11 de maig et Avinguda de Astúries, jusqu'au terrain de football municipal. Sur ce

>> Sóller Itinerarios paisajísticos
Sóller Itinéraires panoramiques

>> Sóller - Puerto de Sóller
Sóller - Port de Sóller



Continuará por el camino arbolado de Sa Figuera, dejando el campo de fútbol a la derecha. Poco a poco, a medida que se abandona en núcleo urbano, el paseo se caracteriza por la presencia constante de los cuidados huertos de cítricos que inundan el valle, donde llama la atención la variedad y la riqueza de sus árboles y plantas. Naranjos, limoneros, plataneros, palmeras y aguacates crecen exuberantes gracias al favorable clima mediterráneo presente todo el año.

En la próxima bifurcación tomará a la derecha por el Camí de Ses Argiles, siguiendo el indicador del puerto de Sóller, Es Puig y el polideportivo. En el siguiente cruce tomará nuevamente a la derecha hasta llegar a la carretera Ma-10 que conduce a Lluc. Antes de llegar a ésta, podrá reconocer a su izquierda el lejano campanario de la iglesia de L'Horta (ver pág. 35).

Deberá cruzar la carretera, para abandonar el asfalto e iniciar una nueva etapa del recorrido. Después de sobrepasar el restaurante Sa Teulera, llegará a una bifurcación donde deberá seguir a la izquierda por el Camí de Ses Alzines.

A pocos metros, el camino de tierra se convierte en un estrecho sendero con espesa vegetación que se va ensanchando hasta llegar a ser de nuevo un cómodo camino. Durante este paseo el viajero disfrutará de pasear junto a una pared de piedra seca, contemplando a su paso jóvenes acebuches, olorosas matas de mirto, algarrobos de frondosas copas y algunos ejemplares de almendros y encinas.

tronçon, à gauche, coule le torrent qui traverse la ville et qui fut couvert en 1914 sur la partie de son lit qui traverse la ville. Vous continuerez sur le chemin arboré de Sa Figuera, laissant le terrain de football à votre droite. Peu à peu, à mesure que vous vous éloignez du centre-ville, la promenade est marquée par la présence de vergers d'agrumes bien entretenus qui couvrent la vallée ; on ne peut que remarquer la variété et la quantité d'arbres et de plantes. Orangers, citronniers, bananiers, palmiers et avocatiers poussent en abondance grâce au propice climat méditerranéen à longueur d'année.

A la prochaine bifurcation, vous prendrez à droite le Camí de Ses Argiles, en suivant le panneau Port de Sóller, Es Puig et le terrain omnisports. Au prochain croisement, vous irez à nouveau à droite jusqu'à la route MA-10 qui mène à Lluc. Avant d'arriver sur cette route, vous verrez à votre gauche au loin le clocher de l'église de L'Horta (voir p.35).

Vous devrez traverser la route pour quitter l'asphalte et entamer une nouvelle étape du parcours. Après avoir passé le restaurant Sa Teulera, vous arriverez à une bifurcation où vous devrez tourner à gauche sur le Camí de Ses Alzines.

A quelques mètres de là, le chemin de terre devient un sentier étroit à la végétation touffue qui va s'élargissant pour redevenir un chemin commode. Au cours de cette balade, le randonneur longera avec plaisir un mur de pierre sèche, en contemplant sur son passage de jeunes oliviers sauvages, des touffes odorantes



Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



>> Hotel Es Port
Hôtel Es Port

Llegados al siguiente cruce, de nuevo en un camino de asfalto, deberá continuar a la derecha siguiendo el curso de un pequeño torrente y la indicación del agroturismo Can Penya. Después de cruzar dicho torrente, dejando a la derecha el Camí de Can Baixo, se llega al citado agroturismo, desde donde iniciará el suave ascenso por el camino que une Sóller con su puerto, adentrándose en un bosque de pinos, encinas y olivos. A lo largo de él, se pueden ver restos del antiguo camino de carro empedrado, que comunicaba ambas localidades.

A medida que se asciende podrá contemplar las majestuosas cimas del Puig de L'Ofre (1090 metros), Els Cornadors (957 metros) y la Sierra de Alfabia (1068 metros).

Alcanzado el punto más alto del recorrido, justo donde se encuentra la propiedad de Can Gall, deberá comenzar el descenso por el camino de la izquierda. Pronto divisará en el horizonte la silueta dibujada de la Torre Picada, y escuchará, si tiene suerte, el dulce balar de las ovejas.

A lo largo de este camino encontrará varias barreras que, después de cruzarlas, deberá asegurarse de cerrarlas correctamente, para evitar que salgan los animales. Ante el viajero, una explosión de diferentes tonalidades del verde mediterráneo estallan mostrando la naturaleza en todo su esplendor. Es un buen momento para hacer un descanso y degustar un delicioso zumo de naranja natural en la finca de Can Alfonso.

de myrte, de caroubiers à la cime touffue et des spécimens d'amandiers et de chênes verts.

Au prochain croisement, à nouveau sur de l'asphalte, vous devrez continuer à droite en suivant le cours d'un petit torrent et le panneau de la ferme auberge Can Penya. Lorsque vous aurez traversé ce petit torrent, laissant à votre droite le Camí de Can Baixo, vous arriverez à la ferme auberge en question, d'où vous commencerez une douce ascension par le chemin qui relie Sóller au port, en pénétrant dans une forêt de pins, de chênes verts et d'oliviers. Tout au long de ce chemin, on peut voir des vestiges de l'ancien chemin de charrois empierré qui reliait les deux localités.

Au cours de l'ascension vous pourrez admirer les sommets majestueux du Puig de L'Ofre (1 090 mètres), Els Cornadors (957 mètres) et la Serra de Alfabia (1 068 mètres).

Lorsque vous atteindrez le point culminant du parcours, à l'endroit où se trouve la propriété de Can Gall, vous devrez amorcer la descente par le chemin de gauche. Vous ne tarderez pas à voir se profiler à l'horizon la silhouette de la Torre Picada et, si vous avez de la chance, vous entendrez le doux bêlement des moutons.

Vous rencontrerez tout au long de ce chemin plusieurs barrières dont vous devrez vous assurer, une fois franchies, qu'elles sont correctement fermées pour éviter que les bêtes ne se sauvent. Devant le randonneur, une explosion de dégradés du vert méditerranéen montre la nature dans toute sa splendeur. C'est



>> Itinerarios paisajísticos **_Reducto de tranquilidad**

De nuevo en el camino, en la siguiente bifurcación, junto a restos de una antigua construcción, tomará el camino de la izquierda cruzando nuevamente una barrera. A partir de aquí, gozará de unas bonitas vistas sobre el puerto de Sóller.

Continuará hasta llegar a la carretera asfaltada de Sa Figuera Ma- 2124, donde se desviará a la izquierda, y sin abandonarla llegará al puerto. En este lugar los naranjos y olivos se descuelgan, por la falda escalonada de la montaña.

Una vez en el puerto, y antes de alcanzar la línea de mar, le proponemos la visita a la posesión Es Port. Se trata de una antigua mansión fortificada del siglo XVII, situada a los pies de la Sierra de Tramuntana, hoy convertida en hotel. Tanto en el exterior como en su interior, conserva buena parte del carácter de la arquitectura rural mallorquina de la época: torre de defensa, cocina, capilla, almazara, establos, etc.

Si todavía dispone de tiempo le recomendamos la visita al barrio marino de Santa Catalina (ver pág. 47). Asimismo le sugerimos regresar a Sóller en el viejo tranvía que podrá tomar junto al muelle.

>> Itinéraires panoramiques **_Havre de paix et de tranquillité**

le moment idéal pour faire une halte et déguster un délicieux jus d'orange naturel dans la propriété de Can Alfonso.







De retour sur le chemin, à la prochaine bifurcation, à côté des ruines d'un ancien bâtiment, vous prendrez le chemin de gauche en franchissant une nouvelle barrière. A partir de cet endroit, vous profiterez de splendides vues sur le port de Sóller.

Vous poursuivrez jusqu'à la route asphaltée de Sa Figuera Ma-2124, où vous prendrez à gauche, et vous arriverez tout droit au port. A cet endroit, les orangers et les oliviers se laissent glisser sur le flanc en terrasse de la montagne.

Une fois au port, et avant d'atteindre le front de mer, nous vous proposons de visiter le domaine Es Port. Il s'agit d'une ancienne demeure fortifiée du XVII^e siècle, située au pied de la Serra de Tramuntana, aujourd'hui transformée en hôtel. Tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, elle a conservé une grande partie de l'architecture rurale majorquine de l'époque : tour de défense, cuisine, chapelle, moulin à huile, étables, etc.

S'il vous reste un peu de temps, nous vous conseillons de visiter le quartier marin de Santa Catalina (voir p. 47). Nous vous recommandons également de rejoindre Sóller en utilisant l'ancien tramway que vous pourrez prendre à côté du quai.

>> Sóller **Itinerarios paisajísticos**
Sóller **Itinéraires panoramiques**

-  _ Fuente
Fontaine
-  _ Gasolinera
Station-service
-  _ Posesión
Domaine
-  _ Mirador
Belvédère
-  _ Iglesia
Eglise
-  _ Torre
Tour
-  _ Faro
Phare



Entre el cielo y el mar

Sóller > Puerto de Sóller > S'Illeta de Can Gordo > Torre Picada > Ses Punes

>> **Itinerario:** Sóller > Puerto de Sóller > S'Illeta de Can Gordo > Torre Picada > Ses Punes

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida):
de 3 horas a 3 horas y media

Descripción de la ruta:

Para iniciar la ruta que a continuación se describe, le recomendamos desplazarse hasta el puerto, en el viejo tranvía que podrá tomar en la Plaça d'Espanya, frente a la Estación del Tren de Sóller.

A su llegada al puerto, deberá apearse en la última parada para comenzar la ruta tomando el Paseo Des Través hasta la calle de Antoni Montis, paralela al torrente. Seguirá por la calle 11 de Maig hasta la calle Bèlgica, por la que ascenderá hasta llegar a la primera curva pronunciada a la izquierda.

Entre ciel et mer

Sóller > Port de Sóller > S'Illeta de Can Gordo > Torre Picada > Ses Punes

>> **Itinéraire :** Sóller > Port de Sóller > S'Illeta de Can Gordo > Torre Picada > Ses Punes

Niveau de difficulté : facile 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :
Entre 3 heures et 3 heures et demie

Description du parcours:

Pour commencer le parcours décrit ci-après, nous vous conseillons d'aller jusqu'au port par le vieux tramway que vous pourrez prendre Plaça d'Espanya, en face de la gare ferroviaire de Sóller.

Lorsque vous arriverez au port, vous devrez descendre au terminus pour débiter le parcours en prenant le Passeig des Través jusqu'à la rue Antoni Montis, parallèle au torrent. Vous continuerez rue 11 de Maig jusqu'à la rue Bèlgica, où vous monterez jusqu'à ce que vous arriviez à un premier virage prononcé à gauche.

>> Torre Picada



En este punto deberá continuar recto por el camino asfaltado, pasar una barrera, y seguir por dicho camino, algo más estrecho, que asciende entre bellos y cuidados olivares, hasta el Coll de S'Illa denominado así por las curvas que describe.

Tras varias curvas, encontrará a la izquierda, una barrera con un paso escalonado por el que se accede a una gran explanada, desde la que nacen varios caminos. Desde este lugar, el viajero, tendrá la posibilidad de realizar tres agradables paseos:

1 _Del Coll de S'Illa a la Torre Picada, la guardiana del puerto

El camino hasta la Torre Picada, es un breve paseo de aproximadamente quince minutos. Se recomienda realizar el ascenso por el amplio camino de tierra de la izquierda, que asciende entre un espeso pinar. A pocos minutos de su marcha encontrará una bifurcación donde deberá seguir el leve ascenso desviándose hacia la derecha. A lo lejos, a la izquierda, divisará el imponente macizo del Teix (1064 metros) y a la derecha, en la lejanía el inconfundible Penyal Bernat.

A medida que se avanza hacia la costa, el camino se estrecha. Súbitamente ante usted aparecerá la robusta y sólida Torre Picada, la más monumental de las torres de vigilancia que se construyeron en los siglos XVI y XVII a lo largo de la costa balear, para avistar la llegada de las temidas naves piratas. La inmensi-

A cet endroit, vous devrez continuer tout droit sur un chemin asphalté, passer une barrière, et continuer sur ce chemin, un peu plus étroit, qui grimpe parmi des oliviers magnifiques et entretenus, jusqu'au Coll de S'Illa qui tire son nom des virages qu'il dessine.

Après plusieurs virages, vous trouverez, à gauche, une barrière avec un passage en escalier donnant accès à une grande esplanade d'où partent plusieurs chemins. Depuis cet endroit, le randonneur aura l'occasion de faire trois promenades agréables :

1_ Du Coll de S'Illa à la Torre Picada, gardienne du port

Le chemin jusqu'à la Torre Picada est une petite promenade d'environ quinze minutes. Nous vous conseillons de faire l'ascension par le large chemin à gauche qui monte à travers une pinède dense. Peu après votre départ, vous trouverez une bifurcation où vous devrez suivre une petite montée qui partira vers la droite. Au loin, à gauche, vous apercevrez l'imposant massif du Teix (1064 mètres) et, à droite, dans le lointain le caractéristique Penyal Bernat.

A mesure que vous vous approcherez de la côte, le chemin rétrécit. Vous aurez soudain devant vous la robuste et solide Torre Picada, la plus imposante des tours de guet construites aux XVIe et XVIIe siècles le long des côtes baléares, pour guetter l'arrivée des bateaux pirates tant redoutés. L'immensité de la mer s'ouvre face au randonneur murmurant d'anciennes histoires de corsaires, de pirates et de marins.



dad del mar se abre ante el viajero; murmurando viejas historias de corsarios, piratas y marineros.

Ubicada en la cima de los acantilados de la cara norte del puerto de Sóller, la Torre Picada formaba parte de una cadena de torres de vigía, que utilizaban un ingenioso sistema de comunicación de fuegos para alertar a la población del peligro que corrían: señales de humo durante el día y de llamas en la oscuridad de la noche. De esta forma, el aviso de peligro, corría como un reguero de pólvora de un extremo a otro de la costa. Desde ella podrá reconocer a dos de sus hermanas: las torres de Na Seca y Sa Pedrissa.

Para realizar el siguiente paseo propuesto en esta ruta, será preciso retornar a la explanada, por el mismo camino que le ha conducido hasta la torre.

2 _Del Coll de S'Illa a Ses Puntès.

Este paseo ofrece al viajero la posibilidad de conocer el color azul intenso del mar a través de un camino que desciende hacia la costa, hasta la ensenada de Ses Puntès, donde según la época del año, tendrá la oportunidad de refrescarse, bañándose en un paraje solitario.

Desde la explanada del Coll de S'Illa, tomará el amplio camino de la derecha, alfombrado por agujas de pino, que desciende

Installée au sommet des falaises de la face nord du port de Sóller, la Torre Picada faisait partie d'une chaîne de tours de guet qui communiquaient par un ingénieux système de feux pour avertir la population des dangers qu'elle encourait: des signaux de fumée le jour et des flammes dans l'obscurité de la nuit. Ainsi, le message d'alerte courait comme une traînée de poudre d'un bout à l'autre de la côte. Depuis cette tour, vous reconnaîtrez deux de ses sœurs: les tours de Na Seca et Sa Pedrissa.

Pour effectuer la promenade proposée ci-après, il faut revenir à l'esplanade par le même chemin qui vous a conduit à la tour.

2 _Du Coll de S'Illa à Ses Puntès.

Cette promenade est pour le randonneur l'occasion d'aller à la rencontre du bleu intense de la mer à travers un chemin qui descend jusqu'à la côte, jusqu'à la crique de Ses Puntès, où, selon l'époque de l'année, vous pourrez vous rafraîchir en vous baignant dans ce lieu à l'écart.

Depuis l'esplanade du Coll de S'Illa, vous prendrez le large chemin sur la droite tapissé d'aiguilles de pin qui se fraie dans une épaisse végétation de genêts (*Genista lucida*), de lentisques (*Pistacea lentiscus*) et de laïches (*Ampelodesmos mauritanica*), qui poussent au pied des grands pins et paraissent se dresser à la recherche des premiers rayons de soleil. Ils vous offriront une agréable promenade à l'ombre.



Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



>> Torre Picada

abriéndose paso entre una espesa vegetación de genista (*Genista lucida*), lentisco (*Pistacea lentiscus*) y carrizo (*Ampelodesmos mauritanica*), que crece bajo altos pinos que parecen elevarse en busca de los primeros rayos de sol, ofreciéndole un agradable paseo sombreado.

Poco antes de alcanzar la costa, encontrará una pequeña bifurcación en la que se encuentran los restos de un antiguo horno de cal, donde deberá seguir a la derecha descendiendo, por el camino que le guiará a su encuentro con el mar. Junto a la orilla, las oscuras rocas recuerdan un paisaje lunar. En esta parte de la costa tuvo lugar el trágico episodio del desembarco de los piratas turcos, acaecido en 1561.

Para realizar el último paseo propuesto en esta ruta, será preciso retornar a la explanada, por el mismo camino que le ha conducido hasta el mar.

3 _Del Coll de S'Illa a S'Illeta de Can Gordo

Una vez en la explanada deberá cruzar la barrera y tomar de nuevo el camino asfaltado que asciende hasta S'Illeta de Can Gordo. A pocos metros, el camino de asfalto se convierte en un camino de tierra que avanza por una bella cornisa natural, desde donde disfrutará de un maravilloso espectáculo paisajístico que le cautivará. El mar será, a partir de este momento, compañero fiel del viajero, bajo la constante protección de la Torre Picada.

Peu avant d'arriver sur le littoral, vous trouverez une petite bifurcation où vous verrez les vestiges d'un ancien four à chaux, puis vous poursuivrez par la droite en descendant sur un chemin qui vous mènera à la mer. Les sombres rochers près du rivage rappellent un paysage lunaire. C'est sur cette partie de la côte qu'eut lieu le tragique épisode du débarquement des pirates turcs en 1561.

Pour faire la dernière promenade proposée sur cet itinéraire, il faudra revenir à l'esplanade par le même chemin qui vous a conduit à la mer.

3 _Du Coll de S'Illa à S'Illeta de Can Gordo

Une fois sur l'esplanade vous devrez passer la barrière et prendre à nouveau le chemin asphalté qui monte jusqu'à S'Illeta de Can Gordo. A quelques mètres, le chemin en asphalte se transforme en un chemin de terre qui suit une belle corniche naturelle d'où vous aurez le plaisir d'admirer un merveilleux panorama qui vous captivera. A partir de cet endroit la mer sera le fidèle compagnon du randonneur sous la protection constante de la Torre Picada. Des pins, des chênes verts et des oliviers recouvrent le flanc de la montagne jusqu'à embrasser la mer.

Au pied du Penyal Bernat, le paysage vous transportera aux temps où l'homme usurpait à la forêt des terrains et conquérait la montagne pour ses cultures. Une architecture équilibrée en

>> Sóller **Itinerarios paisajísticos**
Sóller **Itinéraires panoramiques**



>> Can Gordo

>> Itinerarios paisajísticos **_Entre el cielo y el mar**

Pinos, encinas y olivos tapizan la ladera de la montaña hasta besar el mar.

Al pie del Penyal Bernat, el paisaje le trasladará, al tiempo en que el hombre usurpaba terrenos al bosque y conquistaba la montaña para su cultivo. Una equilibrada arquitectura de piedra seca se extiende por doquier, a modo de pliegues artificiales, como sustento de olivos milenarios de caprichosas formas. Podrá reconocer a su paso, los restos del antiguo camino empedrado, antaño utilizado para acceder a los olivares, así como algunas muestras de la arquitectura tradicional de montaña.

La ruta está llegando a su fin. Tras dejar a la derecha el camino de S'Illeta que conduce a Can Bardi, y después de atravesar un pequeño y umbrío pinar, alcanzará una propiedad privada donde termina este paseo.

Regresará sobre sus pasos hasta llegar nuevamente al puerto de Sóller. Merece la pena dedicar algo de tiempo para visitar el barrio mariner de Santa Catalina. (ver pág. 47). Asimismo le recomendamos utilizar de nuevo el tranvía para retornar a Sóller.






>> Itinéraires panoramiques **_Entre ciel et mer**

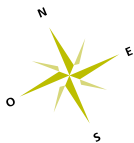
La pierre sèche s'étend de toutes parts, en guise de plissements artificiels, servant de support aux oliviers millénaires aux formes capricieuses. Vous reconnaîtrez en passant les restes d'un vieux chemin empierré utilisé autrefois pour accéder aux oliviers, ainsi que quelques échantillons de l'architecture traditionnelle de montagne.

La promenade tire à sa fin. En laissant à votre droite le chemin de S'Illeta qui mène à Can Bardi, et après avoir traversé une petite pinède ombragée, vous arriverez à une propriété privée où s'achève votre promenade.

Vous reviendrez sur vos pas pour retourner au port de Sóller. Cela vaut la peine de consacrer un peu de temps pour visiter le quartier marin de Santa Catalina (voir p.47). De même, nous vous recommandons à nouveau d'utiliser le tramway pour revenir à Sóller.

>> Sóller **Itinerarios paisajísticos**
 Sóller **Itinéraires panoramiques**

-  – Fuente
Fontaine
-  – Gasolinera
Station-service
-  – Posesión
Domaine
-  – Mirador
Belvédère
-  – Iglesia
Eglise
-  – Torre
Tour
-  – Faro
Phare



Sobrevivir al encanto de la naturaleza

Sóller > Faro de Muleta >
Puerto de Sóller

>> **Itinerario:** Sóller > Faro de Muleta > Puerto de Sóller

Grado de dificultad: medio  

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida):
de 4 horas a 4 horas y media

Descripción del recorrido:

La siguiente ruta, forma parte de una extensa red de caminos que antiguamente unía pueblos, fincas de montaña, huertos y olivares.

El viajero iniciará el itinerario en la Plaça de la Constitució de Sóller. Tomará la empedrada calle Vicario Pastor, y continuará por las calles Rectoria, Josep Ma Quadrado, Tamany y Capità Angelats, alejándose progresivamente del núcleo urbano, pasando ante la verja de la entrada posterior del Jardín Botánico.

Survivre à l'enchantement de la nature

Sóller > Phare de Muleta >
Port de Sóller

>> **Itinéraire :** Sóller > Phare de Muleta > Port de Sóller

Niveau de difficulté : moyen  

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :
Entre 4 heures et 4 heures et demie

Description du parcours:

L'itinéraire suivant fait partie d'un grand réseau de chemins qui reliait autrefois les villages, les domaines de montagne, les vergers et les oliveraies.

Le randonneur commencera son itinéraire Place de la Constitució de Sóller. Il prendra la rue pavée Vicario Pastor, et suivra les rues Rectoria, Josep Ma Quadrado, Tamany et Capità Angelats, s'éloignant progressivement du centre ville, en passant devant la grille de l'entrée postérieure du Jardin Botanique.



>> Itinerarios paisajísticos **_Sobrevivir al encanto de la naturaleza**

A su paso podrá percibir la atracción vegetal de Sóller. Tras los muros de los primeros huertos y jardines, una explosión de árboles, plantas y flores se abrirá ante usted: naranjos, limoneros, caquis, nísperos, palmeras y agaves.

A pocos minutos alcanzará la gasolinera de la carretera Desviament, que une Sóller con el puerto. Deberá cruzarla, y tomar el antiguo camino Camí des Rost que conduce al pueblo de Deià. Al final de este camino se encuentra el edificio de Can Puig, antigua fábrica textil y de jabón, que hoy en día cumple la función de sala de exposiciones.

Deberá continuar a la derecha por la calle Camí Costa d' En Llorenç, que discurre entre grandes muros de piedra. Araucarias, palmeras, cipreses, eucaliptus, plátanos, y euphorbias, gigantes cos cactus en forma de candelabros, deleitarán su paseo en una apacible exhibición de la naturaleza, fruto del microclima que se crea en el valle de Sóller.

Dicho camino desemboca en un camino de tierra desde el que podrá divisar a su derecha la finca de Son Angelats. Pocos metros más adelante, después de llegar a una barrera, que deberá cerrar tras de sí, cruzará el cauce de un pequeño torrente.

A partir de este momento, el bucólico camino adopta la forma de una senda ascendente, empedrada y escalonada, donde zarzales y matas de mirto brotan a su paso, perfumando el camino. Entre

>> Itinéraires panoramiques **_Survivre à l'enchantement de la nature**

Vous pourrez percevoir sur votre passage le charme végétal de Sóller. Derrière les murs des premiers vergers et jardins une profusion d'arbres, de plantes et de fleurs s'ouvre à vous: orangers, citronniers, plaqueminiers, néfliers, palmiers et agaves.

Après quelques minutes vous parviendrez à la station essence de la carretera Desviament, qui relie Sóller au Port. Vous devrez la traverser et prendre un ancien chemin Camí des Rost qui mène au village de Deià. Au bout de ce chemin se trouve l'édifice de Can Puig, ancienne fabrique de textile et de savon qui de nos jours fait office de salle d'exposition.

Vous devrez continuer à droite par la rue Camí Costa d' En Llorenç, bordée de grands murs de pierre. Araucarias, palmiers, cyprès, eucalyptus, platanes, et euphorbes, gigantesques cactus en forme de chandelier enchanteront votre promenade à travers le doux spectacle de la nature, fruit du microclimat dont bénéficie la vallée de Sóller.

Ce chemin débouche sur un chemin de terre d'où vous pourrez voir sur votre droite le domaine de Son Angelats. A quelques mètres, après être arrivé devant une barrière que vous devrez refermer derrière vous, vous traverserez le lit d'un petit torrent.

A partir de là, le chemin bucolique se transforme en un sentier ascendant, empierré et en escalier, où poussent ronces et touffes de myrte parfumant le chemin.



Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



>> Itinerarios paisajísticos **_Sobrevivir al encanto de la naturaleza**

las plantaciones de olivos, crecen también algunos algarrobos, y el solitario espino blanco, que muestra sus flores en primavera y sus carnosos frutos rojos al final de la estación estival.

Tras de si queda la mirada protectora del Puig del Migdia y el sonido lejano de las campanas de la villa.

Después de sobrepasar las vías del tren, a medida que continúa el suave ascenso, verá cómo los pinos se esfuerzan por reconquistar su espacio, invadiendo los bancales que antaño se construyeron para el cultivo del olivo.

De nuevo atravesará una barrera. El camino empedrado se transforma en un sendero alfombrado por las agujas de los pinos, desde donde divisará la Torre Picada, antigua torre de vigilancia costera del puerto de Sóller. Pronto se encontrará ante una nueva bifurcación donde deberá seguir por el camino que asciende hacia la izquierda.

En el siguiente cruce, deberá continuar recto, por el camino empedrado, para adentrarse en hermosas plantaciones de olivos, de troncos torneados, que tiñen de plata la ladera de la montaña, y donde la fantasía le permitirá descubrir multitud de formas únicas en su imaginación.

Llegará de nuevo a otro cruce donde deberá seguir recto por el camino de Castelló, en dirección a Deià, dejando los caminos de Cas Xorc y S'Heretat a izquierda y derecha respectivamente.

>> Itinéraires panoramiques **_Survivre à l'enchantement de la nature**

Entre les plantations d'oliviers poussent également des caroubiers et l'aubépine solitaire qui montre ses fleurs au printemps et ses fruits rouges charnus à la fin de l'été.

Vous laissez derrière vous l'oeil protecteur du Puig del Migdia et le tintement lointain des cloches du bourg.

Après avoir dépassé les voies du train, à mesure que se poursuit la douce ascension, vous verrez comment les pins tentent de reconquérir le terrain, envahissant les terrasses construites naguère pour la culture des oliviers.

Vous passerez à nouveau une barrière. Le chemin empierré devient un sentier tapissé d'aiguilles de pins, d'où vous apercevrez la Torre Picada, ancienne tour de guet côtière du port de Sóller. Vous vous trouverez bientôt devant une nouvelle bifurcation d'où vous devrez suivre le chemin qui monte vers la gauche.

A la prochaine intersection, vous devrez continuer tout droit, sur le chemin empierré, pour pénétrer dans de magnifiques oliveraies, aux troncs tourmentés, qui teintent de couleur argentée le flanc de la montagne et où la fantaisie vous fera découvrir une multitude de formes qui relèvent de l'imagination.

Vous arriverez à nouveau à une intersection où vous devrez suivre tout droit par le chemin de Castelló, en direction de Deià, laissant les chemins de Cas Xorc et S'Heretat à gauche et à droite respectivement.



En este tramo del paseo podrá reconocer restos de las acequias, del antiguo sistema hidráulico, que regaban los cultivos de cereales que se sembraban bajo los olivos. Al fondo, sobre una colina, aparecerá solitario el pino piñonero (*Pinus pinea*), con su inconfundible copa redondeada.

Pronto alcanzará la pequeña capilla de Son Castelló, del siglo XVII. Aunque hoy ya no cumple con su función, es un claro símbolo de la devoción y religiosidad popular en un tiempo en que señores, jornaleros y criados de las grandes posesiones de montaña, sólo interrumpían sus tareas en el campo para llevar a cabo sus oraciones.

Continuará por el camino empedrado que asciende suavemente a la izquierda del Oratorio, hasta las casas de Can Prohom y Son Mico.

Las dos casas presentan una gran simetría en la composición, con marcadas dovelas que forman el clásico arco de medio punto de la entrada principal, pequeños peldaños adheridos a la fachada, utilizados antiguamente para facilitar la subida a caballos y carruajes; y grandes ventanales en la planta noble.

Una parada, aunque sea breve, ante la segunda de ellas, es casi obligada para todo aquel que quiera descubrir los sabores de la montaña mallorquina. En Son Mico, podrá degustar un zumo de naranja recién exprimido, tartas y confituras caseras. Una fugaz

Lors de cette promenade vous verrez ce qui reste des canaux d'irrigation de l'ancien système hydraulique qui arrosaient les cultures de céréales que l'on plantait sous les oliviers. Au fond, sur une colline, apparaîtra le pin parasol solitaire (*Pinus pinea*) avec sa cime arrondie caractéristique.

Vous atteindrez bientôt la petite chapelle de Son Castelló, du XVIIème siècle. Bien qu'elle ne remplisse plus sa fonction de nos jours, c'est un symbole manifeste de la dévotion et de la religiosité populaire à l'époque où maîtres, journaliers et domestiques des grands domaines de montagne n'interruptaient leurs travaux dans les champs que pour faire leurs prières.

Vous continuerez votre route sur le chemin empierré en pente douce à gauche de l'Oratoire, jusqu'aux maisons de Can Prohom et Son Mico.

Les deux maisons montrent une grande symétrie dans leur composition, avec des vousoirs prononcés qui forment le classique arc en plein cintre de l'entrée principale, de petites marches collées à la façade, utilisées autrefois pour faciliter l'ascension à cheval ou en charrettes et de grandes fenêtres à l'étage noble.

Pour quiconque cherche à découvrir les saveurs de la montagne majorquine, un arrêt, même bref, s'impose quasiment devant la seconde demeure. A Son Mico vous pourrez déguster un jus d'orange fraîchement pressé, des tartes et des confitures mai-



>> Itinerarios paisajísticos **_Sobrevivir al encanto de la naturaleza**

mirada al interior de la casa, que conserva toda su rusticidad, le ofrecerá la oportunidad de intuir la vida y costumbres de la Mallorca del pasado. Son Mico: Tel 971 638 224, Fax 971 638 159.

Desde el balcón que forma la pequeña terraza a la derecha del camino, tendrá unas hermosas vistas sobre la ladera, donde se halla Can Bleda, otra gran finca de montaña, característica del lugar.

Desde Son Mico se puede llegar a Deià por el camino de la izquierda cruzando la barrera. No obstante, para continuar esta ruta deberá tomar el camino de la derecha que desciende hasta la carretera Ma-10, donde se encuentra la citada finca de Can Bleda. Una vez en la carretera seguirá a la izquierda pasando junto a la propiedad de Cas Sord.

A pocos metros, donde la carretera forma la primera curva pronunciada a la izquierda, deberá tomar la carretera que nace a la derecha, que recorre la zona conocida como Muleta, y conduce al restaurante Bens d'Avall.

Poco a poco aparecerá ante usted el paisaje mediterráneo de la costa de Tramuntana, caracterizado por sus laderas de verdes pinos, que tiñen de color la montaña, hasta alcanzar el intenso azul del mar. A lo lejos, divisará también las grandes y solitarias rocas blancas de la costa de Deià, que anteceden a la silueta de la torre de vigilancia de Sa Pedrissa.

>> Itinéraires panoramiques **_Survivre à l'enchantement de la nature**

son. Un rapide coup d'oeil à l'intérieur de la maison qui conserve tout son caractère rustique vous donnera un aperçu de la vie et des coutumes de Majorque aux temps anciens. Son Mico: Tél 971 638 224, Fax 971 638 159.

Depuis le balcon qui forme une petite terrasse à droite du chemin vous aurez un magnifique panorama sur le coteau où se trouve Can Bleda, autre grand domaine de montagne, typique de cet endroit.

Depuis Son Mico vous pouvez vous rendre à Deià par le chemin de gauche en passant la barrière. Toutefois, pour suivre cette route, vous devrez prendre le chemin à droite qui descend jusqu'à la route Ma-10, où se trouve le domaine de Can Bleda déjà cité. Une fois sur la route, vous prendrez à gauche en passant à côté de la propriété de Cas Sord.

Après quelques mètres, à l'endroit où la route forme un virage prononcé à gauche vous devrez prendre la route qui part à droite et qui traverse un lieu appelé Muleta qui mène au restaurant Bens d'Avall.

Peu à peu s'offrira à vous le paysage méditerranéen de la côte de Tramuntana caractérisée par ses coteaux aux pins verts qui colorent la montagne, jusqu'au bleu intense de la mer. Vous apercevrez au loin également les grandes roches blanches solitaires de la côte de Deià qui précèdent la silhouette de la tour de guet de Sa Pedrissa.



Cuando alcance la bifurcación que conduce al restaurante Bens d'Avall, deberá seguir por el camino de la derecha, ligeramente ascendente, que pronto se convierte en un camino de tierra, pasando frente a la propiedad de Son Augustinus.

Nuevamente, en la siguiente bifurcación, continuará por el camino de la derecha, hasta llegar a un cruce, donde tomará a la izquierda hasta la posesión de Muleta Gran. Junto a esta posesión, hallará una encrucijada de caminos. El de la derecha, conduce a la propiedad privada, y tanto el de enfrente como el de la izquierda conducen al puerto de Sóller. Le proponemos continuar por el camino de la izquierda que ofrece unas magníficas vistas sobre la costa.

Una vez en este camino, a pocos metros, llegará a un muro de piedra seca, que deberá rebasar utilizando la escalera de madera habilitada para este fin. En este punto del itinerario, se encontrará ante una gran explanada en la que la vegetación clarea, y donde algunos ejemplares de viejos olivos y sabinas crecen silvestres.

A partir de aquí la Torre Picada del puerto de Sóller se convertirá en su aliada, y punto de referencia para realizar el descenso hacia la costa.

Deberá prestar atención y seguir las marcas rojas e hitos de piedra que le guiarán hasta el faro de Cap Gros, por un sendero desdibujado y zigzagueante que, en ocasiones, desaparece entre las piedras erosionadas por la fuerza paciente del tiempo.

Lorsque vous arriverez à la bifurcation qui mène au restaurant Bens d'Avall, vous devrez prendre le chemin à droite qui monte légèrement et se transforme rapidement en chemin de terre en passant devant la propriété de Son Augustinus.

A nouveau, à la prochaine bifurcation, vous emprunterez le chemin de droite jusqu'à ce que vous arriviez à un croisement où vous irez à gauche jusqu'au domaine de Muleta Gran. A côté de ce domaine vous apercevrez un croisement de chemins. Celui de droite mène à la propriété privée ; celui d'en face, comme celui de gauche, mènent au port de Sóller. Nous vous conseillons de suivre celui de gauche qui offre un magnifique panorama sur la côte.

Une fois sur ce chemin, à quelques mètres, vous arriverez devant un mur de pierre sèche que vous devrez passer à l'aide de l'échelle en bois disposée à cet effet. A cet endroit, vous trouverez une grande esplanade ou la végétation s'éclaircit et où poussent certains spécimens de vieux oliviers et de sabinas sauvages.

A partir d'ici la Torre Picada du port de Sóller sera votre alliée et votre point de repère pour descendre jusqu'à la côte.

Vous devrez être attentif et suivre les marques rouges et les bornes en pierre qui vous guideront jusqu'au phare de Cap Gros, à travers un sentier estompé et en zigzag qui disparaît parfois entre les pierres érodées par le temps qui passe.



>> Serra de Tramuntana
Serra de Tramuntana



Paulatinamente irá adentrándose en un paraje donde romeros (*Rosmarinus officinalis*), lentiscos (*Pistacia lentiscus*), carrizos (*Ampelodesmos mauritanica*), asfódelos (*Asphodelus aestivus*), lechetreznas (*Euphorbia dendroides*) y las endémicas estepas joanas (*Hypericum balearicum*), crecen al abrigo de los pinos. Un lugar donde podrá percibir la inmediatez del mar y, tal vez, escuchar el lamento del desaparecido Vell marí, la última foca del mediterráneo que habitó la costa mallorquina y que ha dado nombre a muchos topónimos populares de esta parte de la geografía costera de la Sierra de Tramuntana. Incluso, aún más lejano en el tiempo, quizás podrá reconocer el balar del *Miotragus balearicus*, la cabra prehistórica cuyos restos fosilizados fueron hallados en una cueva no muy lejos de aquí.

Antes de llegar al faro del Cap Gros (1859), pasará junto al refugio de montaña de Muleta, cuyo edificio fue en 1912, una antigua estación de radiotelegrafía y que funcionó hasta 1953. (Info: 971 634 271). Desde el faro distan 1,7 Km. por la carretera Ma-1150 para llegar hasta el puerto.



Ya en el puerto de Sóller, merece la pena dedicar algo de tiempo para visitar el barrio marino de Santa Catalina. (ver pág. 47). Asimismo le recomendamos utilizar el tranvía para retornar a Sóller, en un agradable viaje que discurre por huertos de frutales.

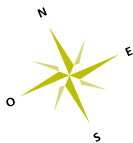
Vous pénétrerez lentement dans un endroit où romarins (*Rosmarinus officinalis*), lentisques (*Pistacia lentiscus*), laïches (*Ampelodesmos mauritanica*), asphodèles (*Asphodelus aestivus*), euphorbes (*Euphorbia dendroides*) et millepertuis endémiques (*Hypericum balearicum*), poussent à l'abri des pins. C'est un lieu où vous pourrez sentir la proximité de la mer et entendre, peut-être, les lamentations du Vell marí disparu, le dernier phoque de la Méditerranée qui a vécu sur la côte majorquine et qui a donné son nom à de nombreux toponymes populaires de cette partie de la géographie côtière de la Sierra de Tramuntana. De même, en remontant dans des temps plus anciens, peut-être reconnaîtrez-vous le bêlement du *Miotragus balearicus*, chèvre préhistorique dont les restes fossilisés furent trouvés en dans une grotte non loin de là.

Avant d'arriver au phare du Cap Gros (1859), vous passerez à côté du refuge de montagne de Muleta, dont l'édifice construit en 1912 servit d'ancienne station de radiotélégraphie et fonctionna jusqu'en 1953. (Info: 971 634 271). Depuis le phare, il y a 1,7 Km. pour arriver au port par la route Ma-1150.

Une fois au Port de Sóller, cela vaut la peine de consacrer un peu de temps pour visiter le quartier marin de Santa Catalina. (voir p. 47). De même, nous vous recommandons à nouveau d'utiliser le tramway pour revenir à Sóller au cours d'un agréable voyage à travers les vergers.

>> Sòller **Itinerarios paisajísticos**
Sòller **Itinéraires panoramiques**

-  – Fuente
Fontaine
-  – Gasolinera
Station-service
-  – Posesión
Domaine
-  – Mirador
Belvédère
-  – Iglesia
Eglise
-  – Torre
Tour
-  – Faro
Phare



Poesía en piedra

Sóller > Biniaraix > Barranco de Biniaraix > Biniaraix > Sóller

>> **Itinerario:** Sóller > Biniaraix > Biniaraix ravine > Biniaraix > Sóller

Grado de dificultad: medio-alto 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida):
de 4 horas a 4 horas y media

Descripción del recorrido:

El viajero comenzará la ruta en la Plaça de la Constitució. Desde allí tomará las calles de Sa Lluna, Alqueria del Comte, y Ozones hasta el Camí de Biniaraix. En el cruce de las calles Ozones y Avenida Juli Ramis pintor, donde se indican las direcciones de Fornalutx y Biniaraix, encontrará el edificio modernista de Ca Na Lluïsa.

Junto a éste, una cruz de término erigida en 1886 marcaba los límites del pueblo. En su origen, las cruces de término se encontraban a la entrada o salida de los pueblos como símbolo cristiano de protección espiritual.

Pierres pleines de poésie

Sóller > Biniaraix > Ravine de Biniaraix > Biniaraix > Sóller

>> **Itinéraire:** Sóller > Biniaraix > Ravin de Biniaraix > Biniaraix > Sóller

Niveau de difficulté: moyen - élevé 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller):
Entre 4 heures et 4 heures et demie

Description du parcours:

Le randonneur commencera son itinéraire Plaça de la Constitució. A cet endroit, il prendra les rues de Sa Lluna, Alqueria del Comte et Ozones jusqu'au Camí de Biniaraix. A l'intersection des rues Ozones et Avenida Juli Ramis pintor, où sont indiquées les directions de Fornalutx et Biniaraix, vous trouverez l'édifice moderniste de Ca Na Lluïsa.

A côté de ce dernier, un calvaire érigé en 1886 marquait les limites du village. A l'origine, les calvaires étaient placés à l'entrée ou à la sortie des villages en tant que symbole chrétien de protection spirituelle.



Sóller. Itinerarios paisajísticos
Sóller. Itinéraires panoramiques



>> Itinerarios paisajísticos **_Poesía en piedra**

En el nº8 de la calle Ozones, se encuentra la almazara de Can Det. (Para visitas llamar al teléfono 971 630 303), y un poco más adelante el oratorio de San Felipe Nesi dedicado a la Inmaculada Concepción, construido en 1677.

Continuará hacia Biniaraix, cruzando el torrente por el camino asfaltado y sombreado por plataneros. Árboles, frutas y flores le embriagarán a su paso con sus colores y aromas, haciendo de este camino un presente para los sentidos.

Una vez en Biniaraix, descubrirá una pintoresca aldea que parece estar dibujada sobre la falda de la montaña, cuyas casas revestidas con las piedras que da la tierra, son muestra de la arquitectura tradicional mallorquina de la Sierra de Tramuntana.

La vía principal le conducirá hasta la iglesia de la Inmaculada Concepción, construida entre los siglos XVI y XVII, reconocible por su inconfundible torre blanca del campanario, y el reloj de sol en su fachada. (Horario: invierno 20.00 horas. Verano 20.30 horas).

Frente a la iglesia, continuará a la derecha por la calle de Sant Josep hasta los lavaderos públicos, donde nace el camino que discurre junto al curso natural del barranco de Biniaraix. Éste, forma parte de uno de los antiguos caminos de peregrinaje a Lluc, santuario que alberga la imagen de la Virgen María de Lluc, patrona de Mallorca.

El itinerario del barranco cautiva a todo viajero que anhela sosiego y tranquilidad, y de inmediato comprenderá la razón por

>> Itinéraires panoramiques **_Pierres pleines de poésie**

Au numéro 8 de la rue Ozones, se trouve le moulin à huile de Can Det (Pour les visites, appeler le 971 630 303). Un peu plus loin se dresse l'oratoire de San Felipe Neri dédié à l'Immaculée Conception et construit en 1677.

Vous continuerez jusqu'à Biniaraix, en traversant le torrent sur la route asphaltée à l'ombre des bananiers. Sur votre passage, arbres, fruits et fleurs vous enivreront de leurs couleurs et parfums, faisant de ce chemin un cadeau pour les sens.

Une fois à Biniaraix, vous découvrirez un pittoresque petit village qui semble dessiné sur le flanc de la montagne, dont les maisons revêtues des pierres locales sont un échantillon de l'architecture traditionnelle majorquine de la Serra de Tramuntana.

La voie principale vous conduira jusqu'à l'église de l'Immaculée Conception, construite entre les XVIe et XVIIe siècles, reconnaissable à la tour blanche caractéristique de son clocher et au cadran solaire sur la façade. (Horaire : L'hiver : 20h00. L'été : 20h30).

En face de l'église, vous continuerez à droite par la rue de Sant Josep jusqu'aux lavoirs publics d'où part le chemin qui longe le cours naturel du ravin de Biniaraix. Ce chemin fait partie de l'un des anciens chemins de pèlerinage jusqu'à Lluc, sanctuaire qui héberge la statue de la Vierge Marie de Lluc, patronne de Majorque.



Sóller Itinerarios paisajísticos
Sóller Itinéraires panoramiques



la que este camino de herradura fue declarado Bien de Interés Cultural en 1994.

Se denominan caminos de herradura a aquellos que permiten el paso de personas y animales, y fueron en algunos casos, utilizados por carboneros, leñadores, neveros, caleros, campesinos o pescadores, para la explotación de recursos naturales y en otros, para comunicar torres de defensa, santuarios o ermitas.

A lo largo del barranco encontrará una gran variedad de vegetación propia de los lugares húmedos y umbríos. Pequeños helechos, yedra, líquenes, musgo y las minúsculas flores blancas del *Cyclamen balearicum*, que en primavera, crecen entre las higueras silvestres, el espinillo blanco, el níspero japonés, los viejos olivos y las frondosas encinas.

El camino es en sí, una lección magistral del laborioso esfuerzo por domesticar el espacio mediante la técnica de la piedra seca, denominada así, por la ausencia de cemento o argamasa que las une. Se trata de una humilde cultura constructiva, que surgió de la necesidad básica de la agricultura de subsistencia para moldear las abruptas faldas de la montaña y adaptarlas a los usos del hombre. Hoy en día, esta técnica, es considerada un verdadero arte.

El camino del barranco se mimetiza con el paisaje, asemejando un gran mosaico realizado con teselas calcáreas. Pronto descubrirá la razón por la que tantos pintores han deseado plasmar

L'itinéraire du ravin captif tout randonneur qui aspire au calme et à la tranquillité et il saisira immédiatement la raison pour laquelle ce chemin muletier fut déclaré Bien d'Intérêt Culturel en 1994.

On appelle chemins muletiers (caminos de herradura) les chemins qui permettent le passage de personnes et d'animaux. Ils furent parfois utilisés par des charbonniers, des bûcherons, des chercheurs de glace, des chauffourniers, des paysans ou des pêcheurs pour exploiter les ressources naturelles. Ils servirent également à desservir les tours de guet, les sanctuaires et les ermitages.

Le long du ravin vous rencontrerez une grande variété de végétation typique des milieux humides et ombragés: petites fougères, lierre, lichens, mousse et minuscules fleurs blanches du *Cyclamen balearicum* qui poussent au printemps entre les figuiers sauvages, l'aubépine blanche, le néflier du Japon, les vieux oliviers et les chênes verts touffus.

Le chemin est, en soi, une leçon magistrale sur l'effort laborieux nécessaire pour domestiquer l'espace avec la technique de la pierre sèche, ainsi dénommée en raison de l'absence de ciment ou de mortier pour assembler les pierres les unes aux autres. Il s'agit d'une humble culture constructive, née de l'impératif de base de l'agriculture de subsistance pour modeler les coteaux abrupts de la montagne et les adapter aux utilisations de l'homme. De nos jours, cette technique est considérée comme un art à part entière.



>> Lavaderos públicos. Biniaraix
Lavoirs publics. Biniaraix



cada rincón de esta grieta natural, que forman las montañas, por el casi constante paso del agua.

La ruta se inicia por un camino de tierra que discurre junto a un muro de piedra seca, primer ejemplo de esta técnica.

A poca distancia alcanzará un puente, donde por un bello camino empedrado y escalonado comienza el ascenso del barranco. La utilización de la piedra en la construcción de paredes medianeras, muros, cercados, bancales, barracas, fuentes de mina, carboneras, cisternas, aljibes, casas de nieve o cualquier otro elemento arquitectónico, es muy frecuente en el acondicionamiento de caminos, especialmente a lo largo de la Sierra de Tramuntana.

Tras recorrer el primer tramo del camino conocido como Ses Voltetes por las curvas que describe, cruzará el torrente, bien tomando los puentes, bien por las grandes piedras dispuestas para esta finalidad, hasta llegar a S'Estret, lugar más idílico del itinerario, caracterizado por las grandes rocas erosionadas por el devenir paciente del agua.

Después de atravesar S'Estret, y tras dejar atrás un par de casas deberá abandonar el camino principal para tomar el sendero de tierra no señalizado que nace a la derecha del camino empedrado, justo en el lugar en el que éste continúa su ascenso, describiendo una pronunciada curva hacia la izquierda.

Le chemin du ravin se confond avec le paysage, ressemblant à une grande mosaïque composée de tesselles calcaires. Vous comprendrez rapidement la raison pour laquelle de nombreux peintres ont souhaité reproduire chaque recoin de cette crevasse naturelle que forment les montagnes par le passage quasi constant de l'eau.

L'itinéraire commence par un chemin de terre qui longe un mur de pierre sèche, premier exemple de cette technique.

Un peu plus loin, vous trouverez un pont d'où commence l'ascension du ravin sur un superbe chemin empierré et en escalier. L'utilisation de la pierre pour la construction de murs médians, de murs, enclos, terrasses, baraques, galeries de captage d'eau, embases de meule charbonnière, citernes, réservoirs couverts, silos à neige ou tout autre élément architectonique est très fréquente tout comme pour l'aménagement de chemins, en particulier tout le long de la Serra de Tramuntana.

Après avoir parcouru ce premier tronçon connu sous le nom de Ses Voltetes à cause des virages qu'il dessine, vous traverserez le torrent en passant sur les ponts ou bien sur les grandes pierres disposées à cet effet, jusqu'à ce que vous arriviez à S'Estret, endroit le plus idyllique de l'itinéraire, caractérisé par les grandes roches érodées par l'inlassable écoulement de l'eau.

Après avoir traversé S'Estret et laissé derrière vous quelques maisons, vous devrez quitter le chemin principal pour prendre



Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



El ascenso por el camino principal empedrado le conducirá a la posesión de L'Ofre, y más adelante a los embalses de Cúber y Gorg Blau. No obstante, la ruta recomendada para regresar a Biniaraix, continua tomando el desvío mencionado, por el que es considerado el verdadero camino original del barranco.

Ya en el sendero atravesará un pequeño bosque de encinas, a pocos metros, encontrará los restos de una antigua carbonera y un horno para hacer cal. Este paraje es especialmente idílico cuando el torrente lleva agua y se puede disfrutar del relajante sonido que emana de la pequeña cascada natural denominada Gorg de Can Catí.

Cruzará el lecho del torrente, tomando el sendero que asciende entre olivares. Desde aquí parece que los bancales, quisieran alcanzar las cimas mismas de las montañas, en un esfuerzo por humanizar cada rincón de la misma.

En este tramo los pinos invaden el terreno, y será en la próxima bifurcación, justo bajo uno de estos ejemplares, donde deberá desviarse a la derecha. Llegará a un collado, desde donde recuperará una bonita vista del valle de Sóller.

Bordeando un muro circular de piedra, perteneciente a una antigua era utilizada para trillar cereales, deberá tomar el sendero de la izquierda, parcialmente empedrado y algo desdibujado,

un sentier de terre non signalisé qui part à droite du chemin empierré, juste à l'endroit où son ascension continue, décrivant un virage prononcé vers la gauche.

Cette montée sur le chemin principal empierré vous conduira au domaine de L'Ofre, et ensuite aux réservoirs de Cúber et Gorg Blau. Toutefois, la route conseillée pour revenir à Biniaraix se poursuit en prenant la déviation mentionnée considérée comme le véritable chemin d'origine du ravin.

Une fois sur le sentier, vous traverserez un petit bois de chênes verts ; quelques mètres plus loin, vous trouverez les restes d'une ancienne charbonnière et un four à chaux. Cet endroit est particulièrement idyllique lorsque l'eau descend le lit du torrent et que l'on peut goûter au bruit relaxant venant de la petite cascade naturelle appelée Gorg de Can Catí.

Vous traverserez le lit du torrent, en prenant le sentier qui grimpe entre les oliveraies. De cet endroit, les terrasses semblent vouloir atteindre les sommets de la montagne dans un effort pour humaniser chaque recoin de cette dernière.

Sur ce tronçon, les pins envahissent le terrain. C'est à la prochaine bifurcation, juste sous l'un de ces spécimens que vous devrez prendre à droite. Vous arriverez à un col d'où vous aurez une jolie vue sur la vallée de Sóller.



>> Itinerarios paisajísticos **_Poesía en piedra**

para iniciar el zigzagueante descenso a Biniaraix, durante el cual cruzará un gran canchal de piedras, que se precipita hasta los pies de la montaña.

Al final del descenso encontrará una barrera, que deberá dejar cerrada tras de sí, y desviarse a la derecha hasta alcanzar nuevamente el último tramo del camino principal del barranco.

Una vez en la Plaça de la Concepció de Biniaraix, tomará la empedrada calle de Sant Guillem, adornada con bonitas macetas, que enlaza con la carretera que conduce a Sóller.

>> Itinéraires panoramiques **_Pierres pleines de poésie**

Bordant un mur de pierre circulaire, appartenant à une autre ère, que l'on utilisait pour battre les céréales, vous devrez prendre le sentier de gauche, en partie empierré et un peu estompé, pour amorcer une descente en zigzag sur Biniaraix au cours de laquelle vous traverserez une grande étendue de rochers, qui se précipite jusqu'aux pieds de la montagne.

Au bout de la descente, vous trouverez une barrière que vous devrez refermer derrière vous. Tournez à droite jusqu'à ce que vous rejoignez à nouveau le dernier tronçon du chemin principal du ravin.

Une fois arrivé Plaça de la Concepció à Biniaraix, vous prendrez la rue pavée Sant Guillem, ornée de jolis pots de fleurs, qui rejoint la route menant à Sóller.

Rincones privilegiados del valle

Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

➤➤ **Itinerario:** Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida): 3 horas

Descripción del recorrido:

El itinerario se inicia en el campo de fútbol municipal de Sóller, al que llegará desde la Plaça Constitució, tomando las calles de Sa Lluna, Victòria 11 de Maig y Avinguda Astúries. Una vez allí, deberá seguir a la derecha por el Camí des Murterar, que discurre paralelo al torrente, hasta llegar a un puente, desde donde, continuará a la izquierda por el Camí de Ses Moncades, en dirección a Fornalutx, Binibassí y Biniaraix, atravesando cuidados huertos de naranjos.

Descartará los caminos de Ses Marjades, Sa Calobra y Sa Capelleta, siguiendo siempre en dirección a Fornalutx. A lo largo de este paseo disfrutará de unas maravillosas vistas sobre la villa y

Sites exceptionnels de la vallée

Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

➤➤ **Itinéraire :** Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

Niveau de difficulté : facile 

Temps de marche estimé (sans arrêt, seulement l'aller) : 3 heures

Description du parcours:

L'itinéraire part du terrain de football municipal de Sóller, où vous vous rendez en partant de la Plaça Constitució et en prenant les rues de Sa Lluna, Victòria 11 de Maig et Avinguda Astúries. Une fois sur place, vous devrez prendre à droite par le Camí des Murterar, parallèle au torrent, jusqu'à ce que vous arriviez à un pont, où vous prendrez à gauche le Camí de Ses Moncades, en direction de Fornalutx, Binibassí et Biniaraix, traversant des orangeraies bien entretenues.

Vous n'emprunterez pas les chemins de Ses Marjades, Sa Calobra ni Sa Capelleta, mais suivrez toujours la direction Fornalutx. Au

>> Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



>> Can Quart

>> Itinerarios paisajísticos **_Rincones privilegiados del valle**

el valle de Sóller. Un mundo natural de rica y variada vegetación aparece ante el viajero, en un desordenado jardín de naranjos y caquis, afilados cipreses, altas araucarias, esbeltas palmeras y pinos de grandes copas.

Continuará hasta donde termina el camino asfaltado para seguir a la izquierda por el sendero ascendente y empedrado, que serpentea entre naranjos y olivos, hasta llegar a la serena aldea de Binibassí, formada por un conjunto de pequeñas casas que, en el siglo XIV, pertenecieron al noble y poeta Guillem de Torrella.

Desde el centro de la aldea seguirá a la izquierda por el camino escalonado que nace junto a un pequeño lavadero. Ya saliendo de Binibassí, pasará junto a los restos de la torre de un antiguo molino, y atravesará una barrera que deberá dejar debidamente cerrada tras de sí, para adentrarse en un olivar.

Más adelante cruzará un muro, cerrado antaño por una barrera, para continuar por un camino descendente y escalonado, que enseguida se convierte en un sendero estrecho y umbrío, de espesa vegetación, hasta desembocar a su vez en un camino de carro asfaltado.

Pronto, reconocerá a la derecha, el pequeño cementerio de Fornalutx, ubicado sobre un ligero montículo y rodeado de cuidados banales. Bordeando el cementerio, este camino le conducirá hasta el pueblo de Fornalutx, que se encuentra asentado sobre una antigua alquería islámica.

>> Itinéraires panoramiques **_Sites exceptionnels de la vallée**

long de cette promenade vous jouirez de merveilleux paysages sur le village et la vallée de Sóller. Un monde naturel à la végétation riche et variée s'offre au randonneur, dans un jardin en désordre peuplé d'orangers, de plaqueminiers, de cyprès effilés, de grands araucarias, de sveltes palmiers et de pins à la cime touffue.

Vous poursuivrez jusqu'à l'endroit où le chemin asphalté s'achève pour prendre à gauche un sentier empierré qui monte, serpente entre les orangers et les oliviers, jusqu'à ce que vous arriviez au petit village tranquille de Binibassí, composé de petites maisons qui appartenaient au XIV^e siècle au noble et poète Guillem de Torrella.

Depuis le centre du village, vous prendrez à gauche le chemin en escalier qui part à côté d'un petit lavoir. En sortant de Binibassí, vous passerez à côté des vestiges de la tour d'un ancien moulin, puis vous passerez une barrière que vous devrez laisser correctement fermée derrière vous avant de pénétrer dans une oliveraie.

Plus loin, vous traverserez un mur autrefois fermé par une barrière pour continuer sur un chemin en pente et en escalier qui se transformera rapidement en un sentier étroit et ombragé à la végétation épaisse qui débouchera ensuite sur un chemin de charrois asphalté.

Vous reconnaîtrez bientôt sur votre droite le petit cimetière de Fornalutx, situé sur une petite butte et entouré de terrasses entretenu. Longeant le cimetière, ce chemin vous conduira jusqu'au village de Fornalutx, installé sur un ancien hameau arabe.



>> Binibassí



>> Fornalutx

>> Itinerarios paisajísticos **_Rincones privilegiados del valle**

Fornalutx cuenta con innumerables encantos que el viajero descubrirá paseando por sus estrechas calles empedradas cuajadas de macetas. Entre ellos, se encuentran la Iglesia Parroquial, la antigua torre de defensa del Ayuntamiento o las curiosas tejas pintadas en los aleros de algunos tejados de las casas más antiguas.

Atravesará el pueblo hasta la calle de Sa Plaça, que le conducirá hasta la Plaça d'Espanya. Desde allí continuará por las calles Major y Sa Font, dejando a la derecha la inconfundible torre del Ayuntamiento. En este punto, podrá apreciar ejemplos de las mencionadas tejas pintadas.

El paseo continua junto a la acequia que canaliza el agua procedente de las montañas, y que desciende por el cercano torrente ocupado por una exuberante vegetación. Cruzará este torrente para tomar el llamado Camí des Creuer, desde donde se inicia el ascenso hacia Biniaraix.

El primer tramo de este camino se presenta amplio y asfaltado. Sin embargo, más adelante, encontrará a la derecha de él, un desvío empedrado que deberá tomar hasta alcanzar la carretera de Monnàber, por la que descenderá entre bellos bancales hasta Biniaraix.

Entrará en Biniaraix por los antiguos lavaderos públicos, desde donde continuará por las calles de Sant Josep, la Plaça de la Concepció y la empedrada calle de Sant Guillem, hasta la carretera que le conducirá a Sóller.

>> Itinéraires panoramiques **_Sites exceptionnels de la vallée**

Fornalutx possède de nombreux charmes que le randonneur découvrira en se promenant dans ses étroites ruelles pavées ornées de pots de fleurs. Soulignons l'Eglise paroissiale, l'ancienne tour de défense de la mairie et les surprenantes tuiles peintes sur les auvents de certaines toitures des maisons les plus anciennes.

Vous traverserez le village jusqu'à la rue Sa Plaça qui vous conduira jusqu'à la Plaça d'Espanya. A partir de là, vous prendrez les rues Major et Sa Font, laissant à droite la tour caractéristique de la mairie. A cet endroit, vous pourrez apprécier de beaux exemples de tuiles peintes citées plus haut.

La promenade continue à proximité du canal d'irrigation qui canalise l'eau des montagnes et qui descend près du torrent peuplé d'une végétation exuberante. Vous traverserez ce torrent pour prendre le Camí des Creuer, à partir duquel commence la montée vers Biniaraix.

Le premier tronçon de ce chemin est large et asphalté. Cependant, plus loin, vous trouverez sur sa droite une déviation empierrée que vous devrez emprunter jusqu'à ce que vous rejoigniez la route de Monnàber, que vous prendrez pour descendre jusqu'à Biniaraix entre de belles terrasses.

Vous entrerez dans Biniaraix par les anciens lavoirs publics d'où vous prendrez les rues de Sant Josep, la Plaça de la Concepció et la rue pavée de Sant Guillem jusqu'à la route qui mène à Sóller.

Costeando la Serra de Tramuntana

Binibassí > Fornalutx > Bàlitàx > Sa Costera > Cala Tuent

➤➤ **Itinerario:** Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida): 5 horas

Descripción del recorrido:

El itinerario tiene su inicio en la aldea de Binibassí, desde donde nos desviamos por el camino empedrado que localizamos entre el lavadero y el jardín de las casas del predio de Binibassí, un edificio reconocible por su torre de defensa y por su portal de entrada de medio punto.

Iniciamos la subida acompañados por la acequia de la fuente de Binibassí, pasando junto al molino del mismo nombre, después del cual y una vez finalizada la cuesta, el sendero describe una curva para ir al encuentro de un camino con el firme de hormi-

Longer la Serra de Tramuntana

Binibassí > Fornalutx > Bàlitàx > Sa Costera > Cala Tuent

➤➤ **Itinéraire:** Sóller > Binibassí > Fornalutx > Biniaraix > Sóller

Niveau de difficulté: facile 

Temps de marche estimé (sans arrêt, seulement l'aller): 5 heures

Description de l'itinéraire :

La variante débute dans le village de Binibassí, d'où vous prendrez le chemin empierré situé entre le lavoir et le jardin des maisons du domaine de Binibassí. Il s'agit d'un édifice reconnaissable par sa tour de défense et son portail d'entrée en plein cintre.

La montée débute auprès du canal de la source de Binibassí, qui passe à côté du moulin du même nom. Ensuite, une fois le dernier passage, et une fois la côte terminée, le sentier forme un virage pour rejoindre un chemin au revêtement en béton. Celui-ci vous mènera tout d'abord au cimetière de Fornalutx, puis jusqu'au village,



Sóller_Itinerarios paisajísticos
Sóller_Itinéraires panoramiques



>> Sa Costera

>> Itinerarios paisajísticos **_Costeando la Serra de Tramuntana**

gón. Este nos lleva primero al cementerio de Fornalutx y después hasta el pueblo, pasando cerca del campo municipal de deportes de Sa Rutlana.

Entramos en el núcleo urbano por la calle Joan Albertí Arbona y continuamos por la calle dels Toros, que surge a nuestra izquierda. Una vez superada la zona de edificios, continuamos por el camino de Bàltx hasta llegar a la carretera de Fornalutx (Ma-2021) y al cruce de ésta con la de Lluc (Ma-10). En el lado opuesto, encontramos el camino de herradura de Sa Figuera, que nos llevará hasta el camino carretero de Bàltx por donde transitaremos hasta alcanzar, al poco tiempo, una encrucijada importante. El vial de la izquierda permite ir a Sóller o al puerto de Sóller y el de la derecha, que seguiremos, a Tuent.

Más adelante, un portillo nos permite acortar el recorrido y, poco después, abandonamos el camino carretero por el de herradura de S'Estret que surge a nuestra derecha y que lleva al Mirador de ses Barques, después de dejar, también a la derecha, el camino de la Costa d'en Nicó que enlaza con Fornalutx. Al norte de la explanada que sirve de aparcamiento del mirador encontramos una escalinata, inicio del sendero que nos situará de nuevo en la carretera de Bàltx, a la altura de la Barrera de Montcaire.

Desde este punto continuamos en dirección a las casas de la possessió de Bàltx d'Amunt, que dejamos a un lado, dirigiéndonos hacia un portillo tras el cual se abre el amplio valle de Bàltx,

>> Itinéraires panoramiques **_Longer la Serra de Tramuntana**

en passant à proximité du terrain de sport municipal de Sa Rutlana.

Entrez dans le centre de la commune par la rue Joan Albertí Arbona et continuez par la rue del Toros, qui se trouve sur votre gauche. Avant de poursuivre il est recommandé d'arriver jusqu' à la place et de se promener dans les rues du village. Une fois avoir visité la partie des édifices, continuez par le chemin de Bàltx jusqu' à la route de Fornalutx (Ma-2021) et au croisement de cette dernière avec celle de Lluc (Ma-10). Sur le côté opposé se trouve le chemin muletier de Sa Figuera, qui vous mè nera jusqu' à la route de Bàltx que vous emprunterez jusqu' à ce que vous arriviez, peu après, à un croisement important. La voie de gauche permet de se rendre à Sóller ou au Port de Sóller et celle de droite, que vous devez suivre, mè ne à Tuent.

Plus loin a portillon permet de raccourcir le parcours et, peu après, vous abandonnez la route pour le chemin muletier de S'Estret qui se trouve sur votre droite et mè ne au Mirador de ses Barques, après s' être passé devant le chemin de la Costa d'en Nicó qui se situe également sur la droite et qui rejoint Fornalutx. Au nord de l'esplanade se trouve un perron servant de parking au mirador. Il s'agit du début du sentier qui vous place de nouveau sur la route de Bàltx, à la hauteur de la Barrera de Montcaire.

Passez Bàltx d'Amunt, dirigez-vous vers un portillon après lequel s'ouvre la vaste vallée de Bàltx, dominée par des oliveraies éternelles et par les montagnes de Na Seca, le Puig de sa Bassa et la



>> Cala Tuent

dominado por extensos olivares y por la montañas de Na Seca, el Puig de sa Bassa y la Muntanya de Montcaire. Un tramo del antiguo camino permite llegar a las casas de Bàltx d'Enmig, pasando antes por la fuente de Bàltx, con su galería de piedra en seco situada a la sombra de una pequeña olmeda. Más abajo, el camino se divide en dos ramales, entre los cuales distinguimos una senda empedrada por la cual descenderemos hasta Bàltx d'Avall. Rodeamos las casas de esta propiedad por el costado de levante y, una vez atravesado el Torrent de Na Mora, iniciamos una exigente subida hasta el Coll de Biniamar, custodiado por la Torre de na Seca.

Desde aquí, se abre la vertiente costera del itinerario, caracterizada por el fuerte desnivel entre el mar y las estribaciones de la Muntanya de Montcaire, que superan los 800 metros de altura. Poco después del collado, dejamos a la izquierda el camino que conduce a las casas de Sa Costera y continuamos por la ladera, primero entre encinas y después entre pinos, aliagas y carceras, siempre con el mar al fondo. También a la izquierda queda el camino que desciende hasta una antigua fábrica de electricidad y la Font des Verger. Más allá, encontramos el Coll de Na Polla y junto al mar observamos a lo lejos la silueta de la Torre des Forat. Estamos en tierras de la possessió de Capapuig, cuyas casas quedan a la derecha, poco antes de emprender el descenso a la playa de Tuent.

Muntanya de Montcaire. Un tronçon de l'ancien chemin permet de rejoindre les maisons de Bàltx d'Enmig, en passant auparavant par la source de Bàltx, qui présente une galerie en pierre sèche située à l'ombre d'une petite ormaie. Plus bas, le chemin se divise en deux embranchements, entre lesquels se trouve un sentier empierré que vous emprunterez pour descendre jusqu' à Bàltx d'Avall. Contournez les maisons de cette propriété par le côté est. Après avoir traversé le Torrent de Na Mora, vous débutez une montée prononcée jusqu' au Coll de Biniamar, sur lequel veille la Torre de na Seca.

De là commence le versant côtier de l'itinéraire, caractérisé par le fort dénivelé entre la mer et les contreforts de la Muntanya de Montcaire, de plus de 800 mètres de hauteur. Peu après le coteau, vous verrez sur votre gauche un chemin qui mène aux maisons de Sa Costera. Ne l'empruntez pas, continuez par le versant, tout d'abord parmi les chênes verts puis parmi les pins, les ajoncs et les ampelodesmos de Mauritanie, toujours avec la mer en toile de fond. Sur la gauche se trouve également le chemin, à ne pas prendre, menant à une ancienne usine d'électricité et à la Font des Verger. Vous arrivez ensuite au Coll de Na Polla et à côté de la mer vous observez au loin la silhouette de la Torre des Forat. Vous trouvez sur les terres de la possessió de Capapuig, dont les maisons se situent sur votre droite. Peu après débute la descente permettant d'atteindre la plage de Tuent.



>> Deia_Itinerarios paisajísticos
Deia_Itinéraires panoramiques



Deia

Inspiración y
morada de artistas
- Itinerarios paisajísticos -



Deia

Inspiration et
demeure des artistes
- Itinéraires panoramiques -



Descubre el encanto del paraíso de los artistas y que las espectaculares vistas al mar y a la montaña dibujen un nuevo cuadro cada día.

Los parajes naturales, idílicos sin igual de este pueblo de la Serra de Tramuntana ofrecen al visitante salir a pasear para disfrutar del paisaje, ya sea por las calles vestidas con las casas de piedra típicas de la arquitectura tradicional mallorquina o por las numerosas rutas de senderismo por la montaña (GR-221, Ruta de pedra en sec) o en bicicleta. Con solo 700 habitantes, la tranquilidad de este pueblo ha atraído con su encanto a numerosos románticos, bohemios y artistas que han acabado pasando largas temporadas por la inspiración que han encontrado, desde el Archiduque Lluís Salvador de Austria, pasando al compositor Manuel de Falla, los pintores Leman, Junyer o Russinyol, los poetas Robert Graves y Laura Riding, incluso arqueólogos como William Waldren.

Este pequeño pueblo ofrece el descanso del que nos privan las grandes ciudades; el olor a tierra mojada cuando abres las ventanas en invierno, el rumor del agua bajando por las fuentes y torrentes, el verde de la montaña y el cielo azul sirven de inspiración a los románticos que buscan un escape de la rutina del invierno.

La luz, el perfume de las flores, las veladas al aire libre en compañía de amigos y familiares y el calor coinciden con las fiestas

Découvrez le charme du paradis des artistes où les vues spectaculaires sur la mer et la montagne dessinent, chaque jour, un nouveau tableau.

Les sites naturels, idylliques et uniques de ce village de la Serra de Tramuntana proposent au visiteur de se promener pour profiter du paysage : dans les rues aux maisons en pierre, typiques de l'architecture traditionnelle majorquine, ou dans la montagne, en empruntant les nombreux sentiers (GR-221, Itinéraire de pedra en sec) ou en vélo. Avec seulement 700 habitants, la tranquillité de ce village a attiré, grâce à son charme, de nombreux romantiques, bohèmes et artistes qui ont fini par passer de longues périodes après y avoir trouvé l'inspiration : l'archiduc Lluís Salvador d'Autriche, le compositeur Manuel de Falla, les peintres Leman, Junyer ou Russinyol, les poètes Robert Graves et Laura Riding, et même des archéologues comme William Waldren.

Ce petit village offre le repos dont les grandes villes nous privent ; l'odeur de la terre mouillée en ouvrant les fenêtres en hiver, le murmure de l'eau qui coule dans les fontaines et les torrents, le vert de la montagne et le ciel bleu sont une source d'inspiration pour les romantiques qui cherchent à échapper à la routine en hiver.

La lumière, le parfum des fleurs, les soirées au grand air avec les amis et la famille, et l'arrivée de la chaleur coïncident avec les

patronales de Sant Joan, donde se mezclan tradición y modernidad, momento en el que se puede disfrutar de las habaneras en la orilla del mar, la fiesta para nuestros mayores amenizada por nuestra música y baile tradicionales, la fiesta para nuestros niños, y sobretodo, la mañana de Sant Joan, vestidos con las mejores indumentarias tradicionales mallorquinas para rendir homenaje a nuestro santo patrón. Es el momento de la llegada de turistas, visitantes, viejos amigos, vecinos que cada año vienen a pasar las vacaciones de verano en nuestra compañía.

Situación

Deià es un pequeño municipio al noroeste de la Serra de Tramuntana entre Valldemossa, Sóller y Bunyola, a 31 kilómetros de Palma.

Abarca 5 kilómetros de costa, y en 15'11 km² de extensión incluye los núcleos de, Cala de Deià, s'Empeltada y Llucalcari que se acurruca con encanto a las vertiginosas laderas del Puig des Teix (1.062 m), alrededor de su vieja y severa iglesia.

La Serra de Tramuntana está cubierta por una extensa red de senderos utilizados por los fabricantes de carbón cuando trabajaban en los bosques, por lo que es el lugar de vacaciones ideal para los excursionistas fuera de los meses de verano.

fêtes patronales de la Saint Jean, où se mélangent tradition et modernité. C'est le moment de profiter des habaneras au bord de l'eau, la fête pour nos aînés animée par notre musique et notre danse traditionnelles, la fête pour nos enfants, et surtout, la matinée de la Saint Jean, lorsque nous revêtons les meilleurs costumes traditionnels majorquins pour rendre hommage à notre saint patron. C'est le moment où les touristes arrivent, ainsi que les visiteurs, les vieux amis, les habitants qui viennent chaque année passer les vacances d'été en notre compagnie.

Situation

Deià est une petite commune au nord-ouest de la Serra de Tramuntana entre Valldemossa, Sóller et Bunyola, à 31 kilomètres de Palma.

Elle s'étend sur 5 kilomètres de côte, et sur 15'11 km² elle comprend les villages de Cala de Deià, s'Empeltada et Llucalcari que se blottissent avec charme contre les versants vertigineux du Puig des Teix (1.062 m), autour de sa vieille et sévère église.

La Serra de Tramuntana est recouverte d'un vaste réseau de sentiers utilisés par les fabricants de charbon lorsqu'ils travaillaient dans les bois. Il s'agit donc d'un endroit de villégiature idéal pour les randonneurs à l'exception des mois d'été.

De Sóller a Deià

Sóller > Can Bleda > Deià

>> **Itinerario: Sóller > Can Bleda > Deià**

Grado de dificultad: medio  

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida):
de 4 horas a 4 horas y media

Descripción del recorrido:

La primera etapa de este itinerario, que abarca desde su inicio en la Plaza Constitución de Sóller, hasta las casas de Can Bleda, es la misma que va de Sóller al Puerto de Sóller, pasando por el Faro de Muleta (pág. 87). A partir de ese punto, subimos por el camino que está enfrente a las casas, al otro lado de la carretera.

Pasamos junto a la capilla de Castelló (recientemente restauradas por el Consell Insular de Mallorca) y justo en este punto que es una encrucijada de caminos, vamos a caminar casi todo el resto de la excursión por el camino de Castelló. Este importante camino integrado dentro de la ruta de pedra en sec o GR221, era la anti-

De Sóller à Deià

Sóller > Can Bleda > Deià

>> **Itinéraire : Sóller > Can Bleda > Deià**

Niveau de difficulté : moyen  

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :
Entre 4 heures et 4 heures et demie

Description de l'itinéraire :

La première étape de cet itinéraire, qui commence sur la Plaza Constitución de Sóller, jusqu'aux maisons de Can Bleda, est la même que va de Sóller au Port de Sóller, en passant par le Phare de Muleta (page 87). A partir de ce point, nous empruntons le chemin qui se trouve en face des maisons, de l'autre côté de la route.

Nous passons devant la chapelle de Castelló (récemment restaurée par le Consell Insular de Majorque) et juste à cet endroit qui se trouve au croisement de plusieurs chemins, nous allons emprunter le chemin de Castelló pendant pratiquement tout le reste de la randonnée. Ce chemin, intégré au sein de l'itinéraire de "pedra en sec" ou



Deià **_Itinerarios paisajísticos**
Deià **_Itinéraires panoramiques**



gua vía que comunicaba Deià con el coll de Sóller y con extensión a Palma. Desde este y a través de los caminos del Rost, Son Angelats y Rocafort formaban antiguamente la vía de comunicación más importante entre la ciudad de Sóller y Deià, hasta que finales del siglo XIX se construyó la actual carretera.

Subimos por el camino empedrado al lado izquierdo de la capilla para llegar a las próximas casas de Son Mico y Can Prohom. Siendo esta última una de las posesiones más importantes del valle de Sóller. En Son Mico, vale la pena pararse para poder admirar el fantástico paisaje del valle de Sóller y degustar un zumo de naranja local. Dejamos las casas con fuerte pendiente, hasta llegar al que será el punto más alto de la excursión: la era de Son Mico (250m,s,n,m). A partir de aquí, vamos hacer una diagonal descendiente muy larga, de punta a punta de la bahía de Deià, con excelentes vistas a la costa, así como a la pintoresca aldea de Llucalari y pasando justo al lado de las casas de Son Coll (Siglo XIII). Un momento dado dejamos atrás el camino empedrado y continuamos bajando por un vial asfaltado con fuerte pendiente. Llegamos a la carretera y vamos hasta 'les Coves de Can Puigserver' (5min). Continuamos hasta las casas de Son Bujosa, y de ahí, por el Camí de Sa Pesta, hasta encontrarnos con la carretera de la Cala de Deià. (Vale la pena bajar los 10min caminando que separan este punto con la Cala de Deià). Desde aquí y justo al otro lado de la carretera pasando el puente, solamente tenemos que remontar los 20min por el camí d'es Ribassos hasta llegar al pueblo.

GR221, était l'ancienne voie qui reliait Deià au coll de Sóller et qui se prolongeait jusqu'à Palma. Ce chemin et ceux du Rost, Son Angelats et Rocafort constituaient anciennement la voie de communication la plus importante entre la ville de Sóller et Deià, et ceci jusqu'à la fin du XIXe siècle, époque à laquelle la route actuelle a été construite.

Nous empruntons la route pavée qui monte à gauche de la chapelle pour arriver aux maisons de Son Mico et Can Prohom. Cette dernière étant l'un des biens les plus importants de la vallée de Sóller. A Son Mico, il est intéressant de s'arrêter un moment pour admirer le fantastique paysage de la vallée de Sóller et déguster un jus d'orange local. Nous laissons derrière nous les maisons en pente raide pour arriver au point le plus élevé de la randonnée : l'ère de Son Mico (250m,s,n,m). A partir de là, nous allons descendre en diagonal, d'une extrémité à l'autre de la baie de Deià, avec d'excellentes vues sur la côte, ainsi que sur le village pittoresque de Llucalari, en passant juste à côté des maisons de Son Coll (XIIIe siècle). A un moment donné, nous quittons la route pavée et nous continuons à descendre par une route goudronnée en pente raide. Nous arrivons sur la route et nous allons jusqu'aux 'Coves de Can Puigserver' (5 min). Nous continuons jusqu'aux maisons de Son Bujosa, et de là, nous empruntons le chemin de Sa Pesta, jusqu'à la route de la Cala de Deià. (Ça vaut la peine de marcher 10 minutes pour parcourir la distance qui sépare cet endroit de la Cala de Deià). Depuis cet endroit, et juste de l'autre côté de la route en passant le pont, il suffit juste de remonter le chemin d'es Ribassos pour arriver en 20 minutes au village.



Cala Deià

Deià > Torrent Major > Cala Deià

>> **Itinerario:** Deià > Torrent Major > Cala Deià

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (sin paradas, sólo ida): 30 min.

Descripción del recorrido:

Iniciamos la excursión en el km. 29 de la carretera C-710 (que va de Valldemossa a Deià). Antes o después de la excursión, vale la pena visitar el pueblo de Deià y perderse por sus calles escalonadas con impresionantes vistas al circo que conforma el macizo norte del Teix.

De la carretera, bajamos a una fuente del pueblo, (Font d'es Moli) donde hay unas antiguas picas para lavar ropa. A continuación encontraremos un molino de agua que da inicio al camino "dels Ribassos" y que discurre por el lado derecho del Torrent Major. Saltamos un primer paso para luego pasar entremedio de unas chumberas; bajaremos por entre unos bancales desmoronados, para saltar otro paso y seguir por un camino de herradura hasta el puente del Torrent Major.

Cruzaremos el torrente y llegaremos a una carretera que termina en unos pequeños escalones que conducen directamente a la cala.

Cala Deià

Deià > Torrent Major > Cala Deià

>> **Itinéraire :** Deià > Torrent Major > Cala Deià

Niveau de difficulté : facile 

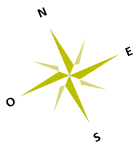
Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) : 30 min

Description de l'itinéraire :

Nous commençons la randonnée au km. 29 de la route C-710 (qui va de Valldemossa à Deià). Avant ou après la randonnée, il est vivement recommandé de visiter le village de Deià et de se perdre dans ses rues en pente avec d'impressionnantes vues sur le cirque formé par le massif nord du Teix. Depuis la route, nous descendons vers une fontaine du village, (Font d'es Moli) où il y a d'anciens lavoirs pour laver les vêtements. Puis nous trouverons un moulin à eau qui marque le début du chemin "dels Ribassos" et qui longe le côté droit du Torrent Major. Nous franchissons un premier passage, puis nous traversons les figuiers de Barbarie ; nous descendons en traversant des terrasses en ruine, puis nous franchissons un autre passage et nous poursuivons notre randonnée sur un chemin étroit qui était réservé uniquement aux cavaliers pour nous rendre jusqu'au pont du Torrent Major. Nous traverserons le torrent et nous arriverons à une route qui se termine par des petites marches qui conduisent directement à la crique.

>> Deià **Itinerarios paisajísticos**
Deià **Itinéraires panoramiques**

-  _ Fuente
Fontaine
-  _ Gasolinera
Station-service
-  _ Posesión
Domaine
-  _ Mirador
Belvédère
-  _ Iglesia
Eglise
-  _ Torre
Tour
-  _ Faro
Phare



Sa Foradada

Deià > Son Marroig > Sa Foradada
Son Marroig > Deià

>> **Itinerario: Son Marroig > Sa Foradada > Son Marroig**

Grado de dificultad: fácil 

Tiempo aproximado de marcha (ida y vuelta):

2 horas y media

Descripción del recorrido:

El camino para ir hacia Sa Foradada se encuentra dentro de la finca de Son Marroig. Partimos desde las casas y está indicado con rejas de hierro: a la derecha dejaremos el templo de mármol blanco de la finca de Son Marroig. La caminata cubre una distancia de 3 km; es un camino bien indicado que no tiene pérdida (el Archiduque Luis Salvador ordenó abrir este camino para llegar con más facilidad):

Iniciaremos la ruta en el parking de la misma posesión de Son Marroig. A la derecha del camino encontraremos un mirador sobre Sa Foradada. A partir de aquí, el camino ya sale de la finca y comienza la bajada hacia Sa Foradada hasta llegar a nivel del mar.

Sa Foradada

Deià > Son Marroig > Sa Foradada
Son Marroig > Deià

>> **Itinéraire : Son Marroig > Sa Foradada > Son Marroig**

Niveau de difficulté : facile 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :

2 heures et demie

Description de l'itinéraire :

Le chemin pour aller en direction de Sa Foradada se trouve à l'intérieur de la propriété de Son Marroig. Nous commençons le chemin depuis les maisons, il est indiqué avec des grilles en fer : sur notre droite nous passerons le temple de marbre blanc de la propriété de Son Marroig. Cette marche consiste à parcourir une distance de 3 km; c'est un chemin bien indiqué, facile à trouver (l'archiduc Luis Salvador demanda de créer ce chemin pour y accéder plus facilement) : Nous commencerons l'itinéraire sur le parking de la propriété de Son Marroig. A droite du chemin, nous trouverons un mirador dominant Sa Foradada. A partir de là, le chemin ne traverse plus la propriété, et on commence à descendre en direction de Sa Foradada jusqu'au niveau de la mer.



El camino termina en una pequeña cala, junto a un restaurante, y a continuación encontramos una bajada hasta el mar, protegida por una barandilla de cuerdas y rejas. Es un paseo agradable que transcurre la mayor parte por un pinar. En Sa Foradada se pueden avistar diferentes especies de aves como la pardela balear, cormoranes, purinas, gaviotas y águilas marinas.

Son Marroig es una posesión cuyo nombre proviene de los apellidos de sus propietarios (Mas Roig). En 1870 fue adquirida por el archiduque Lluís Salvador de Austria, que reformó la antigua casa conservando la torre que había del siglo XVI. Asimismo, ordenó construir en un extremo del jardín, un pequeño templo neoclásico con 8 columnas de orden jónico. Desde este mirador se puede observar la punta de Sa Foradada y en días claros se puede divisar incluso la isla Dragonera (Andratx). Después de morir el archiduque (1915), la finca fue heredada por su secretario Antoni Vives. En el año 1928 se inauguró el actual museo, dedicado a la figura del Archiduque Lluís Salvador.

Dentro de la finca cabe destacar también la cueva de Son Marroig, una necrópolis pretalaiótica, excavada por Waldren.

Son Marroig es una posesión inmensa, con grandes jardines desde donde se puede disfrutar de una vista privilegiada. El nombre que recibe el islote se debe al orificio que tiene la roca, de 18 m de diámetro. Sa Foradada es el emblema de la finca de Son Marroig y ya aparece en multitud de antiguos mapas de Mallorca.

Le chemin se termine dans une petite crique, à côté d'un restaurant, puis nous trouverons un chemin qui descend jusqu'à la mer, protégé par une rampe en cordes avec du grillage. C'est une promenade agréable qui traverse une pinède. A Sa Foradada vous pourrez voir différentes espèces d'oiseaux tels que le puffin des Baléares, des cormorans, des purinas, des mouettes et des aigles de mer.

Son Marroig est une propriété dont le nom a pour origine les noms de famille des propriétaires (Mas Roig). En 1870 elle fut achetée par l'archiduc Lluís Salvador d'Autriche, qui rénova l'ancienne maison en conservant la tour du XVI^e siècle. Il a également demandé de construire, à une extrémité du jardin, un petit temple néoclassique avec 8 colonnes ioniques. Depuis ce mirador on peut voir la pointe de Sa Foradada et par temps clair, on peut même distinguer l'île Dragonera (Andratx). Après la mort de l'archiduc (1915), c'est son secrétaire Antoni Vives qui hérita de la propriété. Le musée actuel a été inauguré en 1928, en hommage à l'archiduc Lluís Salvador.

A l'intérieur de la propriété, il faut mentionner également la grotte de Son Marroig, une nécropole pré-talayotique, découverte par Waldren.

Son Marroig est immense, avec de grands jardins d'où l'on peut profiter d'une vue privilégiée. Le nom donné à l'îlot a pour origine l'orifice de la roche, de 18 m de diamètre. Sa Foradada est l'emblème de la propriété de Son Marroig et figure déjà sur de nombreuses cartes anciennes de Mallorca.





Alaró

- Itinerarios paisajísticos -



Alaró

- Itinéraires panoramiques -



ALARÓ

NOTAS HISTÓRICAS

Tiene su origen en la alquería musulmana de Oloron. La historia documentada empieza en el s. XIII, a partir de la conquista de Mallorca, y gira en torno a su castillo. Durante la ocupación catalana del Reino de Mallorca, resistieron en el Castillo de Alaró Guillem Cabrit y Guillem Bassa, quienes después de ser capturados fueron condenados por el Rey Alfonso a morir asados sobre las brasas, tal y como indicaba el apellido de uno de los defensores del Castillo, que durante la resistencia no había reconocido como rey al invasor Alfonso del Reino de Mallorca.

ECONOMÍA

En cuanto a la agricultura, cabe indicar que la extensión del municipio es básicamente forestal, (pinos, encinas...). Por cultivos y siempre por extensión, los más importantes son: olivos, almendros, algarrobos e higueras. Destaca la ganadería ovina, porcina, y caprina.

Una de las actividades económicas más importantes en Alaró ha sido, y de alguna manera lo continúa siendo (a pesar de la crisis), la industria del calzado, que en sus momentos de mayor esplendor llegó a mantener en activo más de 30 fábricas y 2.000 personas.

ALARÓ

NOTES HISTORIQUES

Elle a pour origine la ferme musulmane d'Oloron. L'histoire documentée commence au XIIIe siècle, à partir de la conquête de Majorque, et tourne autour de son château. Pendant l'occupation catalane du royaume de Majorque, ils ont résisté au château d'Alaró.

Guillem Cabrit et Guillem Bassa, qui après avoir été capturés, furent condamnés par le Roi Alphonse à mourir rôtis sur des braises, comme l'indique le nom de famille de l'un des défenseurs du château qui pendant la résistance n'avait pas reconnu comme roi du royaume de Majorque l'invasisseur Alphonse.

ÉCONOMIE

En ce qui concerne l'agriculture, il convient de noter que la commune est essentiellement recouverte de forêts (pins, chênes, ...). Pour les cultures et toujours par extension, les plus importants sont: les oliviers, les amandiers, les caroubiers et les figuiers. Il faut mentionner tout particulièrement l'élevage de moutons, de porcs et de chèvres.

L'une des activités économiques les plus importantes d'Alaró a été, et continue d'être en quelque sorte (malgré la crise), l'in-

También fueron importantes las minas de lignito, hoy cerradas, y que en su última fase pertenecían a G.E.S.A.

LUGARES DE INTERÉS

El encanto paisajístico de Alaró invita al excursionismo. Destacan por su tradición, las excursiones al Castillo de Alaró, al cual se puede acceder a pie desde el pueblo y en cuya cumbre se encuentran los restos de la fortificación cristiana de este lugar clave, así como restos de aljibes musulmanes; y a Orient (que pertenece al término de Bunyola) por el llamado paso de S'Escaleta. Otras excursiones interesantes son la del Puig de S'Alcadena y el Clot d'Almedrà que, cerca de Lloseta, es uno de los lugares más bonitos del municipio.

Alaró fue el primer municipio de Mallorca que dispuso de electricidad. La Central fue inaugurada el 15 de agosto de 1901 y los promotores fueron los hermanos Gaspar y Josep Perelló Pol. De la fábrica eléctrica, que constituye el único monumento civil de Alaró, quedaban algunos vestigios. Actualmente se ha restaurado dicho monumento y la inauguración fue el 15 de agosto de 2001. El año 2001, se conmemoró el centenario de la electricidad con un extenso programa que empezó en enero de 2001 y acabó en junio de 2002.

dustrie de la chaussure, qui, à son apogée, a permis de maintenir en activité plus de 30 usines et 2 000 personnes.



Les mines de lignite, aujourd'hui fermées, et qui, dans leur dernière phase, appartenaient à la G.E.S.A ont également été importantes.

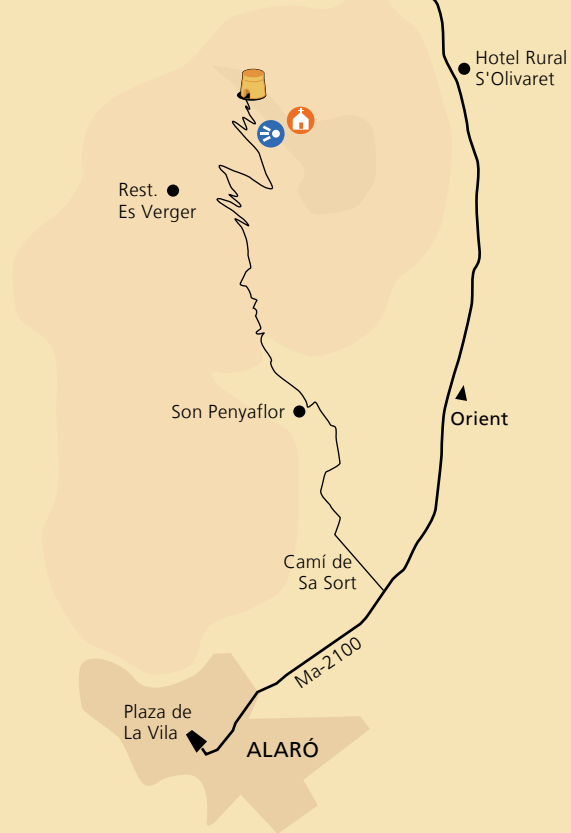
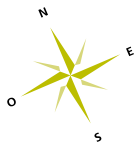
SITES À VISITER

Le charmant paysage d'Alaró invite à faire de la randonnée. Les randonnées au château d'Alaró, auquel on peut accéder à pied depuis Alaró, se distinguent par leur tradition. Au sommet se trouvent les vestiges de la fortification chrétienne de ce site majeur et aussi les vestiges de citernes musulmanes : et à l'Est (qui appartient à Bunyola) on peut y accéder par le col dit de s'Escaleta. D'autres excursions intéressantes sont celles du Puig de s'Alcadena et du Clot de Almedrà qui, près de Lloseta, est l'un des plus beaux endroits de la commune.

Alaró fut la première municipalité de Majorque à disposer de l'électricité. La centrale a été inaugurée le 15 août 1901 et les promoteurs en étaient les frères Gaspar et Josep Perelló Pol. Il y a quelques vestiges de l'usine électrique, qui est le seul monument civil d'Alaró. Ce monument a désormais été restauré et l'inauguration a eu lieu le 15 août 2001. En 2001, le centenaire de l'électricité a été commémoré par un vaste programme qui a débuté en janvier 2001 et s'est achevé en juin 2002.

>> Alaró **Itinerarios paisajísticos**
Alaró **Itinéraires panoramiques**

-  _ Fuente
Fontaine
-  _ Gasolinera
Station-service
-  _ Posesión
Domaine
-  _ Mirador
Belvédère
-  _ Iglesia
Eglise
-  _ Torre
Tour
-  _ Faro
Phare



Castillo de Alaró

Alaró > Es Verger > Castillo de Alaró
> Es Verger > Alaró

>> **Itinerario:** Alaró > Castillo de Alaró > Alaró

Grado de dificultad: medio-alto 

Tiempo aproximado de marcha (ida y vuelta):

4 horas y media

Descripción del recorrido:

Empezamos la caminata en la plaza del pueblo, presidida por la casa consistorial y por la iglesia parroquial de Sant Bartomeu, y partimos en dirección noreste por el Carrer Petit.

Pasado el cruce, continuamos por la calle del Ponterró, pasamos junto a los antiguos lavaderos del pueblo y seguimos a continuación por la calle Solleric.

Ya en las afueras del pueblo, transitamos con precaución por la carretera Ma-2100, hasta el punto conocido como Sa Sort, donde vemos un camino a mano izquierda que se dirige al castillo de Alaró.

Château d'Alaró

Alaró > Es Verger > Château d'Alaró
> Es Verger > Alaró

>> **Itinéraire :** Alaró > Castillo de Alaró > Alaró

Niveau de difficulté : moyen - élevé 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l'aller) :

4 heures et demie

Description de l'itinéraire :

Nous commençons la promenade sur la place du bourg, présidée par la mairie et l'église paroissiale de San Bartolomé, et nous partons en direction du nord-est en empruntant la rue Petit.

Après un croisement, nous continuons par la rue de Ponterró, nous passons près des lavoirs et nous continuons par la rue Solleric.

A la sortie du village, nous parcourons avec prudence la route Ma-2100, jusqu'au lieu-dit Sa Sort, où se trouve un chemin sur la gauche qui mène au château d'Alaró.



>> Itinerarios paisajísticos _Alaró

Después de otro cruce en el que escogeremos el vial que sale a nuestra derecha, pasamos las casas de Son Curt, que quedan un poco escondidas, y las de Son Penyaflor, más próximas al camino.

Seguimos a continuación hasta que encontramos el Codolí des Gegant, un peñasco junto al cual empieza el primer atajo que es parte del antiguo camino de herradura que nos permite atajar dos veces el camino asfaltado.

Al ver las Cases des Verger abandonamos el camino de carros y nos desviamos a la derecha por un camino escalonado que discurre, primero, entre bancales de olivos y, después de pasar un portillo, por una ladera rodeada de encinas.

Nos acercamos ahora a los peñascos verticales y, más adelante, situados en un cruce de caminos, elegimos el vial de la derecha, que nos permite llegar al portal del recinto amurallado.

La vuelta debemos hacerla siguiendo el mismo itinerario, hasta llegar al primer cruce, donde nos desviamos por el camino de la derecha que nos lleva al Pla des Pouet, desde donde cogemos el camino para coches, dejando de lado el sendero que se encuentra a la derecha y que enlaza con Orient a través del GR 221.

>> Itinéraires panoramiques _Alaró

Après une autre intersection, où nous empruntons la route sur notre droite, nous passons devant les maisons de Son Curt, qui sont un peu cachées, et celles de Son Penyaflor, plus proches du chemin.

Nous continuons ensuite jusqu'au caillou des Gegant, un rocher près duquel commence le premier raccourci qui fait partie de l'ancien chemin muletier qui nous permet de rejoindre deux fois la route goudronnée.

Devant les maisons des Verger, nous quittons le chemin de terre et tournons à droite pour emprunter un chemin qui monte et qui passe entre les terrasses des oliveraies puis, après un portillon, remonte une pente couverte de chênes verts.

Nous nous approchons maintenant du rocher vertical et, un peu plus loin, à une intersection, nous empruntons la route à droite qui nous permet d'accéder au portail de l'enceinte fortifiée.

Pour le retour, il faut emprunter le même chemin jusqu'au premier croisement, où nous emprunterons le chemin sur la droite qui nous conduira au pla des Pouet, d'où nous prendrons la route autorisée aux voitures, en laissant derrière le chemin qui se trouve sur la droite et qui relie l'Est par l'itinéraire GR 221.





Puigpunyent

- Itinerarios paisajísticos -



Puigpunyent

- Itinéraires panoramiques -



PUIGPUNYENT, VIVE LA NATURALEZA

Bienvenidos y bienvenidas a un pequeño pueblo de la parte su-doccidental de la Sierra de Tramuntana, en la isla de Mallorca. Actualmente cuenta con alrededor de unos 2.000 habitantes repartidos entre tres núcleos de población: Puigpunyent, Galilea y Son Serralta, junto con los vecinos que viven diseminados por todo el término municipal. Como municipio de montaña, Puigpunyent ofrece algunos de los paisajes más impresionantes que se pueden encontrar en Mallorca, y cuenta con un importante conjunto de bancales o marjades llenos de olivos milenarios. Montañas y valles se conectan a través de un considerable número de antiguos caminos de titularidad pública que constituyen un importante valor patrimonial y etnológico; son caminos de herradura, algunos de los cuales todavía conservan su empedrado original. Si te gusta el excursionismo, Puigpunyent y Galilea ofrecen una impresionante selección de rutas a lo largo del municipio y la Sierra de Tramuntana. En las montañas, aún podemos encontrar infinidad de casetas de carbonero, hornos de piedra que se empleaban para hacer pan, hornos de cal, casas de nieve, etc., vestigios de una cultura ya perdida y que nos gusta conservar y preservar.

CAMINOS

Si te gusta el excursionismo, Puigpunyent y Galilea ofrecen una impresionante selección de rutas de montaña a través de frondosos bosques de pinos, robles, olivos y algarrobos, donde tendrás la sen-

PUIGPUNYENT, VIVEZ LA NATURE

Bienvenue dans un petit village du sud-ouest de la sierra de Tramuntana sur l'île de Majorque. Actuellement, il compte environ 2.000 habitants répartis entre trois centres de population: Puigpunyent, Galilea et Son Serralta, ainsi que les habitants qui vivent dispersés sur toute la commune.

En tant que commune en zone de montagne, Puigpunyent offre certains des paysages les plus impressionnants de Majorque. On peut également voir un ensemble de terrasses recouvertes d'oliviers millénaires. Les montagnes et les vallées sont reliées par un nombre considérable de vieux chemins publics qui ont une grande valeur patrimoniale et ethnologique ; ce sont des chemins muletiers, dont certains conservent encore leurs pavés d'origine. Si vous aimez la randonnée, Puigpunyent et la Galilée offrent un grand nombre d'itinéraires sur le territoire de la commune et dans la Sierra de Tramuntana. Dans les montagnes, encore aujourd'hui, on trouve d'innombrables cabanes de charbon, des fours en pierre qui servaient à cuire le pain, des fours à chaux, des maisons de neige, etc., vestiges d'une culture déjà perdue que nous aimons conserver et préserver.

SENTIERS

Si vous aimez la randonnée, Puigpunyent et Galilea offrent un choix impressionnant d'itinéraires de montagne à travers des forêts luxuriantes de pins, chênes, oliviers et caroubiers, où vous

sación de que no ha transcurrido el tiempo, porque aún podemos encontrar infinidad de casetas de carbonero, hornos de piedra que se empleaban para hacer pan, hornos de cal, casas de nieve, etc., vestigios de una cultura ya perdida y que nos gusta conservar y preservar. Puigpunyent acoge una importante red de caminos de elevado interés cultural y paisajístico. Con ellos podremos llegar, por ejemplo, a las poblaciones de Calvià o Estellencs o bien acceder a la cima del Puig de Galatzó (1027 m), una de las montañas más emblemáticas de la Sierra de Tramuntana. Por lo tanto, si aprovecháis esta red de itinerarios por los caminos históricos del municipio, disfrutaréis de una idiosincrasia, de un patrimonio y de un paisaje de primera calidad de la manera más saludable.

GALATZÓ

El Puig de Galatzó, con sus 1027 metros de altitud, es el primer pico por encima de los mil metros de la Sierra de Tramuntana desde el extremo sudoccidental. Su desafiante perfil –una especie de pirámide pétreá– se ve desde prácticamente toda la parte central y sur de la isla (los llamados Pla y Migjorn), motivo por el cual constituye uno de los hitos más característicos del perfil de la cordillera. Esta cumbre sirve de deslinde entre los términos de Puigpunyent, Calvià y Estellencs. Su influencia sobre nuestro municipio, sin embargo, es totalmente decisiva, puesto que da nombre al pueblo y al mismo tiempo al término municipal: Puigpunyent, podio-pungentis (que quiere decir algo como “monte con forma de punta” o “monte penetrante”).

aurez la sensation que le temps ne s’est pas écoulé, si bien qu’il est encore possible de trouver d’innombrables cabanes de charbon, des fours en pierre qui servaient à cuire le pain, des fours à chaux, des maisons de neige, etc., vestiges d’une culture déjà perdue et que nous aimons conserver et préserver.

Puigpunyent abrite un important réseau de sentiers d’un grand intérêt culturel et paysager. Ils nous permettront d’atteindre, par exemple, les bourgs de Calvià ou d’Estellencs ou d’accéder au sommet du Puig de Galatzó (1027 m), l’une des montagnes les plus emblématiques de la Sierra de Tramuntana. Par conséquent, si vous utilisez ce réseau d’itinéraires le long des sentiers historiques de la commune, vous profiterez d’une idiosyncrasie, d’un patrimoine et d’un paysage de premier ordre de la manière la plus saine.

GALATZÓ

Le mont de Galatzó, avec ses 1027 mètres est la première colline de la serra de Tramuntana de l’extrémité sud-ouest à atteindre les mille mètres. Son profil ardu –une sorte de pyramide pierreuse– est visible depuis pratiquement toute la plaine et le sud de l’île, ce qui en fait l’un des points de repère les plus caractéristiques du profil de la chaîne de montagnes. Ce sommet délimite les communes de Puigpunyent, Calvià et Estellencs. L’influence sur notre commune, cependant, est totalement décisive étant donné qu’elle donne son nom au bourg et aussi au terme: Puigpunyent - podio-pungentis (qui signifie à peu près ‘mont en forme de pointe’ ou ‘mont qui pointe’).



Puigpunyent_

Itinerarios paisajísticos

Puigpunyent_

Itinéraires panoramiques



– Fuente
Fontaine



– Gasolinera
Station-service



– Posesión
Domaine



– Mirador
Belvédère



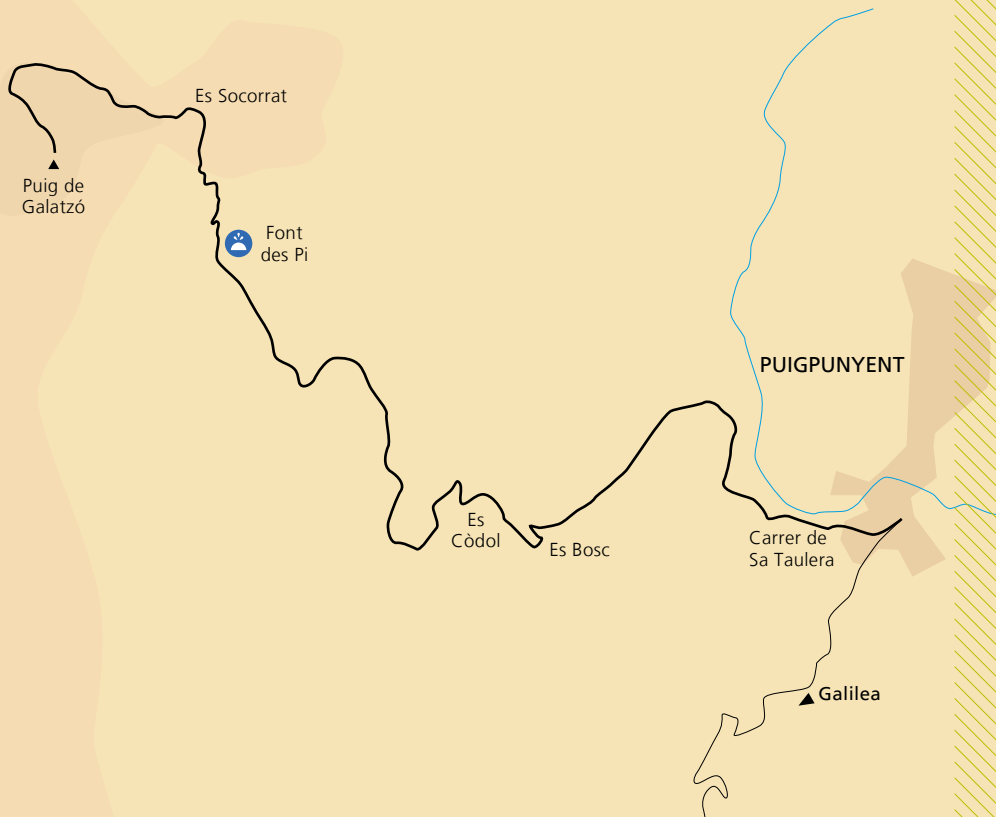
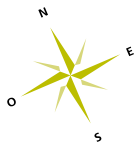
– Iglesia
Eglise



– Torre
Tour



– Faro
Phare



Puig de Galatzó

Puigpunyent > Puig de Galatzó > Puigpunyent

» **Itinerario: Puigpunyent > Puig de Galatzó > Puigpunyent**

Grado de dificultad: medio 

Tiempo aproximado de marcha (ida y vuelta):

4 horas y media

Descripción del recorrido:

Salimos de Puigpunyent y seguimos las indicaciones de “La Reserva. Puig de Galatzó”. Llegamos a un grupo de casas y continuamos por la derecha pasando por la casa de ‘Es Cucui’. Ignorando las siguientes las bifurcaciones y poco después de pasar por una cantera abandonada, el camino asciende en fuerte pendiente, y cuando se allana nos desviamos por la primera calle asfaltada de la derecha, hasta un nuevo desvío. Aquí se puede aparcar el coche, cerca de la Font des Pi.

Subimos a pie por el sendero sin asfaltar, hasta la primera bifurcación, donde giramos a mano derecha. Este bonito camino nos llevará, al Coll des Carniceret. Sube a través de un encinar,

Puig de Galatzó

Puigpunyent > Puig de Galatzó > Puigpunyent

» **Itinéraire : Puigpunyent > Puig de Galatzó > Puigpunyent**

Niveau de difficulté : moyen 

Temps de marche approximatif (sans arrêt, seulement l’aller) :

4 heures et demie

Description de l’itinéraire :

Nous quittons Puigpunyent et suivons les indications de “La Reserva. Puig de Galatzó”. Nous arrivons à un groupe de maisons et continuons sur la droite en passant par la maison d’‘Es Cucui’. Ignorant les bifurcations suivantes et peu après avoir traversé une carrière abandonnée, le chemin monte abruptement, et lorsqu’il devient plus plat, nous empruntons la première route asphaltée sur la droite, jusqu’à atteindre une nouvelle déviation. Il est possible de garer la voiture ici, près de la Font des Pi.

Nous montons à pied par le chemin non goudronné, jusqu’à la première bifurcation, où nous tournons à droite. Ce joli chemin nous mènera au Coll des Carniceret. Il monte à travers une forêt de



Puigpunyent_

Itinerarios paisajísticos

Puigpunyent_

Itinéraires panoramiques



>> Puig de Galatzó

>> Itinerarios paisajísticos _Puigpunyent

y al salir del mismo, divisamos una torre de vigilancia contra incendios, que hemos de dejar a la derecha. Yendo a la izquierda, llegamos a la ladera con un amplio collado, donde hay un hito y una estaca de madera, que nos indica la dirección de la vía más transitada a la cumbre del Galatzó.

Allí se encuentran los restos de un antiguo refugio, y desde ese punto ya se puede divisar 'Es Bisbe' una roca sobresaliente, con vías de escalada preparadas para los amantes de este deporte.

En su último tramo, la senda que nos lleva hasta la cumbre se intuye entre piedras de gran tamaño que tendremos que sortear y trepar (sin complicación), siempre siguiendo los hitos de piedra, que indican el camino correcto. Con la cima está visible en todo momento, el camino no tiene pérdida.

Desde la cima se puede contemplar la maravillosa vista panorámica de la bahía de Palma y de las cumbres más altas de la sierra.

El regreso se realizará por el mismo camino de ascenso.

>> Itinéraires panoramiques _Puigpunyent

chênes verts, puis en sortant de la forêt, nous apercevons une tour de guet d'incendie, que nous laisserons sur notre droite. En nous dirigeant vers la gauche, nous arrivons au versant avec un vaste col, où se trouvent une borne et un pieu en bois, qui indique la direction de la route la plus fréquentée jusqu'au sommet du Galatzó.

On y trouve les vestiges d'un ancien refuge, et de là, on peut déjà voir «Es Bisbe», un rocher en saillie, avec des voies d'escalade adaptées pour les amateurs de ce sport.

Dans son dernier tronçon, le chemin qui mène au sommet se devine au milieu de pierres de grande taille qu'il faudra esquiver et escalader (sans complication), en suivant toujours les balises en pierre qui indiquent le chemin à suivre. Comme le sommet est visible à tout moment, il est impossible de se tromper.

Du sommet, vous pouvez voir la magnifique vue panoramique de la baie de Palma et les plus hauts sommets de la chaîne de montagnes.

Pour le retour, on emprunte le même chemin qu'à l'aller.

>> Sóller. Ferias, fiestas y mercados
Sóller. Foire, fêtes et marchés





Sóller_Ferías, fiestas y mercados
Sóller_Foire, fêtes et marchés

Ferías, fiestas y mercados

Pervivencia de
la tradición



Foires, fêtes et marchés

Survivance de la tradition

>> Sóller **_Ferias, fiestas y mercados**

Ferias y fiestas

Enero

Sant Antoni Hogueras acompañadas de baile y sonido de zambomba.

Febrero

Carnaval Desfile de Sa Rua y Sa Rueta, Bailes de Carnaval.

Marzo - abril

Semana Santa Procesiones del Jueves Santo y Viernes Santo por la noche. Domingo de Resurrección, procesión matinal.

Mayo

Segunda semana. Sa Fira y es Firó, En Sóller y en el puerto tienen lugar las tradicionales fiestas de moros y cristianos que conmemoran la victoria de los habitantes del valle de Sóller ante la invasión sarracena de 1561.

23 de Junio

Vispera de San Juan En la plaza de la Constitución. Hoguera, baile y muñuelos.

29 de Junio

Fiestas de San Pedro Fiestas de la barriada marinera del Puerto de Sóller.

>> Sóller **_Foire, fêtes et marchés**

Foire et fêtes

Janvier

Sant Antoni Feux de joie avec danses au son de la zambomba.

Février

Carnaval Défilé de Sa Rua et Sa Rueta, danses de Carnaval.

Mars - Avril

Semaine Sainte Processions nocturnes du Jeudi Saint et du Vendredi Saint. Dimanche de Résurrection, procession matinale.

Mai

Deuxième semaine. Sa Fira et es Firó. A Sóller et au port ont lieu les fêtes traditionnelles des Maures et des Chrétiens qui commémorent la victoire des habitants de la vallée de Sóller sur l'invasion sarrasine de 1561.

23 juin

Nuit de la Saint Jean (Sant Joan) Sur la plaça de la Constitució. Feux de joie, danses et beignets.

29 juin

Fêtes de Sant Pere Fêtes du quartier marin du Port de Sóller.

>> Sóller **_Ferias, fiestas y mercados**

Segundo domingo de Julio

Fiestas de la patrona de l'Horta la Virgen de la Victoria.

15 de Julio

Vigilia de Nuestra Señora del Carmen Bella romería de barcas por la bahía del Puerto de Sóller.

Julio - Agosto

Muestra Internacional Folklórica en Sóller

15 de Agosto

Fiestas patronales de Biniaraix

24 de Agosto

Semana de fiestas patronales de San Bartolomé en Sóller

Septiembre - Octubre

Festival Internacional de Música Clásica del Port de Sóller En el Oratorio de Santa Catalina – Museu de la Mar.

>> Sóller **_Foire, fêtes et marchés**

Deuxième dimanche de juillet

Fêtes de la patronne de l'Horta, la Vierge de la Victoire.

15 juillet

Vigile de Nostra Senyora del Carme Superbe procession de barques dans la baie du Port de Sóller.

Juillet - Août

Spectacle International Folklorique à Sóller

15 août

Fêtes patronales de Biniaraix

24 août

Semaine des fêtes patronales de Sant Bartolomeu à Sóller

Septembre - Octobre

Festival International de Musique Classique du port de Sóller Dans l'Oratoire de Santa Catalina – Musée de la mer.

>> Sóller _ Ferias, fiestas y mercados
Sóller _ Foires, fêtes et marchés



Mercados

Mecado municipal

C/ Cristòfol Colom. De lunes a sábado, de 9 a 13h.

Mercado semanal

C/ Sa Lluna, Jeroni Estades y mercadillo en los alrededores del mercado municipal. Sábados por la mañana de 8 a 13h.

Cooperativa Agrícola de San Bartolomé:

Carretera Fornalutx s/n. Tel. 971 630 294 / 971 635 006
De lunes a viernes de 8 a 13 horas y de 16 a 19 horas. Venta de frutas de la localidad, así como otros productos de la tierra: aceitunas, aceite y verduras. www.cooperativasoller.com

Fet a Sóller:

C/ Romaguera, 12 · Tel. (+34) 971 638 839
www.fetasoller.com

Can Det, Tafona (olivemill):

C/ Ozonas, 8 · Tel. (+34) 971 630 303
www.sollernet.com/candet

La Luna, Embutidos Aguiló:

Avenida de Asturias, 4 · Tel. (+34) 971 630 168
www.la-luna.es

Marchés

Marché municipal

C/ Cristòfol Colom. Du lundi au samedi de 9h à 13h.

Marché hebdomadaire

C/ Sa Lluna, Jeroni Estades et marché ambulant aux alentours du marché municipal. Samedi matin de 8h à 13h.

Coopérative agricole de San Bartolomé:

Route Fornalutx s/n. Tel. 971 630 294 / 971 635 006
Du lundi au vendredi de 8h à 13h et de 16h à 19h.
Vente de fruits et de produits du terroir: olives, huile et légumes.
www.cooperativasoller.com

Fet a Sóller:

C/ Romaguera, 12 · Tel. (+34) 971 638 839
www.fetasoller.com

Can Det, Tafona (olivemill):

C/ Ozonas, 8 · Tel. (+34) 971 630 303
www.sollernet.com/candet

La Luna, Embutidos Aguiló:

Avenida de Asturias, 4 · Tel. (+34) 971 630 168
www.la-luna.es



>> Caprichos del paladar

Caprichos del paladar

Como en la mayoría de los pueblos de la Serra de Tramuntana, debido a la existencia de numerosos olivares, el aceite de oliva es el ingrediente que nunca ha faltado en la cocina de Sóller.

También están presentes en la gastronomía local los productos derivados del cerdo del que se elaboran deliciosos patés y sobrasadas.

Gracias a su puerto, Sóller cuenta además con una rica cocina de mar, de la que destaca la caldereta, los arroces de pescado y, sobre todo, la cigala autóctona.

Sin embargo, lo que caracteriza principalmente a esta localidad, es la naranja, fruto que sin lugar a dudas está ligado desde siglos a este valle, utilizada sobre todo en repostería y deliciosos zumos.



Caprices des gourmets



Comme dans la plupart des villages de la Serra de Tramuntana, en raison de la présence des nombreuses oliveraies, l'huile d'olive est l'ingrédient qui n'a jamais manqué dans la cuisine de Sóller.

On trouve également dans la gastronomie locale les produits dérivés du porc à partir duquel on élabore de délicieux pâtés et soubressades.

Grâce à son port, Sóller propose aux visiteurs une riche cuisine à base de produits de la mer, en particulier la soupe de poisson, les plats de riz aux poissons et, surtout, la langoustine autochtone.

Toutefois, ce qui caractérise principalement cette localité c'est l'orange, fruit sans aucun doute attaché à cette vallée depuis des siècles. L'orange est surtout utilisée en pâtisserie et pour faire des jus délicieux.



Recetario

>> Mermelada de naranja de Biniaraix

Ingredientes:

1 kg. de naranjas tipo canoneta
1 limón
800 gr. de azúcar

Elaboración:

Ponga las naranjas y el limón enteros en remojo el día anterior. Pele las naranjas reservando un trozo de piel de cada una de ellas, y cortelas en pedazos pequeños. Trocee el limón con la piel incluida. Vierta todo los ingredientes en un cazo y hiérvalos durante veinte minutos. Deje enfriar la mezcla hasta que esté tibia. Para evitar que el azúcar ennegrezca la mermelada, repita esta operación dos veces más, esta vez por espacio de quince minutos cada una.

Sugerencia:

Se recomienda realizar la mermelada con la variedad canoneta, naranja típica de Sóller, por ser ésta una de las naranjas más jugosas.

Recette

>> Marmelade d'oranges de Biniaraix

Ingrédients :

1 kg d'oranges, de préférence variété canoneta.
1 citron.
800 g de sucre.

Préparation :

Mettez les oranges et le citron entiers à tremper la veille. Pelez les oranges en réservant un morceau de zeste de chacune d'elles, les découper en petits morceaux. Coupez le citron en morceaux avec la peau. Versez tous les ingrédients dans une casserole et faites bouillir pendant vingt minutes. Laissez refroidir le mélange jusqu'à ce qu'il tiédisse. Afin d'éviter que le sucre noircisse la marmelade, répétez cette opération deux fois encore, cette fois pendant 15 minutes.

Suggestion :

On recommande de réaliser cette marmelade avec la variété canoneta, orange typique de Sóller, du fait qu'elle est l'une de plus juteuses.

Teléfonos de interés

>> Sóller

_Oficina Municipal de Información y Turismo.

Plaça d'Espanya, vagón frente estación del ferrocarril. Tel. 971 638 008

_Ayuntamiento. Plaça de la Constitució, 1. Tel. 971 630 200

Seguridad ciudadana

_Policía local. Edificio Ayuntamiento de Sóller. Es Born, 1. Tel. 971 634 141

_Bomberos. Tel. 971 632 500 / 085 (24h)

_Guardia Civil. Tel. 971 630 203 / 062 (24h)

_Emergencias 112

_Emergencia marítima. Tel. 900 202 202

Sanidad

_Centro sanitario. Camí d'es Camp Llarg s/n. Sóller. Tel. 971 633 011

_Cruz Roja 24 horas. C/ Joan Baptista Ensenyat, 4. Tel. 971 630 845

_Urgencias médicas. Tel. 971 633 050 / 061 (24h)

_Ambulancias Cruz Roja Sóller.

C/ Joan Baptista Ensenyat, 11. Tel. 971 630 845

Servicio de taxis

_Paradas Plaça d'Espanya y Plaça de la Constitució.

Tel. 971 630 571 / 971 638 484

Numéros de téléphone utiles

>> Sóller

_Office Municipal de Tourisme.

Plaça d'Espanya, wagon en face de la gare ferroviaire. Tél. 971 638 008

_Mairie. Plaça de la Constitució, 1. Tél. 971 630 200

Sécurité en ville

_Police locale. Édifice de la Mairie de Sóller. Es Born, 1. Tél. 971 634 141

_Pompiers. Tél. 971 632 500 / 085 (24 h / 24)

_Gardes Civils. Tél. 971 630 203 / 062 (24 h / 24)

_Urgences 112

_Urgences maritimes. Tél. 900 202 202

Santé

_Dispensaire. Camí d'es Camp Llarg s/n. Sóller. Tél. 971 633 011

_Croix-Rouge (24 h / 24). C/ Joan Baptista Ensenyat, 4. Tél. 971 630 845

_Urgences médicales: 971 633 050 / 061 (24 h)

_Ambulances Croix-Rouge Sóller.

C/ Joan Baptista Ensenyat, 11. Tél. 971 630 845

Service de taxis

_Stations Plaça d'Espanya et Plaça de la Constitució.

Tél. 971 630 571 / 971 638 484

>> Puerto de Sóller

_Oficina Municipal de Información y Turismo.
Tel. 971 633 042

Sanidad

_Centro médico. Parking público c/ Lepanto, 7, 3ª planta.
Tel. 971 633 678

Servicio de taxis

_Parada en C/ Antoni Montis.
Tel. 971 638 484

Servicio de Puertos y litorales

_C/ Moll comercial s/n, 07108 Sóller
Tel. 971 186 129
www.portsib.es

>> Port de Sóller

_Office Municipal de Tourisme.
Tél. (+34) 971 633 042

Santé

_Centre de soins. Parking public c/ Lepanto, 7, 3e étage.
Tél. (+34) 971 633 678

Service de taxis

_Station C/ Antoni Montis.
Tél. (+34) 971 638 484

Service du Port et du littoral

_C/ Moll comercial s/n, 07108 Sóller
Tel. (+34) 971 186 129
www.portsib.es
